

03070



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA
DE MEXICO**

**UNIDAD ACADEMICA DE LOS CICLOS PROFESIONALES Y DE
POSGRADO DEL COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
Y
CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS**

**"TRADUCCION Y VALOR PRAGMATICO: ANALISIS
COMPARATIVO DE LA TRADUCCION AL ESPAÑOL
DEL MMPI (MINNESOTA MULTIPHASIC
PERSONALITY INVENTORY)"**

**T E S I S
QUE PARA OBTENER EL GRADO DE:
MAESTRIA EN LINGÜISTICA APLICADA
P R E S E N T A
OPELIA DE JESUS PAULA RIVERA JIMENEZ
ASESORA: MTRA. MARISELA COLIN RODEA**

MEXICO, D. F.

1 9 9 7

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi profunda gratitud a las Maestras Anna de Fina y Marisela Colin Rodea por su apoyo, paciencia y gran generosidad para compartir sus conocimientos con la autora de este trabajo, a través de sus valiosas contribuciones para orientar, aclarar y organizar las ideas que sirvieron como base para la elaboración de este proyecto.

Igualmente, mi más profundo agradecimiento al Dr. Fernando Castaños Zuno, a la Dra. Marlene Zinn de Rell, al Dr. Dietrich Rell Waldenmayer y a al Mtra. Marianne Akerberg Azfelius, quienes formaron parte del Comité Dictaminador para la revisión de este trabajo, por su gran paciencia para revisarlo y sus valiosas sugerencias para mejorarlo.

Para mí, ha sido un gran privilegio contar con su asesoría y dirección.

Finalmente quiero reconocer aquí, la valiosa colaboración de las personas que participaron como lectores en este estudio y el importante apoyo de mi esposo Lino Heberto y de mi hermana Ma. Teresa para lograr concluir este trabajo.

O. Rivera.

PARA

ALEJANDRA EUGENIA Y

LINO HEBERTO

I N D I C E

- INTRODUCCION.....	1
- JUSTIFICACION.....	4
ASPECTOS GENERALES	
- CAPITULO 1. PLANTEAMIENTO Y DELIMITACION DEL PROBLEMA.....	7
- CAPITULO 2. ANTECEDENTES: ESTUDIOS ACERCA DE LAS TRADUCCIONES DEL MMPI.....	11
- CAPITULO 3. DESCRIPCION DE LAS CARACTERISTICAS DEL CORPUS.....	16
P R I M E R A P A R T E	
- CAPITULO 4. CONSIDERACIONES TEORICAS.....	20
4.1 Consideraciones teóricas acerca de TEXTO.....	22
4.2 Consideraciones teóricas acerca de TRADUCCION.....	31
4.3 Consideraciones teóricas acerca de PARAFRASIS.....	41
4.4 Consideraciones teóricas acerca de RELACION LECTOR-TEXTO.....	57
S E G U N D A P A R T E	
- CAPITULO 5. ESTUDIO DE CAMPO.....	64
Introducción.....	64
Consideraciones teóricas acerca del método de investigación.....	65
Etapas del estudio de campo.....	71
Instrucciones.....	71
Tareas a realizar.....	72
Textos para la realización de las tareas.....	72
Sujetos.....	74
Escenario.....	74
Procedimientos.....	75
Descripción de las categorías de análisis.....	78
Proceso de lectura.....	79
Protocolos de pausa.....	84
Resultados.....	90
Discusión de los resultados.....	97

C O N C L U S I O N E S.....103

Bibliografía.....112

APENDICES

- 1 Corpus para el analisis
- 2 Propuestas para la traduccion del MMPI.
- 3 Instrucciones para responder al MMPI. (Minnesota
Multiphasic Personality Inventory)
- 4 Protocolo de Sausa. Instrucciones
- 4E Texto de ensayo
- 4A Texto Lm
- 4B Texto Lmp
- 5 Transcripción

".....El texto tiene unidad, es una relación de las partes como un todo....El texto no es una suma de frases ni tampoco una suma de interlocutores...Como el texto es un espacio, un espacio simbólico, no está cerrado en sí mismo; tiene relación con el contexto y con otros textos. La intertextualidad puede ser vista bajo dos aspectos: primero, se puede relacionar un texto con otros de los cuales nace y con otros a los que se dirige; segundo, el texto se puede relacionar con sus paráfrasis, con sus fantasmas.."

(Oriandi, 1987 p.160) (1)

(1) Las citas tomadas de textos originales en francés, inglés y portugués, se presentan en traducción libre hecha por la autora del presente trabajo.

TRADUCCION Y VALOR PRAGMATICO. ANALISIS COMPARATIVO DE LA
TRADUCCION AL ESPAÑOL DEL MMPI (MINNESOTA MULTIPHASIC PERSONALITY
INVENTORY).

INTRODUCCION

En el presente trabajo se comparan dos textos que han resultado de la traducción del inglés al español del MMPI (Minnesota Multiphasic Personality Inventory), que es una prueba psicológica para evaluar características psicopatológicas.

La primera de estas traducciones tiene la marca de ser muy literal en su relación con el lengua fuente y es la traducción que se ha comercializado para ser utilizada por los psicólogos.

La segunda traducción se obtuvo a través de las paráfrasis que un grupo de 280 lectores nativo-hablantes del español (en su variante de la Ciudad de México) hicieron de los textos de la primera traducción.

El objetivo de la comparación entre estos dos textos, es mostrar que el texto parafraseado permite a nuevos lectores, una mejor interacción lector-texto y facilita el acceso al significado.

Se pretende concluir, que al menos para los textos que conforman las llamadas pruebas psicológicas, es conveniente fundamentar la traducción en las paráfrasis de un grupo de lectores nativo-hablantes de la lengua meta.

En el desarrollo de este trabajo se plantea como objeto de estudio, la substitución parafrástica que interviene tanto en los procesos de traducción de una lengua a otra, como en el proceso de comprensión de la lectura en la interacción del lector con el texto.

Se propone una reflexión sobre el efecto pragmático que resulta del uso de estos enunciados que expresan proposiciones y actos verbales en contexto para proponer la conveniencia de un análisis lingüístico de las traducciones y demostrar que los instrumentos para la evaluación psicológica son textos cuya comprensibilidad tiene un influencia determinante en decisiones importantes que se derivan de los resultados de los instrumentos psicológicos.

Por lo dicho anteriormente, el corpus de análisis para cuestionar las propuestas teóricas en que se pretende sustentar esta tesis, está constituido por los enunciados que conforman la técnica psicológica para el estudio de la personalidad, denominada "Minnesota Multiphasic Personality Inventory" (MMPI) publicada en inglés por S.R. Hathaway y J.C. McKinley en 1939, en la traducción al español publicada por R. Núñez en 1967 y en la traducción fundamentada en las paráfrasis propuestas por 280 lectores nativo-hablantes del español, obtenidas por C. Ogarrío y O. Rivera en 1987.

Este trabajo se organiza en dos etapas: la primera de éstas es una revisión teórica para explicar constructos conceptuales acerca de la organización textual del corpus que se propone para el análisis, así como aquellos elementos lexicales y estructurales que conforman las paráfrasis y que tienen efectos pragmáticos observables en los cambios de relevancia y de fuerza ilocucionaria.

De esta manera, se discutirán conceptos fundamentales para este trabajo, como son: texto, traducción, paráfrasis e interacción lector-texto, como base para la comprensión de la lectura. El objetivo de esta discusión teórica, es fundamentar en diversos enfoques las categorías que se proponen para el análisis de los enunciados que conforman el corpus de este estudio.

En la segunda etapa, se llevará a cabo una investigación de campo en la que se buscará observar los mecanismos de construcción parafrástica presentes en los textos resultantes de las traducciones que se comparan y en el proceso de comprensión de la lectura, en un nuevo grupo de lectores participantes en este estudio.

El objetivo de este estudio de campo es mostrar que el texto traducido con base en las paráfrasis de un grupo de nativohablantes facilita, para los nuevos lectores, el acceso a la comprensión del significado, manteniendo la intencionalidad del autor, en comparación con el texto resultante de la traducción lineal.

RIVERA, TESIS MLA

La metodología a seguir, en esta segunda parte del trabajo, es de tipo cualitativo-descriptivo, mediante la técnica de protocolos de pausa.

Las únicas de análisis son los enunciados construidos en la traducción lineal, la traducción parafraseada y el proceso de lectura.

Los datos se derivan de la comparación de estos tres procesos y se categorizan en mecanismos de construcción de las parafrasis, efectos pragmáticos y efectos sobre el nivel textual.

JUSTIFICACION

Una de las inquietudes que motivan este trabajo es el reconocimiento de la necesidad del análisis lingüístico en la traducción de los reactivos utilizados por la Psicología para elaborar algunos de sus instrumentos. En particular nos referimos al inventario para el estudio de las características de la personalidad, MMPI (Minnesota Multiphasic Personality Inventory), ya que es un instrumento psicológico ampliamente utilizado en México y a partir del cual se toman decisiones sobre el tratamiento de pacientes en el ámbito de la Psicología Clínica; sobre los recursos de una persona para desempeñar un trabajo o para ser aceptada como candidata para ocupar algún puesto, en el campo de la Psicología Laboral; o como candidata para realizar algún tipo de estudios en el terreno de la Psicología Educativa.

Cabe hacer notar, que aún cuando dentro de la bibliografía del MMPI se incluyen algunos reportes acerca del establecimiento de criterios y convenciones para la traducción de sus reactivos a diferentes lenguas (ya que es un instrumento traducido a 54 idiomas, como reportan Butcher y Pancheri, 1976, pp.267 a 277), estas acaban quedando reducidas a parámetros estadísticos y psicológicos, dejando a un lado cualquier intento de análisis lingüístico sobre las traducciones. (Butcher J. y Pancheri P. 1976, pp. 3 a 97)

De esta forma, será posible dar respuesta a las preguntas de trabajo e hipótesis que específicamente se proponen y que fundamentalmente buscan sostener la importancia de la traducción parafraseada del texto (que se define como contextualizada y expresada en la variante vernácula de la lengua del lector), la cual incide en el proceso de interpretación de la lectura del texto (efecto ilocucionario) y en consecuencia, en la respuesta al texto (efecto perlocucionario).

Estas consideraciones parecen ser importantes, si en especial se toma en cuenta que lo anteriormente mencionado tiene relación con el corpus elegido para este estudio, y con la afirmación de

RIVERA, TESIS MLA

Austin: "se pueden hacer cosas con las palabras". Yo creo que es posible afirmar, que en el caso de seguirse descuidando los aspectos lingüísticos en la elaboración de las llamadas pruebas psicológicas, es posible que los psicólogos podamos hacer daño con las palabras.

ASPECTOS GENERALES

".....yo me incliné sólo por mostrar
que nuestra lengua recibe bien todo lo
que se le encomienda y que no es dura
ni pobre, como algunos dicen, sino de
cero y abundante para los que la saben
tratar".

Fray Luis de León
(1527-1591)

RIVERA, TESIS MLA

CAPITULO I

PLANTEAMIENTO Y DELIMITACION DEL PROBLEMA

Se tratará de sostener centralmente, que el valor pragmático de un texto tiene relación con las construcciones parafrásticas que resultan de la interacción lector-texto y que, por lo tanto, la traducción de una lengua a otra tiene un mayor efecto comunicativo (valor pragmático) si se apoya en las construcciones parafrásticas de los lectores.

Como ya se mencionó, la idea central de este trabajo es entonces, comparar los enunciados resultantes de la traducción reconocida como "oficial" del MMPI (NÚÑEZ, 1967) apegada a la literalidad de la lengua fuente, con las parafrasis obtenidas empíricamente de un grupo de nativo-hablantes del español y establecidas a partir de los enunciados de la mencionada traducción "oficial" para intentar analizar el efecto pragmático de ambas versiones y establecer su valor en cuanto a su utilidad comunicativa.

En el establecimiento de las parafrasis se observan elaboraciones y simplificaciones que contribuyen, supuestamente, a facilitar la comprensión de los textos. Es precisamente en el

RIVERA, TESIS MLA

análisis comparativo del texto fundamentado en la paráfrasis y del texto resultante de la traducción lineal, en que se coloca el interés de este trabajo, tratando de comprobar que la diferencia entre estos textos se relaciona con efectos comunicativos y pragmáticos.

Un aspecto interesante de este estudio radica también en que se trata de analizar las características de "un texto incompleto, de la mitad de un texto, ya que la otra mitad la construye el sujeto que contesta, como en un diálogo" (Rull, M. 1993).

Esto hace pensar en que el análisis de esta parte del texto, sobre la que se tiene control, proporcionará un conocimiento sobre sus características comunicativas en la interacción lector-texto.

Entre las dificultades que generalmente enfrenta el proceso de traducción de cualquier texto, como son la dialéctica entre lo posible y lo imposible, el problema de la sinonimia, los conflictos para la educación y la aceptación en la comunicación transcultural, así como la dificultad para establecer la equivalencia entre comportamientos y valores culturales y sociales, permanece como fondo, la lucha para sostener el significado expresado por el autor y a la vez conseguir

RIVERA, TESIS MLA

transplantarlo y contextualizarlo en otras culturas, manteniendo la relación entre el que escribe y la expresión escrita, y por otro lado, el que la recibe e interpreta, salvando el obstáculo de la diferencia de lenguas.

Teniendo en cuenta que el objetivo que está en la base de la traducción es solucionar los complejos obstáculos de la interacción entre la lengua fuente y la lengua meta, preservando el significado, una alternativa desaproximación a una respuesta viable sería el empleo de la paráfrasis. Esta última nace de la posición dialéctica entre el mismo y el otro y cuyo equilibrio estaría en buscar la ubicación de la "mismidad" y la alteridad en distintos niveles: la mismidad en el significado y en el referente; y la alteridad en el lugar de la forma. Desde la perspectiva de la paráfrasis se propone la posibilidad de establecer una equivalencia en los valores pragmáticos contenidos en un texto y en su traducción.

A partir de esta discusión se establecen las siguientes preguntas de trabajo y las hipótesis derivadas de ellas:

- P.1. ¿Hay cambios en el efecto comunicativo (pragmático) producidos por las características de la traducción de un texto?
- H 1. Las características de la traducción de un texto determinan los efectos comunicativos (pragmáticos).

- P.2. ¿Que relación hay entre el valor pragmático (efecto comunicativo) y la traducción lineal del texto?
- M 2. La traducción lineal reduce el valor comunicativo del texto.
- P.3. ¿Que relación hay entre el valor pragmático (efecto comunicativo) la traducción parafraseada (contextualizada y en la variante vernacula de la lengua) del texto?
- M 3. La traducción parafraseada incrementa el valor comunicativo del texto, por lo que las características de la traducción inciden sobre los procesos de interpretación de la lectura del texto.
- P.4. ¿Se favorece la interacción lector-texto si las características del texto se aproximan a la competencia lingüística y comunicativa del lector?
- M 4. Si el texto se elabora de acuerdo a las características de la competencia lingüística y comunicativa de los lectores, se favorece la interacción lector-texto.

RIVERA, TESIS MLA

CAPITULO 2

ANTECEDENTES: ESTUDIOS ACERCA DE LAS TRADUCCIONES

DEL MMPI

Desde fines del siglo XIX, la Psicología en su interés por establecer una metodología para el estudio de las características de la personalidad y del comportamiento, ha desarrollado diversos tipos de instrumentos, que si reúnen algunas condiciones específicas y necesarias, se constituyen en las llamadas "pruebas psicológicas". Tales condiciones son: validez de constructo, uniformidad de los reactivos y de criterios para la comparación de las respuestas; confiabilidad, como estabilidad de la respuesta y del criterio de calificación; y sensibilidad como capacidad para discriminar entre las características de una respuesta y otra.

Los estímulos que conforman estas pruebas psicológicas son principalmente de dos tipos: verbales y no verbales, según la forma en que se presentan para que una persona actúe frente a ellos.

Estos estímulos han sido objeto de cuidadosos análisis para establecer el nivel en que reúnen las características necesarias antes mencionadas. Es la Psicología la que fija los requisitos

RIVERA, TESIS MLA

desde su propia perspectiva teórica y es desde esta misma perspectiva que se reconocen el alcance y las limitaciones de las pruebas psicológicas.

Por otra parte, también con frecuencia, estos instrumentos han sido objeto de severas críticas que cuestionan desde su vinculación con las teorías psicológicas hasta su utilidad como medios para estudiar y explicar el comportamiento humano.

Sin embargo, la intensidad del debate se centra más bien en los constructos teóricos y los datos que supuestamente se obtienen a partir de cada instrumento psicológico, lo que impide valorar suficientemente una cuestión fundamental, concerniente a las características lingüísticas de los reactivos que conforman las pruebas psicológicas.

Poco nos detenemos los psicólogos a pensar en que todas las pruebas psicológicas utilizan el lenguaje tanto en la construcción de los reactivos y las instrucciones, como en el contenido de la respuesta que provocan en la persona.

Cualquier instrumento no verbal requiere de instrucciones verbales, aunque esté enfocado a estudiar una respuesta no verbal.

No intento criticar a la Psicología por utilizar el lenguaje. pretendo cuestionar a los psicólogos en cuanto al poco cuidado metodológico con que utilizan el lenguaje, en comparación con la minuciosa metodología para elaborar reactivos o analizar datos derivados de las respuestas.

da lugar a serios problemas en cuanto a la comparación de las respuestas de los sujetos de distintas culturas, para la interpretación psicológica de los datos.

En muchos casos, estos problemas derivados de la traducción se "resuelven" a través del establecimiento de nuevos patrones o normas estadísticas para la comparación.

! Al problema lingüístico y comunicativo se responde con la estadística:

Sin embargo, a partir de las traducciones que se han hecho, se han establecido algunas estrategias que han funcionado como marcos de referencia para explicar algunos de los aspectos lingüísticos que han resultado más complejos para su traducción.

Entre los trabajos publicados al respecto, está el de Mirza L. (En Butcher y Pancheri, 1976, p. 55) quien hizo la traducción al Urdu, en Pakistán; el de Rosen (1958) quien trabajó en la traducción al italiano; el de Butcher y Gur en 1974 (en Butcher y Pancheri, p. 81) con la traducción al hebreo y el de Sakusabe y Chiba M., en 1963, (en Butcher y Pancheri, p. 272) con la traducción al japonés. (Ver Apéndice 2)

Los autores de estas traducciones ponen mayor atención a la decisión para hacer substituciones importantes, por ejemplo acerca

RIVERA, TESIC MLA

de los tiempos verbales diferentes en el inglés y en otras lenguas, así como en llevar a cabo procedimientos de confirmación de las traducciones a través de la técnica back translation.

En un reporte sobre la "comparación del contenido de los reactivos de diversas traducciones", Butcher y Panchari (1976, p. 67) proporcionan ejemplos del resultado de la técnica back translation, comparando los enunciados resultantes (en inglés) de las traducciones al urdu, francés, italiano y alemán. En estas formas substitutas del mismo enunciado se advierte la importancia de la paráfrasis:

"Item 7

English: My hands and feet are usually warm enough.

French: Ordinarily my hands and feet are quite warm.

Italian: As a rule my hands and feet are quite warm.

Dutch: I only seldom have cold hands and feet.

Urdu: My hands and feet are usually neither too hot nor too cold."

Finalmente, aunque para el español existen siete versiones de traducción diferentes (Butcher y Panchari 1976, pp. 275 y 276) no se encuentran publicaciones acerca de los problemas lingüísticos de estas traducciones, ni de la metodología para llevarlas a cabo.

RIVERA, TESIS MLA

CAPITULO 3DESCRIPCION DE LAS CARACTERISTICAS DEL CORPUS.

Los 383 estímulos que componen el MMPI (Apéndice 1) se presentan en lengua escrita, por lo que se hace necesario que cualquier persona que lo enfrenta, posea un suficiente desarrollo cognitivo para la lectura y sea capaz de comprender el discurso escrito.

En la traducción con que actualmente trabajan los psicólogos en México, abundan los términos de uso poco frecuente en la lengua cotidiana, como "ofecer" y "excretas", lo que hasta la fecha restringe su aplicación a poblaciones que posean una escolaridad a nivel de secundaria y que puedan comprender un tipo de registro que puede considerarse como un lenguaje algo "especializado".

El MMPI es una técnica psicológica del tipo "inventario", publicada por Hathaway y Mackinley en 1939, como un método para la evaluación de elementos patológicos de la personalidad. Este inventario, por sus características, es uno de los instrumentos más importantes en la Psicología como medio para obtener datos acerca de la autodescripción de una persona (Rivera, 1987, 1991).

RIVERA, TESIS MLA

La introducción a la lectura de los enunciados que conforman los estímulos de esta técnica psicológica, consiste en instrucciones escritas en las que se pide una respuesta CIERTO o FALSO a cada reactivo. (Apendice 3)

Estas instrucciones establecen la interacción entre cada enunciado y su respuesta, ocasionando que cada uno de estos manifieste una proposición, "al conectarse el discurso con el mundo" (Castaños, 1984) y que se constituyan en un acto de habla que estaría relacionado con la fuerza ilocucionaria de DECLARAR (Austin, 1962; Searle, 1969).

Entre las características lingüísticas que poseen estos enunciados se encuentra que todos se expresan en las formas afirmativa o negativa. Ninguno aparece expresado en forma interrogativa.

Muchos de ellos son enunciados con un tema y un rema como:

"2. I have a good appetite.

2. Tengo buen apetito"

En otros, además de la relación tema-remata, aparecen uno o dos predicados adyacentes, subordinados al primer enunciado como en el siguiente ejemplo:

372. I have often found people jealous of my good ideas.

just because they had not thought of them first.

372. A menudo he encontrado personas envidiosas de mis buenas ideas precisamente porque a ellas no se les habian ocurrido antes"

En 1987, Ogarrío y Rivera (1993) iniciaron una revisión de los reactivos del MMPI, fundamentada en la observación empírica de los problemas para la comprensión de estos textos en personas que aún pudiendo leer con fluidez, tenían un nivel escolar reducido.

La idea de esta revisión de la traducción "oficial" era obtener una versión que pudiera ser comprendida por la mayor parte de la población mexicana. (En el Apéndice I se presenta el texto fuente en inglés, la traducción lineal "oficial" y la traducción parafraseada.)

Esta versión se obtuvo a través de pedir a 280 personas, familiares de pacientes del Hospital General de México, que explicaran a una entrevistadora sus dificultades para la comprensión de los reactivos, substituyéndolos por formas y términos, que a su juicio fueran más "claros".

Esta versión empírica introduce la parafrasis al intentar "decir lo mismo, de manera diferente" (Fuchs 1982, p.7) en formas más cotidianas (vernáculos) de la variante de la lengua española, de la Ciudad de México.

RIVERA, TECIS MLA

Organización del corpus:

El corpus para el estudio que se propone ahora, queda compuesto por dos formas de expresión:

- a) La traducción lineal a la lengua meta, que es el enunciado en español literalmente traducido. La lista de estos enunciados conforma la versión "oficial" en español del MMPI y será incluida en este estudio antecediendo al texto la clave (Lm), que significa lengua meta.
- b) Las paráfrasis de la traducción que son los enunciados bajo una forma distinta en español y que serán incluidos en este estudio antecediendo el texto de cada enunciado la clave (Lmp), que quiere decir lengua meta parafraseada.

(Estos enunciados son el resultado de la observación empírica antes mencionada, llevada a cabo por Ogarrío y Rivera.)

Cabe hacer notar, que en algunos casos las formas Lm y Lmp son las mismas, lo que se entiende como una coincidencia entre ambas y no como la ausencia de la segunda.

PRIMERA PARTE

"Existe el nombre y la cosa: el nombre es una palabra que señala y significa la cosa; el nombre no es una parte de la cosa ni de la substancia, es una pieza ajena unida a la cosa y fuera de ella".

Michel de Montaigne.
(1553-1592)

PRIMERA PARTECAPITULO 4CONSIDERACIONES TEORICAS

Inicialmente la discusión teórica se enfocará hacia la sustentación de la categoría de "TEXTO" en el análisis del corpus propuesto, ya que este presenta algunas características especiales en su organización.

Posteriormente, se discutirá sobre algunos aspectos teóricos acerca de la "TRADUCCION", considerándose como un aspecto central en el presente trabajo, como un proceso que hace accesible un texto al lector. Mas que el interés por discutir acerca de las dificultades específicas que se presentan en la traducción de una lengua a otra, se intenta dirigir la revisión teórica acerca de la "TRADUCCION" hacia las dificultades pragmáticas en el uso de la lengua.

La discusión teórica acerca de la "PARAFRASIS" intenta sostener la importancia de la substitución del discurso como mecanismo fundamental en la comprensión del texto y como mecanismo

fundamental en la comprensión de la traducción al facilitar la relación con el lector.

La "RELACION LECTOR-TEXTO" es otro factor importante para el desarrollo del presente trabajo, ya que el proceso de la recepción y comprensión de la lectura es intrínsecamente dinámico y parece fundamentarse en un mecanismo de reconstrucción de los elementos textuales por parte del lector, para constituir un sentido y un significado que integra a sí mismo.

Se puede considerar, que tanto la traducción como la parafrasis son elementos constitutivos de un proceso mental que surgen de la interacción lector-texto y que permiten la elaboración de significado en la comprensión de la lectura.

4.1 Consideraciones teóricas acerca de TEXTO

El concepto de texto aparece estrechamente relacionado con el de discurso, enunciado o cualquier conjunto sintáctico complejo, como menciona Bernardéz. (1982, pp.86-88)

Este mismo autor propone tener en cuenta un conjunto múltiple de factores entre los que se encuentran los siguientes:

- Carácter comunicativo: actividad
- Carácter pragmático: intención del hablante, situación.
- Carácter estructurado: existencia de reglas propias del nivel textual. (Bernardéz, 1982, p.85)

Cualquier otro elemento que participe del intento de definir qué es un texto, pudiera quedar comprendido en estos factores.

Más que dar una definición, Bernardéz integra un conjunto de características que permiten aproximarse al concepto de texto:

Texto es la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad verbal humana, que posee siempre carácter social. Está caracterizado por su cierre temático y comunicativo, así como por su coherencia profunda y superficial, debida a la intención (comunicativa) del hablante de crear un texto íntegro y a su estructuración mediante dos conjuntos de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua. (Bernardéz, 1982 p.85)

RIVERA, TESIS MLA

El mismo autor incluye entre diversos argumentos para diferenciar al texto de la frase, algunos elementos que hacen referencia a la coherencia, al cierre formal del texto, a los métodos de estructuración del texto y a la pragmática. Incluye en este punto, la propuesta de Isenberg acerca de cuatro puntos para establecer diferencias entre texto y frase: (Isenberg, citado por Bernardez, 1982, p.99)

1. La oración es un acto lingüístico Único.
El texto es una sucesión de actos lingüísticos.
2. No todo acto lingüístico pueda realizarse en una frase.
El texto admite todos los actos lingüísticos en su sucesión.
3.a la organización secuencial de los elementos superficiales de la oración no le corresponde una sucesión temporal con diferentes bases presuposicionales.
En el texto, la organización secuencial superficial debe entenderse como sucesión temporal de actos con diferentes bases presuposicionales.
4. En el conjunto de presuposiciones de una oración no pueden aparecer contradicciones.
En el conjunto de presuposiciones de un texto pueden aparecer esas contradicciones.

Para Beaugrande y Dressler (1981, p. 3) un texto es "una ocurrencia comunicativa" que tiene siete constantes de textualidad, las cuales se designan como "principios constitutivos" del texto (Beaugrande y Dressler 1981, pp. 3 a 10): la primera es la conexión, que hace referencia a los componentes superficiales del texto y que da cuenta de la forma en que las palabras son vistas u oídas dentro de una secuencia

RIVERA. TESIS MLA

respectivamente conectada. La segunda es la coherencia y se refiere a los componentes de la situación textual, es decir, a la configuración de conceptos y relaciones que apoyacen a la superficie del texto y son respectivamente accesibles y relevantes. La tercera constante es la intencionalidad, referente a la actitud con que se produce el texto, que lo lleva a poseer esa especial cohesión y coherencia. La cuarta constante es la aceptabilidad, que hace referencia a la actitud del que recibe el texto, propiciando o sosteniendo las características de cohesión con el texto. La quinta constante es la informatividad y se refiere a la forma en que el texto es esperado o inesperado, en relación al conocimiento previo del receptor. La sexta constante es la situacionalidad y alude a los factores que hacen que un texto sea relevante en la situación de ocurrencia. La séptima constante es la intertextualidad y se refiere a los factores presentes en el texto que dependen del conocimiento de otros textos.

Estos autores mencionan también como características del texto a los 'principios regulativos' (Beaugrande y Dressler, 1981, p.11), que más que definir al texto, controlan de alguna forma la comunicación a partir del texto. Estos son: la eficiencia, consistente en la mayor posibilidad de comunicación con un mínimo de esfuerzo de los participantes. La efectividad que depende de

la posibilidad de que la comunicación incluida en el texto alcance su meta y el tercer principio regulativo es la propiedad que concierne a la relevancia en cuanto a forma y lugar en que se presenta el texto al receptor.

Las características de los enunciados del corpus que se propone analizar no llenan en algunos aspectos las definiciones de "texto" anteriormente mencionadas. Por lo tanto será conveniente considerar dos niveles, uno a nivel de la oración (definida por Beaugrande y Dressler, 1981, p. 49, como "una unidad delimitada que tiene por lo menos una cláusula-dependiente") y otro, a nivel del texto integrado.

A. Nivel de la oración:

A.1. Las características de la cohesión son claramente

identificadas en la estructura superficial a través del uso de los elementos conocidos como "pro-formas" que son palabras económicas y vacías de un contenido particular propio, las cuales pueden ubicarse en la superficie de un texto en lugar de expresiones con un contenido activo y determinado. (Beaugrande y Dressler 1981, p. 60).

Por ejemplo: "11. Las personas deberían de tratar de comprender sus sueños, tenerlos en cuenta como avisos o hasta guiarse por ellos. (Aparecen en "negritas" las proformas anafóricas que tienen como referente la palabra sueños).

A 2. En lo que respecta a la coherencia, los conceptos y relaciones que subyacen a la superficie del texto se expresan a través de las características semánticas y pragmáticas que aparecen asociadas, como en el siguiente enunciado:

"3. Duerme bien en las noches y despierto descansado casi todos los días"

(Aparecen subrayadas las piezas lexicales que semánticamente mantienen la coherencia).

Se puede afirmar aquí, que también los principios de intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad e inclusive, la intertextualidad están presentes en las oraciones que conforman este corpus, como se puede observar en el siguiente ejemplo: "58. Todo está ocurriendo tal como los profetas de la Biblia dijeron que iba a pasar".

(Aparece subrayada la parte del texto en que se establece la intertextualidad).

8. Nivel del texto integrado:

- 8.1. Siguiendo a Sasugrande y Dressler (1981) la "ocurrencia comunicativa" de este corpus posee algunas de las constantes que estos autores mencionan como principios constitutivos:

Si bien la cohesión entre uno y otro enunciado no se establece a través de ligas formales como las descritas por Cook (1969), es posible observar a través de las características de estos enunciados, otras formas de cohesión como serían:

- a) Todos los enunciados se expresan en primera persona del singular, es decir, colocan al sujeto que lee y contesta, como referente.
- b) Se puede decir que todos los enunciados presentan una forma de "recurrencia": (Seaugrande y Dressler 1981, p. 45) (1)

La repetición directa de elementos es llamada recurrencia... pero solo se aludirá aquí a la recurrencia léxica que es la repetición de algunas palabras o expresiones". (Seaugrande y Dressler, 1981, p. 54)

Sea cual sea la construcción mental que lleve a cabo el sujeto, necesariamente deberá introducir los vocablos CIERTO o FALSO acerca de los enunciados, por lo tanto la recurrencia está presente si se tiene en cuenta que los enunciados que componen este corpus son antecedidos en su lectura por instrucciones acerca de la forma en que el sujeto debe interactuar con ellos y que provocan el paso de enunciados a proposiciones.

- c) De la misma forma, esta cadena de enunciados asociados a las piezas léxicas CIERTO o FALSO, continuamente repetidas, conducen a pensar en otro mecanismo de cohesión descrito por estos mismos autores: el "paralelismo", definido como "formas

(1) Estos autores proponen la presencia de algunos mecanismos para "mantener la estabilidad del texto como un sistema que se apoya vía una continuidad de ocurrencias". La recurrencia es considerada como uno de estos mecanismos.

RIVERA, TESIS MLA

que recurren con algunas diferencias en el contenido o como contenidos que recurren en diferentes formas. (Seaugrande y Dressler, 1981 p. 57).

En este caso se encuentra paralelismo en la construcción "Es CIERTO o FALSO que 1: Me gustan las revistas de mecánica. Es CIERTO o FALSO que 2. Tengo buen apetito..." y así sucesivamente hasta completar la lectura del texto.

Se puede decir que la coherencia textual se manifiesta básicamente por dos características generales presentes en el corpus:

- Todos los enunciados tienen como tópico diversas experiencias de la vida personal del individuo y
- Todos los enunciados se presentan al sujeto que los lee y responde dentro del contexto de que está siendo evaluado psicológicamente.

Estos mismos puntos que manifiestan aspectos de la cohesión y la coherencia textuales, revelan la presencia de la intencionalidad por parte del autor (exponer una amplia gama de experiencias de la vida relacionadas con sintomatología psicológica) y de la aceptación por parte del lector (reconocer que posee algunos síntomas psicológicos).

RIVERA, TESIS MLA

La situacionalidad podría considerarse como una constante presente en el texto, como principio constitutivo, a través de los tiempos verbales conjugados en primera persona del singular y de las características de la deixis, que permiten observar el lugar del sujeto contenido en el enunciado.

El corpus también presenta algunas características de los principios regulativos: la eficiencia, la eficacia y la propiedad, ya que los enunciados del MMPI están contruidos para fines y objetivos muy concretos.

8. 2. Siguiendo las propuestas de Bernárdex, es conveniente mencionar otra característica del mismo corpus:

La introducción a la lectura de los enunciados consiste en instrucciones escritas en las que se establece la consigna de calificar como CIERTO o FALSO cada uno de los enunciados.(2) Estas instrucciones establecen la interacción entre cada enunciado y su respuesta, ocasionando que cada uno se convierta en una proposición al conectarse el discurso con el mundo. (Castañes, 1984) Por ejemplo, en el siguiente caso:

Es CIERTO que 1. Me gustan las revistas de mecánica.

(2) Estas instrucciones son las siguientes: "En el folleto que se le da no debe escribir nada. Todas sus respuestas, incluyendo los comentarios que quiera hacer, deben ir anotados en la hoja de respuestas que está aparte. Tiene que leer todos los reactivos que aparecen escritos en el folleto.... Al ir leyendo debe pensar si lo que dice cada reactivo es CIERTO o FALSO para Usted. Si considera que es Cierto debe marcar en la casilla, la ruedita que aparece frente a la letra C; si es falso, lo que aparece frente a la letra F. No piensa en SI o NO, porque en su hoja de respuestas no hay lugar para esas posibilidades y algunos reactivos están expresados en forma negativa, lo que puede hacer que se confunda al contestar...(Rivera, 1991, pp.3-4)

RIVERA, TESIS MLA

Es FALSO que 1. Me gustan las revistas de mecánica.

Se construye entonces un acto de habla que estaría relacionado con la fuerza ilocucionaria de DECLARAR. (Austin, 1962; Searle, 1969)

Se podría pensar que con estos elementos presentes en el corpus se cumplirían dos de los caracteres propuestos como constituyentes del texto: el carácter COMUNICATIVO y el carácter PRAGMÁTICO.

En conclusión, a pesar de su carácter poco estructurado este corpus puede considerarse un "texto" en el sentido pleno de la palabra.

4.2 Consideraciones teóricas acerca de TRADUCCION.

Para los fines del presente trabajo el tema de la TRADUCCION es importante como un proceso de accesibilidad del texto al lector. En este sentido más que dirigir la discusión hacia aspectos específicos presentes en el intento de conversión del texto de una lengua a otra, se busca resaltar la importancia de los componentes pragmáticos que posibilitan la interacción del lector con el texto, en su conversión de una lengua a otra.

Se puede decir que hablar de traducir es hablar de problemas. Posiblemente es por esta característica que dentro del tema de la traducción abundan las propuestas de solución con sus respectivas discusiones teóricas para cuestionar y sostener distintas posiciones.

La traducción es un proceso complejo en cuyo fondo se mezclan el deseo y el temor, al incluir en sí misma la palabra que traspasa con otra forma y representa el riesgo de perder sus límites al no poder reconocerse en otra apariencia.

La misma palabra "traducción" es complejamente polisémica.

RIVERA, TESIS MLA

Cada una de sus caras representa entidades complejas que en algún momento se oponen entre sí: la sustitución, la interpretación, la paráfrasis, la translación, la reproducción, la transferencia....

Wilss (1988, p.124) define el acto de traducir como "un proceso de formulación lingual que abarca un amplio espectro de procedimientos de transferencia interlinguales, desde la traducción literal (y su forma extrema, la versión interlineal) hasta la libre paráfrasis de un texto, en el idioma meta".

Por otra parte, la tecnología científica ha proporcionado a la humanidad todo tipo de recursos para mantener el contacto y la comunicación. Es entonces de suma importancia estar en constante intercambio de ideas y experiencias entre pueblos con lenguas, costumbres y culturas muy diversas.

Estos problemas siempre han sido retos importantes para la lingüística la cual ha propuesto diferentes respuestas.

Ya desde Mounin en 1910 con el estudio de la oposición contrastiva a nivel léxico y el planteamiento del problema de la sinonimia, no solo como equivalencia entre lengua fuente y lengua meta, sino en cuanto al ambiente vital, cultural y social del ser humano; posteriormente Humboldt y Schlegel con sus estudios acerca de la comparación sincrónica de distintas lenguas;

RIVERA, TESIS MLA

mas adelante con las aportaciones de Schleiermacher (citado por Wilss, 1988 p.44) en relación a la transferencia como equivalencia determinada por la función; y actualmente, hasta el desarrollo de teorías sobre los universales lingüísticos, entre las que cabe mencionar las aportaciones de Chomsky (1982) en la teoría de recesión y ligamento, que ha permitido que las contribuciones de la sintaxis moderna puedan ser utilizadas en la automatización de la traducción (Sharp, 1992); la lingüística se ha esforzado por ofrecer respuesta al intrincado problema de la traducción.

Sin embargo, siempre se mantiene vigente la dificultad del efecto de la traducción sobre la comunicación.

El paso de la construcción sintáctica y lexical de una lengua a otra, ¿modifica su significado original?. ¿Cómo responder a esta pregunta?

Desde un enfoque pragmático, se plantea la importancia del valor comunicativo de los textos, en la traducción.

Efectivamente, si se considera una traducción en la perspectiva del uso de la lengua tiene que tomarse en cuenta el contexto en que se ubica y la interpretación que el hablante/escritor y oyente/lector relacionan al texto.

Así que es posible afirmar que el problema de la traducción va mas allá de los límites del sistema de la lengua y abarca todo lo concerniente al valor comunicativo en la relación que se establece entre el texto fuente y el texto meta.

La idea de texto palinestro introducida por Arrojo (1986), se basa en un concepto de la traducción fundamentado en la interpretación y un concepto de texto como un "receptáculo en que puede ser depositado algún contenido.... y que en cada comunidad cultural y en cada época, pueda dar lugar a otra escritura" (Arrojo, 1986, p.23) y permite resaltar la importancia de la relación lector-texto en el proceso de la traducción, considerando que el traductor es básicamente un lector que asume una tarea específica: la de traducir.

Con estos argumentos se puede sostener que la traducción es un proceso que no solamente se lleva a cabo entre distintas lenguas, sino entre distintos individuos, culturas y épocas.

¿Se puede colocar, entonces, el problema de la traducción en el vínculo que se mantiene entre la competencia lingüística y la competencia comunicativa?

Si como dice Hudson (1980, p. 22) "no existen dos hablantes de la misma lengua, porque no hay dos hablantes que hayan tenido la misma experiencia de la lengua" el sólo intento de comunicarse entre individuos con la misma competencia lingüística, plantea dentro de la actuación, todos los problemas a los que se enfrenta la traducción.

Mjort (en Bassnett y Lefevere, 1990, p.40) propone el tema de las consecuencias del escepticismo -llevando a un extremo el problema de la traducción, al considerarla como imposible- lo cual pudiera ser valido en lo que respecta a la relacion entre lengua y comunicacion, es decir, en lo que respecta a la pragmatica.

Mjort dice textualmente: *No podemos probar que el significado linguistico existe independientemente de la actividad individualizante de agentes que operan dentro de limites establecidos por sus esquemas conceptuales. Es posible probar la existencia de una relacion exacta de identidad entre el esquema conceptual compartido por hablantes de la misma lengua...* (Mjort en Bassnett y Lefevere, 1990, p.41)

Esta misma autora sostiene (Mjort, en Bassnett y Lefevere, 1990 p.41) que el exito pragmatico de una traduccion se puede determinar mas bien por la contextualizacion, como un proceso de extension acorde con ciertas convenciones sociales, politicas y linguisticas.

En la traduccion literaria, este parece ser un problema fundamental. Medice Nobrega T. (1992, p.83) escribe acerca de sus experiencias en la traduccion de la novela de J. Kerouac, "On the road": "...Este fragmento me parece un ejemplo claro del concepto tradicional de traduccion. El traductor siempre aparentemente sumiso a los designios del autor (transformado en entidad casi divina) tratara de recuperar los significados que serian intrinsecos al texto e inevitables a lo largo del tiempo y a traves de la historia. El texto seria unico y permaneceria siendo el mismo al ser traducido o leido en cualquier epoca o lugar. La traduccion es vista como equivalencia, imitacion, reproduccion. Segun una vision de traduccion inspirada en el pensamiento postestructuralista (y deconstructivista), se puede decir que toda traduccion implica transformacion. El traductor no puede rescatar los significados de parte del autor sin crear otros, a partir de su propio contexto social, de su momento historico, de la imagen que tiene del autor y de su contexto de produccion.

(Como diría Gadamer, en Rull, 1993, p.21: "desde su propio 'horizonte'")(3)

Arrojo (1986 p.79) toma de Stanley Fish el concepto de "comunidad interpretativa" como un "conjunto de elementos de una determinada época o cultura que genera significados, aceptables y compartidos", por lo que se sostiene que el significado no está depositado estaticamente en una palabra o texto, sino que se moviliza de acuerdo al mismo devenir social y cultural al que pertenece el lector/traductor.

Si la traducción es como dice esta autora, "una actividad esencialmente productora de significados", se trata entonces de un proceso de re-producción del texto, en el cual el lector/traductor tienen un lugar constitutivo.

Al enfocarse dentro de estas reflexiones, las características del texto, corpus de análisis en el presente trabajo, hacen pensar en que los elementos interactivos entre el texto y el

 (3) "...El concepto de la situación se determina justamente en que representa una posición que limita las posibilidades de ver. Al concepto de la situación le pertenece esencialmente el concepto del horizonte. Horizonte es el ámbito de visión que abarca y encierra todo lo que es visible desde un determinado punto. Aplicándolo a la conciencia pensante habíamos entonces de estrechez del horizonte, de la posibilidad de ampliar el horizonte, de la apertura de nuevos horizontes..." (Gadamer H.G. en Rull D. 1993, p. 21)

RIVERA. TESIS MLA

lector son generadores de significado contextualizado para esa "comunidad interpretativa" de que forman parte los hablantes, por lo que el lugar de la parafraasis, como mecanismo generador de significado, toma importancia en cuanto al valor de una traducción en oposición a la traducción lineal, (entendida como sustitución de piezas lexicales), en un intento de sustitución sinonímica y no parafrástica. Este enfoque, de la traducción lineal, solo puede sustentarse en un concepto de texto estático, en donde se cuidaría más bien la fidelidad a la forma y no al significado.

A continuación se presentan algunos ejemplos del corpus de estudio en los que es posible observar las dificultades para la comprensión del texto, que surgen de la traducción "lineal", en comparación con la traducción parafraseada:

- "119. My speech is the same as always (not faster or slower, or slurring, no hoarseness)
- (Lm) 119. Mi manera de hablar es como ha sido siempre, ni más ligera, ni más despacio, ni balbuciente, ni ronca.
- (Lmp) 114. Mi forma de hablar es igual que siempre, ni más despacio, ni más ronca, ni tartamudeo)"

RIVERA, TESIS MLA

Inicialmente, llama la atención la reducción de las piezas lexicales entre Lm y Lmp, como un mecanismo de simplificación (que se explicará más ampliamente en el siguiente capítulo, como mecanismo de construcción de la paráfrasis. También se advierte la substitución del adjetivo "balbuciente", que es un significante de muy difícil acceso para la comunidad interpretativa en general, por la conjugación en primera persona del singular del verbo "tartamudear", de uso más frecuente y compartido, además de que el cambio en la deixis al conjugar un verbo tiende a facilitar la comprensión.

Mecanismos semejantes se encuentran en el siguiente ejemplo:

"202. I am always disgusted with the law when a criminal is freed through the arguments of a smart lawyer.

Lm. 202. Siempre me disgustó con la ley, cuando se pone en libertad a un criminal debido a los argumentos de un abogado astuto.

Lmp. 202. No me gusta que suelten a un criminal por que lo ayude un buen abogado."

RIVERA, TESIS MLA

A continuación se presenta un ejemplo en el que parece privilegiarse el significado en las dos alternativas de traducción:

"321. I am easily embarrassed.

Lm. 321. Me ruborizo fácilmente.

Lmp. 321. Me pongo rojo de la cara fácilmente."

A través de un mecanismo de elaboración, la traducción parafraseada intenta aclarar el significado de la palabra "ruborizo" de más difícil comprensión para la comunidad interpretativa.

En el siguiente ejemplo se encontró una importante dificultad para la lectura y en consecuencia para la comprensión, en el caso de la pieza lexical "peculiares" presente en la traducción lineal. En la traducción parafraseada se substituye con base en un mecanismo de simplificación, dejando todo el peso del significado en el adjetivo "raras":

"349. I have strange and peculiar thoughts.

Lm. 349. Tengo pensamientos extraños y peculiares.

Lmp. 349. Pienso cosas raras."

RIVERA, TESIS MLA

En el ejemplo que a continuación se presenta, se intenta precisar el significado, aparentemente muy vago en el texto fuente, buscando hacerlo más accesible para la comunidad interpretativa:

"358. Bad words, often terrible words come into my mind and I cannot get rid of them.

Lm. 358. Malas palabras, a menudo palabras horribles vienen a mi mente y se me hace imposible liberarme de ellas.

Lmp.358. A veces pienso en groserias sin poder dejar de pensar en ellas"

Como se ve a través de estos ejemplos, la traducción parafraseada intenta facilitar el acceso al significado para una comunidad interpretativa, que en este caso, en su mayoría, manejaba un vocabulario restringido.

Me se debe olvidar que fueron hablantes de esta misma comunidad interpretativa quienes actuaron como lectores/traductores, haciendo para ellos mismos más accesible la lectura y la comprensión de estos enunciados.

4.3 Consideraciones teóricas acerca de PARAFRASIS.

Teniendo en cuenta que el presente trabajo plantea como problema de estudio la sustitución parafrástica que interviene tanto en el proceso de traducción de una lengua a otra, como en el proceso de comprensión de la lectura en la interacción lector-texto, se hace importante la revisión de algunas propuestas teóricas acerca del lugar de la paráfrasis en la construcción del texto.

Si desde el punto de vista del escepticismo se puede decir que dos nombres que pudieran situarse dentro de todas las mismas características tanto lingüísticas como ambientales para comunicarse, expresando sus ideas con los mismos sonidos, podrían divergir en su interpretación en una amplia gama de rasgos, como en el caso de los actos de habla indirectos, también sería posible entender e interpretar lo mismo a partir de decir expresiones diferentes. Es decir, polisemia y paráfrasis parecen jugar un papel determinante en cuanto a la ubicación del significado del discurso.

La relación entre discurso, polisemia y paráfrasis es descrita por Orlandi (1992 p.33) en la siguiente cita:

Esta tipología que elaboré, manteniendo el compromiso con los procesos que coloco como hipótesis básicas, tiene como criterio la interacción (la reversibilidad, el cambio de papeles o de "status" entre interlocutores) y la relación entre polisemia y paráfrasis (la posibilidad o no de múltiples sentidos...)...
...Así, el 'discurso autoritario' es el que tiende a la paráfrasis (lo idéntico) y en que procura contener la reversibilidad (hay un solo agente: la reversibilidad tiende a cero), en que la polisemia es contenida (se procura imponer un solo sentido) y en que el objeto del discurso (su referente)

RIVERA, TESIS MLA.

queda dominado por el propio decir (el objeto practicamente desaparece). El "discurso polemico" es el que presenta un equilibrio tenso entre polisemia y paráfrasis, en que la reversibilidad se da bajo condiciones, es disputada por los interlocutores y en que el objeto del discurso no está oscurecido por el decir, pero está regido por la disputa (perspectivas particularizantes) entre los interlocutores, habiendo así la posibilidad de más de un sentido: la polisemia está controlada. El "discurso lúdico" que es el tercer tipo, es aquel que tiende a la total polisemia, en que la reversibilidad es total y en que el objeto del discurso se mantiene como tal en el discurso. La polisemia es abierta, la exageración del discurso autoritario es el orden en el sentido militar, la del polémico es la injuria y la del lúdico es el non sense...

Esta relación tan estrecha entre polisemia y paráfrasis, en lo que respecta a la construcción del sentido y del significado en el discurso, puede considerarse también como una forma de mecanismo recíproco. Esto es, que se puede pensar que la polisemia es un mecanismo constructor de la paráfrasis y la paráfrasis, es a su vez, un mecanismo constructor de la polisemia.

Se puede pensar, que en el discurso el juego de la interpretación de los interlocutores, lleva necesariamente a esta relación dinámica y tenso entre la paráfrasis y la polisemia.

En ambos procesos, la relación entre "mismo" y "diferente" parece asumir diversas combinaciones.

En el caso particular de la paráfrasis, siguiendo la definición propuesta por Fuchs (1982,p.9) "decir lo mismo de maneras diferentes", se encuentra esta gran contradicción dialéctica entre lo mismo y lo diferente.

RIVERA, TESIS MLA.

Este conflicto puede intentar resolverse al tratar de establecer niveles para ubicar el lugar de "mismo" y "diferente". Como en el caso de "estructura superficial" y "estructura profunda" propuesto por Chomsky o "significado" y "significante" en las ideas de Saussure. Lo que queda siempre en el terreno del cuestionamiento es el lugar de lo que puede transmitirse como "significado" (en cuanto al punto de debate entre la hermenéutica y la recepción).

Para establecer la sinonimia entre expresiones, se debe entonces tomar en cuenta no solamente la identidad extensional al nivel de la referencia, sino igualmente, la identidad intensional al nivel del sentido: no es suficiente que las expresiones denoten el mismo objeto o el mismo estado de cosas (no es suficiente hablar de la misma cosa) hace falta también que 'el punto de vista' sobre el referente sea el mismo o comparable (se debe decir la misma cosa o cosas próximas) (Fuchs, 1982, p. 16)

La problemática de la paráfrasis se puede expresar en las siguientes preguntas: ¿en qué medida el contenido de X puede encontrarse idéntico en Y?. ¿es verdaderamente posible decir exactamente la "misma cosa" de distintas maneras? ¿lo todo esto no es más que una visión idealizada, una concepción un poco elevada que olvida ciertas modificaciones, que niega ciertas modulaciones?. Si tal es el caso, en qué términos se puede describir que el contenido de X se conserva de manera estable en Y y en qué se encuentra modificado? (Fuchs, 1982, p.12)

Para autores como Bolinger (1977, en Lakoff & Johnson 1980, p.136) "cualquier cambio en una oración, ya sea en orden de palabras,

RIVERA, TESIS MLA.

vocabulario, entonación o construcción gramatical, altera el significado de la oración", en consecuencia, la paráfrasis podría considerarse como una construcción imposible.

Históricamente, esta problemática se discute principalmente en el campo de la retórica y en el de la lógica. En la retórica como un ejercicio de enriquecimiento, de comentario que principalmente a través de un proceso de expansión favorece una mejor explicación y en lo que respecta a la tradición lógica de la paráfrasis ésta se encuentra principalmente utilizada como método de equivalencia entre proposiciones. La paráfrasis es por lo tanto un elemento para la interpretación.

Sin embargo, dentro de la lingüística, el estudio de la paráfrasis no ha sido un tema importante. Se puede pensar que en ocasiones ha sido, inclusive, dejado algn, de lado, como si no tuviera una valor central en la construcción del sentido y del significado.

"El interés que recientemente se manifiesta por la paráfrasis surge a partir de tres fuentes fundamentales:

- a) el desarrollo en materia de tratamiento automático del lenguaje y los textos.
- b) el estudio sistemático de relaciones sintácticas entre frases (como en la gramática transformacional)
- c) la extensión de las preocupaciones lingüísticas en materia de semántica (de la palabra, la frase y el texto)."(Fuchs, 1982 p.17)

RIVERA, TESIS MLA.

El estudio de la paráfrasis se aborda desde dos corrientes: Inicialmente, desde una aproximación sintáctica (la escuela de Harris y posteriormente las propuestas de Chomsky en la etapa en que desarrolla la Gramática Generativo-Transformacional) la cual no se interroga sobre la naturaleza exacta del sentido y de la identidad semántica intuitivamente aprehendidos. La referencia se toma como un elemento "objetivo", sin cuestionarse el aspecto subjetivo del significado/

Esta aproximación se observa en el proceso de transformación de activas a pasivas, por ejemplo.

Posteriormente en una aproximación semántica que se manifiesta en algunos autores como Mel'cuk, Martin, Pottier y Culioli, (citados en Fuchs, 1982, p.18) que construyen un modelo global de la actividad del lenguaje por los sujetos y fundamentan este modelo en una base semántica. La preocupación es hacer no solamente un repertorio de las formas lingüísticas de la paráfrasis, sino de analizar lo más finamente posible las relaciones semánticas que unen las paráfrasis.

No se esquiva la contradicción teórica constitutiva de la paráfrasis y se trata de responder a ella distinguiendo el "invariante" semántico (mismo sentido), de aquel sobre el que si se pueden hacer modificaciones (no mismo sentido).

Fuchs (1982, p.19) discute el punto sobre las aproximaciones lingüísticas de la paráfrasis que tratan de detener el fenómeno al

RIVERA, TESIS M.L.A.

interior del sistema de la lengua y en donde el papel del sujeto en el establecimiento de las relaciones de paráfrasis se encuentra negado, intentando poner un límite entre paráfrasis lingüísticas, extralingüísticas y no lingüísticas.

La posición que esta autora sostiene será en cuanto al proceso de interpretación, desde el cual el sujeto construye el significado.

Parece posible entender que a través de la posibilidad de la polisemia, cada sujeto construye las paráfrasis de su discurso:

En definitiva, se observa que hay dos grandes concepciones a considerar acerca de la paráfrasis: los hechos de la lengua estables y objetivos (punto de vista de los lingüistas) y los hechos del discurso, variables y subjetivos (punto de vista de los no puramente lingüistas). Todo el cuestionamiento consiste en saber si se debe aceptar dejarse llevar por tal dilema: ¿es necesario pensar que el fenómeno parafrástico debe estar totalmente determinado dentro del sistema de la lengua o bien, fuera de él; qué este fenómeno se debe de jugar desde fuera del sujeto o bien, solamente en el sujeto? ¿No será más bien, un intento de articular estos dos puntos de vista, en lugar de oponerlos y que una teoría unificada de la paráfrasis debería buscar este enfoque? (Fuchs, 1982, p. 32)

Las características de la paráfrasis presentan dificultades teóricas y metodológicas semejantes a las de la sinonimia.

En el caso de la sinonimia, la elección de la sustitución depende también de muchos factores, algunos lingüísticos y algunos pragmáticos, tal vez no demasiado explorados aun. (4)

En ocasiones, la semejanza semántica no define necesariamente una relación de paráfrasis. Sería más bien necesario, pensar entonces

(4) Fuchs propone entre estos factores la intención del emisor, su sistema lingüístico, el contexto lingüístico, el conocimiento que el emisor pueda tener del receptor, de la situación, etc. (1982, p.34)

RIVERA, TESIS P.L.A.

en las características de lo variable y de lo invariable en esta relación de paráfrasis. ¿En la forma (a nivel de la organización sintáctica) o en el significado (a nivel de la interpretación)?

Tal vez, un intento de respuesta podría ser en cuanto a que lo invariante estaría en la fuente de la que se derivan construcciones substitutas. Diferentes en la forma, pero manteniendo su relación de significado con la fuente de la que se derivan.

Podría pensarse aquí acerca de la importancia de la paráfrasis en la traducción: "...Se dice que una palabra, una frase o un texto Y de una lengua L2, es una traducción de una palabra, una frase o de un texto X de una lengua L1, si en ella se estima que Y restituye en la lengua L2 el contenido de X en la lengua L1...Esta concepción espontánea, un tanto ingenua de la paráfrasis, de la sinonimia y de la traducción distingue radicalmente los dos planos del contenido (el 'fondo') y la expresión (la 'forma')". (Ibidem. pp. 7-8.)

Se observa "que se trata de un invariante que corresponde a una especie de esquema proposicional 'preservativo'". (Ibidem. p. 46.)

Sin embargo, estas propuestas no resuelven el problema en cuanto a la imposibilidad de la identidad semántica.

Al igual que en el caso de la sinonimia, se puede considerar que no existe una relación parafrástica absoluta o total.

Si se ubica a la paráfrasis desde un enfoque estrictamente lingüístico, este 'sentido lingüístico se opondría a la referencia y a los valores pragmáticos (5)

Es al nivel del sentido (y no directamente de la referencia) que algunos lingüistas como Quine, Lewis, Frege y Carnap tratan de definir la sinonimia: "Para determinar la sinonimia de dos nombres o de dos expresiones es suficiente comprender estas expresiones, mientras que para determinar si dos nombres designan al mismo objeto, es generalmente necesario investigar al mundo" (Quine, 1943, en Fuchs, 1982, p. 58). Se puede entender que se hace la distinción entre "sentido" (significado lingüístico) y "referente" (significado extralingüístico).

La oposición entre "denotación" y "conotación" lleva, desde una aproximación puramente lingüística (como en el caso de las propuestas de Harris en cuanto al "contenido informacional objetivo"; "el sentido cognitivo" en Chomsky y el "sentido lógico" en Martin) a encontrar la relación de paráfrasis a nivel de la denotación. Es decir, esta aproximación se preocupa solamente por mantener la presencia del objeto de la referencia, pareciendo olvidar un tanto, la contradicción fundamental de la paráfrasis en lo que respecta a su propia definición: decir lo mismo de diferente forma. No se trata solamente de hablar de la misma cosa, sino de decir lo mismo acerca

(5)(Frege y posteriormente Quine: 'significado/referencia' y Carnap: intension/extensión en Fuchs, 1982, p.58). "La referencia de un término es el 'denotatum', aquel al que se alude; la referencia de una proposición es el estado de cosas al que esta alude; esta referencia no se puede confundir con el sentido: en efecto, por una parte dos expresiones pueden tener la misma referencia (es decir, aludir a la misma cosa) sin que tengan el mismo sentido. (Ejemplo: la estrella de la mañana y la estrella de la tarde, las dos aluden a Venus). Por otra parte, existen expresiones que tienen un sentido, de esa misma cosa, sin que tengan la misma referencia." (Fuchs, 1982 p.62)

de esa misma cosa. (Fuchs, 1982, p.62)

La significación referencial puede situarse en términos anafóricos, deicticos y en descripciones definidas ("una secuencia constituida por un sustantivo precedido de un determinante definido y seguido de una calificación". Fuchs, 1982,p. 63.)

La relación entre valor pragmático y paráfrasis, estaría determinada por la interpretación y puede establecerse sobre la base de valores ilocucionarios.(Fuchs, 1982, p.67.)

Siguiendo las propuestas de la misma Fuchs, en cuanto a una aproximación mas integral, la paráfrasis podría ser evaluada en su interpretación en cuatro niveles: locutivo, referencial, pragmático y simbólico.

En el nivel locutivo la interpretación restituye la secuencia literalmente. Se obtiene de la decodificación que se funda sobre el significado lingüístico.

En el nivel referencial, la interpretación se funda, al contrario de la anterior, sobre la parte no codificada de los aspectos referenciales.

En el nivel pragmático, la interpretación parte de los valores ilocucionarios y en algunos casos, de los de tipo perlocucionario.

En el nivel simbólico, la interpretación se funda sobre todo en la secuencia que puede representarse simbólicamente. En este caso

RIVERA, TESIS M.L.A.

pueden considerarse algunas figuras de estilo como la metáfora, la metonimia, hipérbole, etc., así como algunos géneros literarios como la parábola o la alegoría. (Fuchs, 1962, pp.127-130.)

Teniendo en cuenta estas propuestas, puede decirse que la paráfrasis es un elemento constituyente del texto.

Si se considera que en el proceso de lectura existe un proceso interpretativo que es el que lleva al sujeto a la aprehensión del texto, la paráfrasis puede ser considerada entonces, como un proceso fundamental en la comprensión de la lectura.

La paráfrasis es constitutiva en el discurso autoritario (entre locutor y alocutor) pero también en el proceso intrasubjetivo de comprensión del discurso, la paráfrasis es constitutiva de la interpretación del discurso (es un proceso polisémico que lleva a cada sujeto a la interpretación en la recepción del texto.)

La complejidad para el estudio del "texto" se propone desde la idea de que es un "tejido" que se construye con elementos diversos, heterogéneos y que se presenta como un todo, como una integración.

Esta diversidad de elementos va desde la intención del hablante, la situación en que se produce el texto, hasta la organización interna de este. Además, otros aspectos que constituyen el texto se derivan de las características con las que el emisor construye su mensaje (su texto), y también, de las características de como aparece presente (a través de marcas lingüísticas o sin ellas) en su propio texto.

La paráfrasis, definida por Fuchs (1982,p.9) como "decir lo mismo de manera diferente" parece ocupar un lugar importante dentro de los elementos constitutivos del texto.

Dentro de lo que pueden ser los elementos "propios del nivel textual" (Bernández, 1982, p. 85), la paráfrasis es uno de los mecanismos que contribuyen a la "estabilidad y a la economía" en la cohesión textual: "La paráfrasis es la recurrencia del contenido con un cambio de expresión..." (Beaugrande y Dressler, 1981 p.49 y 58) y al igual que fuchs, estos autores comentan la dificultad intrínseca de la paráfrasis en cuanto a la imposibilidad de una sinonimia total.

Otro lugar importante para la paráfrasis, dentro de los elementos que constituyen (y construyen) el texto como una integración, está en la relación lector-texto.

Tal vez, este es el lugar de privilegio para la paráfrasis, ya que todo proceso de interpretación, en buena parte, se funda en una elaboración parafrástica. De esta forma, la relación que se establece entre los actores del texto -el emisor o autor y el destinatario o receptor, con todas las imágenes en que se presentan y aparecen en la construcción del texto- supera la imposibilidad intrínseca de la paráfrasis y la convierte en un proceso necesario en la construcción del significado.

A continuación, como un intento de aplicación de las propuestas teóricas discutidas acerca de la paráfrasis, en cuanto a la evaluación de esta por sus características lingüísticas, referenciales y pragmáticas, se proponen los siguientes ejemplos:

1) Características lingüísticas:

Dentro de esta categoría se incluyen principalmente dos casos:

- Casos de cambio lexical y
- Casos de reorganización sintáctica.

Como ejemplos de casos de 'cambio lexical':

"266. Once a week or oftener I become very excited.

La.266. Una vez a la semana o más frecuentemente me pongo muy excitado.

Lsp.266. Una vez a la semana o más frecuentemente me pongo muy nervioso."

"268. Something exciting will almost always pull me out of it when I am feeling low.

La.268. Cuando me siento abstido , algo emocionante me saca casi siempre de ese estado.

Lsp. 268. Cuando me siento decaído, algo emocionante me saca casi siempre de ese estado.

En ambos ejemplos, la substitución lexical de los adjetivos se fundamenta en una sinonimia muy parcial, pudiendo dar lugar a cambios importantes en la interpretación del sintagma y en la consecuente forma de reaccionar ante éste.

RIVERA, TESIS MLA.

Como ejemplos de "reorganización sintáctica" se proponen los siguientes:

"45. I do not always tell the truth.

Lm. 45. No siempre digo la verdad.

Lmp. 45. No digo siempre la verdad."

" 48. When I am with people I am bothered by hearing very queer things.

Lm.48. Cuando estoy con gente me molesta oír cosas muy extrañas.

Lmp.48. Cuando estoy con gente, a veces oigo cosas muy extrañas y esto me molesta."

En ambos ejemplos, la reorganización sintáctica parece conducir a una mejor comprensión. En el segundo de estos se observa un proceso de expansión del sintagma, que es lo que parece contribuir a una mejor comprensión del significado expresado en Lmp.

2. Características referenciales:

En esta categoría se incluyen:

- Casos de cambio en el modalizador
- Casos de cambio en la deixis.

Como ejemplos, tenemos los siguientes en cuanto al cambio de modalizador, que produce, al mismo tiempo un cambio en la deixis:

"79. My feelings are not easily hurt.

RIVERA, TESIS MLA.

Lm. 79. Mis sentimientos no son heridos con facilidad.

Lmp. 79. Creo que no me siento lastimado en mis sentimientos con facilidad".

"53. A minister can cure disease by praying and putting his hand on your head.

Lm. 53. Un sacerdote puede curar enfermedades rezando y poniendo sus manos sobre la cabeza de usted.

Lmp.53. Creo que un sacerdote podría curar mis enfermedades rezando y poniendo las manos sobre mi cabeza."

En ambos ejemplos, y en el segundo en una forma más completa, se advierte como el cambio de modelizador, asociado a un cambio en la deixis, parece dar lugar a una mayor comprensión del sintagma en Lmp.

3. Características pragmáticas:

Se consideran dentro de esta categoría los casos de:

- Cambio en la fuerza ilocucionaria del verbo.
- Cambio en la relevancia por inversión de tema-rema.

Como ejemplos del primer tipo de cambios, se proponen los siguientes:

" 276. I enjoy children

Lm.276. Me gustan los niños

Lmp.276. Me gustan los niños".

RIVERA, TESIS MLA.

- " 77. I enjoy reading love stories.
 La.77. Me gusta leer novelas de amor.
 Lep.77. Me gusta leer novelas de amor."

En casos como éstos se observa un nivel de parafraasis locutiva (Fuchs, 1982, p.67) entre La y Lep. En cuanto al verbo "enjoy" traducido como "me gustan" se observa un intento por precisar el significado, dentro de un solo aspecto del verbo inglés "enjoy" que en español puede traducirse también como "disfrutar". Esta posible substitución sinonimica daría lugar a una mayor apertura en la fuerza ilocucionaria del verbo, ya que el significado de "disfrutar" al que se le puede adjudicar una característica de mayor actividad, es diferente de "me gusta", el cual denota una preferencia por algo, con características de menor actividad.

En el caso de la inversión tema-rema, se presentan los siguientes ejemplos:

- " 35. If people had not had it in for me I
 would have been much more successful.
 La.35. Si la gente no la hubiera cogido conmigo
 yo hubiera tenido mucho más éxito.
 Lep.35. Yo hubiera tenido mas éxito, si la gente
 no la hubiera cogido conmigo."
 " 370. I find it hard to set aside a task that I
 have undertaken, even for a short time.

RIVERA, TESIS "LA.

Lm.370. Me es difícil el dejar a un lado la tarea que he emprendido aún cuando sea por poco tiempo.

Lap. 370. Cuando empiezo una actividad o tarea me cuesta trabajo dejarla aún cuando sea por poco tiempo.

En estos dos ejemplos, la reorganización de la relación temática, en LMP, parece favorecer el acceso del lector al significado, para cubrir mejor la intencionalidad clínica del autor.

4.4 Consideraciones teóricas acerca de la relación LECTOR-TEXTO.

Para cubrir el objetivo del presente trabajo, se puede considerar que el modelo teórico a seguir, en lo que respecta a la relación del lector con el texto, con un modelo interactivo como el propuesto por Cavalcanti, el cual explica la presencia del lector en la reconstrucción parafraseada del texto.

Esta autora menciona: La interacción lector-texto sería entonces un proceso activo, constructivo, interactivo y reconstructivo... Como proceso activo, la lectura comprende interpretaciones (no tan sólo comprensión) y exige competencia comunicativa. Como proceso constructivo, la lectura se basa en interpretación de planos de expresiones indexicales señaladas en el texto. Como un proceso interactivo, está influenciada por variables de desempeño. Como un proceso reconstructivo, la lectura permite la introducción de enfoques y distorsiones provenientes de las variables de desempeño y del sistema de valores del lector. (Cavalcanti, 1989, p.48).

Davine (1986 p.10) menciona que para entender el proceso de comprensión de lectura, sería conveniente distinguir entre tres 'textos' que conforman uno solo: en primer lugar, el que está en la mente del autor, antes y durante el proceso de componer y codificar el texto; en segundo lugar, el texto actual, es decir el texto en sí mismo y en tercer lugar, el texto que el lector crea para sí mismo.

Se puede pensar que esta posición interactiva presenta la posibilidad de revisar los diferentes componentes del proceso de comprensión de la lectura y de detenerse en alguno de ellos o de separarlos de acuerdo a la pregunta de investigación que se proponga, pero sin perder de vista el marco integral en que se organizan y desarrollan estos modelos.

Con base en estas ideas es necesario definir "la lectura" como proceso de comprensión de lectura .

Devine (1986, p.12) define la "comprensión de lectura" como: el proceso de utilizar la información sintáctica, semántica y retórica que se encuentra en el texto escrito para reconstruir en la mente del lector (con base en su conocimiento previo y sus habilidades cognitivas) su propio texto, semejante al que produjo el autor al escribir el texto. Devine apoya esta definición en la teoría de "esquemas" en cuanto a la forma en que son codificados y almacenados los conocimientos en la memoria y más tarde vueltos a evocar y a ser utilizados por el lector. (6)

Por otra parte, es conveniente para sustentar el análisis del corpus propuesto en este trabajo, revisar algunas conclusiones derivadas de las investigaciones acerca de la complejidad lingüística y la comprensión del texto.(7)

La observación permite suponer que la complejidad lingüística afecta de alguna forma (más bien negativa) la comprensión del texto.

La tradición en cuanto a la investigación de este aspecto, se fundamenta, por una parte en la posibilidad de predecir la dificultad de comprensión del texto para modificarlo y hacerlo mas accesible al lector.

(6) Existen diversos modelos teóricos acerca del proceso de comprensión de lectura, algunos de ellos orientados hacia el texto, es decir, que se apoyan en el supuesto de que el texto en si mismo es el que tiene la mayor influencia sobre la comprensión de la lectura, y otros que se orientan hacia el lector, apoyados en el supuesto de que la reconstrucción que lleva a cabo el lector a partir del texto, es mas importante que el texto en si. Algunos otros modelos son interactivos, es decir, se apoyan en el supuesto de que la comprensión se fundamenta tanto en las características del texto, como en los elementos concernientes al lector durante el proceso de lectura (su conocimiento previo, sus creencias, sus capacidades cognitivas, su competencia comunicativa)

RIVERA, TESIS MLA.

Otro enfoque de esta tradición (y estrechamente relacionado con el anterior), no es tanto en cuanto a la posibilidad de predecir, sino en cuanto a la evidencia que resulta de evaluar la comprensión de diferentes modificaciones que se hacen a un texto, con el fin de hacerlo más accesible.

Dentro del primer enfoque que se menciona aquí, están todas las investigaciones dirigidas hacia el objetivo de establecer "fórmulas de legibilidad" entendidas como "métodos de evaluación de un texto con base en una estimación numérica" (Bruce y Rubin, en Davison y Green, 1988 p.5)

En general, la mayor parte de estas fórmulas de legibilidad se establecen a partir de dos criterios:

- la complejidad lexical y
- la longitud de la frase.

Con menor frecuencia se toma como criterio la complejidad sintáctica. (Anderson R. y Davison A. en Davison y Green, 1988, p. 22)

El otro enfoque dentro de esta tradición de investigación tiene un inicio reciente y es acerca de la propuesta interaccionista en cuanto a la modificación del input para hacerlo comprensible. (Match, 1978; Long, 1983, 1985; Pica 1987).

(7) Brown et al. (1994, p. 2), afirman que a pesar de que existe consenso acerca de un nivel fundamental para entender el proceso de comprensión como "la decodificación de un mensaje verbal significativo por una combinación de estrategias 'bottom up' y 'top down', desde la cual el oyente/lector pueda decir que tiene una idea de lo que el hablante/escritor ha querido decir....se puede considerar que la interpretación es una dificultad y un proceso riesgoso que no garantiza un logro exitoso, aun si se han entendido correctamente las palabras y la organización sintáctica del enunciado."

RIVERA, TESIS MLA:

Ross, Long y Yano (1991) manejan los conceptos de "simplificación" y "elaboración" como formas de modificación de un texto, las cuales son sometidas a hipótesis semejantes acerca de que ambas formas de modificación conducen a una mayor comprensión del texto.

Los hallazgos en este sentido son positivos y en especial, la simplificación parece contribuir en mayor medida a hacer comprensible el input.

La elaboración también contribuye a la comprensión, pero en estos estudios su influencia no es significativa. Sin embargo, ambas formas, "simplificación" y "elaboración" están dirigidas a aclarar los significados.

En lo que se refiere a la simplificación lingüística, la cual consiste en la organización sintáctica lineal, la exclusión de piezas lexicales complejas y de uso poco frecuente y la reducción en la longitud de la frase a través de la jerarquización de las cláusulas, se observó una lectura más cuidadosa en cuanto a la comprensión de los significados, al estar estos fundamentados en un texto más organizado y jerarquizado.

En lo que respecta a la elaboración, ésta con frecuencia es necesaria (sustituyendo a la simplificación) como una forma de explicación, para facilitar el acceso al significado. La elaboración se consigue a través de la expansión, buscando la cohesión para no desintegrar las cláusulas.

Cavalcanti (1989, p. 48) establece diferencias entre métodos y fases de lectura: Estados y fases de lectura son constructos propuestos para explicar el punto de vista del lector en la interacción con el texto. Los estados de lectura describen el proceso de la comunicación receptiva en relación a su objetivo, esto es, interpretación de planos...

Dentro de los estados de lectura, Cavalcanti introduce dos aspectos: reducción y cambio. La reducción se refiere a la "reducción en las propias ideas del lector", este concepto no implica necesariamente una disminución en el número de palabras, estructuras o unidades semánticas, sino más bien, como una simplificación conceptual: ...en otras palabras, los lectores en la interacción con el texto procesan información por medio de la reducción (simplificación conceptual), que se lleva a cabo a la luz de la elaboración que puede tener como base, por ejemplo, el sistema de valores del lector. La elaboración también es necesaria como una tentativa de compensar la ausencia de interlocutor. El subestadio de elaboración, por lo tanto, es básicamente una expansión del discurso construido para verificar las ideas procesadas. Puede ser exteriorizado cuando el texto es conceptualmente difícil...

Aunque los conceptos de Ross, Long y Yano no son exactamente correspondientes con los que aporta Cavalcanti acerca de la simplificación y la elaboración, si se puede decir que ponen de manifiesto dos mecanismos fundamentales en la reconstrucción (paráfrasis) del texto por parte del lector.

Como menciona Iser: (en Barck, K., en Rall, 1993, p.65)
...entre texto y lector sucede mucho más que solo la exigencia de una decisión por un sí o por un no...más bien es necesario observar el desarrollo del texto por medio de la lectura, la presencia del lector en su interacción con el texto requiere de diversas modificaciones que comprenden desde cambios en la deixis, hasta mecanismos de simplificación y elaboración para lograr reconstruir el significado, a partir de la decodificación lingüística.

RIVERA, TESIS MLA.

A continuación se presentan algunos ejemplos del corpus propuesto para el análisis en este trabajo, en que se observan estos mecanismos establecidos a través del proceso de lectura:

1) Cambios en la deixis:

"Lm.53. Un sacerdote puede curar enfermedades rezando y poniendo las manos sobre la cabeza de usted.

Lmp.53. Creo que un sacerdote podría curar mis enfermedades rezando y poniendo las manos sobre mi cabeza."

"Lm.46. Mi habilidad para formar juicios nunca había estado mejor que ahora.

Lmp.46. Tengo razonamientos más claros que antes."

2) Simplificación lingüística:

"Lm.344. Malas palabras, a menudo palabras horribles vienen a mi mente y se me hace imposible liberarme de ellas.

Lmp.344. A veces pienso groserías sin poder dejar de pensar en ellas."

3) Elaboración lingüística:

"Lm. 79 Mis sentimientos no son heridos con facilidad.

Lmp.79. Creo que no me siento lastimado en mis sentimientos fácilmente".

"Lm.370. Me es difícil el dejar a un lado una tarea que he emprendido aunque sea por poco tiempo.

RIVERA, TESIS MLA.

Lmp.370. Cuando empiezo una actividad o una tarea me cuesta trabajo dejarla, aún cuando sea por poco tiempo."

A través de estos ejemplos es posible observar que en los enunciados marcados como Lmp (es decir, los que son resultado del proceso parafrástico de los lectores) es más evidente la presencia del lector en la construcción del texto.

Se puede decir que la intención comunicativa del autor, en cuanto a llevar al lector a reconocerse en el texto, se logra a través de un proceso mental que completa cada enunciado, respondiendo al texto que cada lector construye.

Esta conclusión lleva a poner en duda la intención del autor en lo que respecta a ofrecer al lector un texto "objetivo" (entendido como inalterable) que permita la comparación de las respuestas que distintos lectores dan al texto. De hecho, lo que parece más bien que se compara, aunque no se tiene registro de ello, es la respuesta de cada lector al texto, que desde su propia perspectiva ("horizonte"), reconstruye para darle significado.

S E G U N D A P A R T E

"Todos tenemos dentro un mundo de cosas, cada uno su mundo de cosas. ¿Y cómo podemos entendernos, señor, si en las palabras que yo digo pongo el sentido y el valor de las cosas como están dentro de mí, mientras quien las escucha, inevitablemente las asume con el sentido y con el valor que tienen para él, como él las tiene adentro?. Creemos entendernos, no nos entendemos jamás.."

**Luigi Pirandello
(1867-1936)**

RIVERA, TESIS M.L.A.

SEGUNDA PARTE

CAPITULO 5

EL ESTUDIO DE CAMPO

INTRODUCCION

El objetivo de la segunda etapa de este trabajo es observar los mecanismos de construcción parafrástica presentes en los textos resultantes que se comparan en el proceso de comprensión de la lectura.

La propuesta metodológica se basa en el uso de protocolos de pause con instrucciones que se incluyen en el Apéndice 4, a través de las que se trata de elicitar un proceso de "hablar en voz alta", relacionado con "pensar en voz alta".

El proceso retrospectivo se expresa en la instrucción a los lectores con la propuesta de que reconstruyan cada uno de los enunciados del corpus de análisis en sus propias palabras, es decir, que propongan su paráfrasis a los textos.

Las características de la metodología elegida para el análisis del corpus, tanto desde el punto de vista teórico, como desde la perspectiva del estudio de campo, son principalmente descriptivas y cualitativas. Lo que éstas unidades de análisis son a nivel del sintagma y para esta parte del trabajo, están constituidas por el

RIVERA, TESIS MLA.

proceso de lectura y la construcción parafrástica que se genera de la propuesta del lector y de sus comentarios a los enunciados contruidos en la traducción lineal y en la traducción parafraseada.

Estos enunciados como unidades de análisis pueden presentar cambios fonológicos en el ritmo o en la entonación.

Los datos se forman con las observaciones resultantes de las dificultades en la lectura ocasionadas por los elementos del texto que funcionan como interferencias, las explicaciones y las construcciones parafrásticas de los lectores acerca de los textos. El manejo de estos datos será a través de las comparaciones que se hagan de estos aspectos en cuanto a sus efectos pragmáticos sobre el nivel textual.

CONSIDERACIONES TEÓRICAS ACERCA DEL MÉTODO DE INVESTIGACIÓN.

Teniendo en cuenta las preguntas de investigación y las hipótesis de trabajo propuestas, se puede pensar que es suficientemente válido, al menos desde el punto de vista teórico, la utilización de los llamados "protocolos de pausa", que pueden ser entendidos como una forma de reporte verbal, principalmente introspectivo (aunque seguido de un análisis retrospectivo), que pone de manifiesto las dificultades del lector en el proceso de la lectura.

RIVERA, TESIS M.L.A.

Varios trabajos llevados a cabo por Cohen y Manion (1980) y Cavalcanti (1983 y 1989) en la investigación sobre adquisición de segundas lenguas se han basado en el uso y análisis de "protocolos de pausa".

La estrategia consiste en pedir al participante que lea en voz alta el texto. El registro de las interrupciones de la lectura se lleva a cabo por las pausas o silencios que aparecen ante las dificultades que va encontrando el lector. Las instrucciones pueden incluir el registro inmediato, verbalizado también en voz alta por el mismo lector acerca de la explicación que él mismo da a dicha interferencia. Estas instrucciones pueden incluir también una reflexión retrospectiva por parte del mismo lector, acerca de diversas interpretaciones y comentarios que puede hacer a su ejecución durante el estudio.

Durante mucho tiempo se pensó que el uso de "la introspección" como método de investigación experimental, era poco válido y confiable.

Las dudas acerca del valor de la introspección surgían, al parecer desde dos posibles causas. La primera en cuanto a la confusión metodológica entre el producto y el proceso, es decir, en cuanto a lo que fundamentaba la pregunta central de investigación; y

la segunda causa, acerca de la dificultad para obtener registros suficientemente fidedignos acerca del fenómeno a estudiar.

En la actualidad, se puede pensar que ambas causas han sido ya resueltas y sin embargo, siguen existiendo dudas, ahora fundamentadas en las observaciones resultantes de investigaciones que han utilizado a la introspección como método de estudio.

Ericsson y Simon (en Faerch y Kasper, 1987, p. 24) mencionan el uso que se ha hecho de la introspección, registrada en reportes verbales, a través de la historia para distintos propósitos: desde el estudio del análisis de la solución de problemas, el enfoque de la psicología de la Gestalt y el estudio del desarrollo del pensamiento infantil (entre otros), hasta el estudio de la asociación libre, con el enfoque del psicoanálisis. La utilización de los métodos introspectivos y de reportes verbales ha resurgido a partir de algunas aportaciones de la psicología cognitiva, en lo que respecta al estudio de la resolución de problemas.

El marco teórico en que se sustentan estos estudios es acerca de la consideración de la hipótesis de que "el proceso cognitivo puede ser visto como una secuencia de estados internos sucesivamente transformados por una serie de información procesada". (Ericsson y Simon, en Faerch y Kasper, 1987, p.25).

RIVERA, TESIS M.L.A.

Esta hipótesis, actualmente se complementa con el supuesto de que la información es almacenada en varias memorias, las cuales tienen diferentes capacidades y características de acceso también diferentes.

Estas observaciones han permitido mantener un control de variables más preciso acerca del uso de reportes verbales, tanto de las tareas que se propongan para tratar de estudiar una determinada característica de esta secuencia de procesamiento, como las instrucciones y las estrategias para elicitación de las respuestas. El punto central es mostrar que las observaciones que se obtienen reflejan el proceso cognitivo subyacente.

Ericsson y Simon (en Faerch y Kasper, 1987, p. 28) señalan que entre los procesos a estudiar, está el de la traducción y sus procesos cognitivos subyacentes, los cuales pueden complicar de manera importante el análisis, si no se delimita alguno de los procesos específicos a estudiar.

Las dudas actuales, en relación al valor de la introspección y de los reportes verbales, en consecuencia, se asocian a la dificultad para seleccionar la tarea, las instrucciones que eliciten la parte específica del procesamiento elegido para estudiar y las características de los reportes y registros obtenidos para conseguir una clasificación y análisis de los datos.

Para los fines del presente trabajo, algunas de estas cuestiones metodológicas tienen importancia ya que, si bien no se intenta explicar la función mental subyacente en la construcción parafrástica, sí es importante la observación del proceso de lectura como elemento de la construcción del texto parafraseado para establecer la comparación entre el texto para la lectura y el texto del lector. De esta forma, se dará respuesta a las preguntas de investigación de este trabajo (ver capítulo 1), las cuales están fundamentalmente dirigidas a probar la accesibilidad para la comprensión del lector, de los dos textos que se comparan.

Definitivamente, es posible afirmar, que uno de los principales accesos a los procesos cognitivos, es el lenguaje. Por lo tanto, puede considerarse válida una metodología fundamentada en el supuesto teórico de que los "reportes verbales pueden proporcionar una óptima información acerca de las secuencias de pensamiento con una interferencia mínima" (Ericsson y Simon, en Faersch y Kasper p. 35). 1987,

Es por esto que las técnicas de "pensar en voz alta" y "hablar en voz alta", pueden considerarse teóricamente válidas para el estudio de secuencias de pensamiento, es decir, para estudios en los cuales la cuestión central es acerca del "proceso" y no del "producto".

En el presente trabajo, los "productos" consistentes en la "traducción literal" y la "traducción parafraseada" son valorados en cuanto a sus efectos pragmáticos a través de la observación del "proceso" de comprensión de la lectura y de la construcción de las paráfrasis como ya se mencionó anteriormente.

RIVERA, TESIS MLA.

ETAPAS DEL ESTUDIO DE CAMPO.

Como se ha venido sosteniendo, el objetivo del presente trabajo es mostrar el valor de la paráfrasis en la construcción del texto. Con esta finalidad se instrumentaron las siguientes etapas:

INSTRUCCIONES:

Las instrucciones forman parte del Anexo 4.

Se presentan en forma escrita y comprenden tres aspectos fundamentales:

- Advertir al lector sobre la intencionalidad textual de los sintagmas: "Estos enunciados son parte de una prueba psicológica".
- Advertir al lector sobre la intencionalidad actual de la lectura: "Por ahora están siendo revisados para saber que tanto son comprendidos por la persona que los lee."
- Descripción de las actividades a realizar:
"Su participación consiste en las siguientes actividades:"

Se utilizan además, algunas marcas tipográficas como el contraste entre mayúsculas y minúsculas y subrayados, para resaltar la importancia de algunos aspectos textuales relacionados con la intencionalidad acerca de la tarea.

En este texto, la autora de la investigación agradece al lector su participación y firma el texto, con la intención de establecer una relación más directa entre el emisor y el destinatario del texto.

TAREAS A REALIZAR:

La explicación de las tareas a realizar, así como los textos de prueba, se incluyen también en el Anexo 4.

La primera tarea consiste en un proceso de lectura en voz alta, de cada uno de los enunciados que se presentan al lector.

Inmediatamente después de terminada esta tarea, se inicia la segunda, consistente en "decir en sus propias palabras qué es lo que entiende al leer el enunciado y la tercera tarea consiste en hablar libremente acerca de las dificultades que encuentra (si es que las hay) para comprender con facilidad el enunciado.

Se advierte al lector que se están grabando tanto su lectura como todo lo que diga acerca del enunciado.

TEXTOS PARA LA REALIZACIÓN DE LAS TAREAS:

Se incluye un primer texto, marcado como "texto E", que tiene como función comprobar que el lector ha entendido las instrucciones para las tareas a realizar.

De la ejecución del lector acerca de este texto no se hizo registro grabado.

Un segundo texto, marcado como "Texto A" está formado por doce enunciados, elegidos en forma aleatoria y que corresponden a la parte del corpus señalada como La, es decir a la traducción descrita como "lineal" en la primera parte de este trabajo.

El tercer texto, aparece marcado como "Texto B" y se formó con los enunciados señalados como Lap dentro del corpus, correspondientes a los enunciados del texto A.

En algunos casos el enunciado La, es igual al Lap y fue dejado como parte de estos textos de prueba para observar posibles variaciones en el proceso de lectura al contextualizarse dentro de un texto u otro.

De la ejecución de los lectores ante los textos A y B se tomó una audiograbación.

Dado que el corpus de análisis completo consta de 383 enunciados La, relacionados a 383 enunciados resultantes de la construcción parafrástica (Ver apéndice 1), inicialmente se pensó en seleccionar un mayor número de enunciados para construir los textos de prueba. Sin embargo, el proceso de realización de las tareas resultaba muy cansado y reducía la motivación de los participantes. Además, al intentarse el análisis del corpus desde el punto de vista teórico presentado en la primera parte de este trabajo, se observó que bastaban algunos ejemplos para poner de manifiesto las diferencias

RIVERA, TEGIS M.L.A.

que se buscaba demostrar entre ambos textos. Fue por estas razones, que se tomó la decisión de dirigir el estudio a 24 enunciados, doce que son parte del corpus Lm y sus correspondientes en Lmp.

SUJETOS:

El grupo de estudio estuvo formado por seis sujetos, todos con escolaridad mínima de secundaria, adultos, habitantes de la Ciudad de México por más de cuatro años y nativo-hablantes del español.

Teniendo en cuenta que se buscaba también de observar la diferencia de acceso al texto de diferentes tipos de lectores, los sujetos participantes en este estudio se clasificaron dentro de tres grupos, con base a su escolaridad, consecuentemente relacionada con el proceso de lectura.

- Primer grupo : Estudiantes universitarios
- Segundo grupo: Secretarías
- Tercer grupo: Trabajadores de Intendencia.

Cada uno de estos grupos estuvo integrado por dos sujetos.

La participación de cada lector fue totalmente voluntaria.

ESCENARIO:

La autora del trabajo recibía individualmente a cada lector, en un pequeño cubículo en el que había un escritorio y dos sillas.

La iluminación era adecuada para facilitar la lectura.

Se proporcionaban al participante las instrucciones escritas para la realización de las tareas y se los permitía externar sus dudas y comentarios. Seguidamente se llevaba a cabo la lectura del Texto E,

para comprobar la comprensión de las instrucciones y posteriormente se dejaba solo al lector para evitar contaminar los datos con la presencia de la responsable de la investigación.

PROCEDIMIENTOS:

Entre los procedimientos que se han utilizado para registrar procesos verbales están los llamados "protocolos verbales" utilizados en la resolución de problemas por Newell y Simon (1972) para identificar la forma de procesamiento de información y que posteriormente se emplearon para verificar modelos de procesamiento de información en sistemas de cómputo (Cavalcanti, 1989 p.144).

Estos protocolos verbales son un registro textual de los reportes hablados de los sujetos que realizan una tarea indicada, tratando de describir el proceso en que realizan la tarea. Es decir, son registros de procesos introspectivos.

Los "protocolos de pausa" son una forma de "protocolo verbal". Cavalcanti (1989 p.133) define a los protocolos de pausa, como una adaptación de los protocolos verbales que consisten en solicitar a los sujetos que lean silenciosamente con el propósito de hacer un resumen oral y pensar en alto, toda vez que observan que ocurre una pausa en el proceso de lectura.

RIVERA, TESIS MLA.

La dificultad más importante en el uso de estos protocolos es conseguir precisar las instrucciones que eliciten en el sujeto, el proceso que se pretende estudiar.

Para la realización de esta parte del presente trabajo, se eligió la utilización de protocolos de pausa asociados a la lectura en voz alta. De esta forma, la lectura en voz alta (registrada en la audiograbación) sirve como base para el estudio de las dificultades de la comprensión de los textos y de la comparación entre estos.

Siguiendo las propuestas de Cavalcanti (1989, p. 43-46) y Cohen y Manion (1980, p. 4-12), modificándolos para los fines de este estudio, se manejaron dos procedimientos:

- a) Registro de la lectura en voz alta con el fin de observar las dificultades de la lectura, posiblemente relacionadas con las características textuales.
- b) Protocolo de pausa, con el fin de analizar la introspección en el momento de la tarea, es decir, a través de la lectura en voz alta y de los comentarios hablados que pudieran surgir de las dificultades en el proceso de comprensión de lectura.

En estos protocolos se incluye el análisis retrospectivo para conocer las reflexiones de los lectores acerca del proceso de interpretación de la lectura.

Las instrucciones están dirigidas a cubrir estos dos procedimientos: "lea en voz alta" y "piense en voz alta".

Los registros audiograbados de estos dos procedimientos fueron transcritos (Apéndice 5) para su análisis.

Este análisis se hizo con base en las categorías propuestas que se describirán a continuación, tanto para el proceso de lectura como para los protocolos de pausa. En la transcripción que se incluye en el Apéndice 5 aparecen anotaciones basadas en la clasificación de los casos que corresponden a las categorías de análisis propuestas para este estudio de campo. De esta forma, se intentaron clasificar los elementos de la lectura y de los protocolos de pausa que resultaron significativos para probar las hipótesis de trabajo.

Por otra parte, además de tenerse en cuenta las características del lector para su inclusión en uno de los tres grupos anteriormente descritos, se llevó un registro de:

- Tiempo Total, es decir, del tiempo empleado para llevar a cabo todas las tareas mencionadas en las instrucciones
- Tiempo de lectura Texto A.

RIVERA, TECIS MLA.

- Tiempo de lectura Texto B.
- Tiempo de lectura para cada enunciado.
(de los textos A y B)
- Tiempo de "latencia", es decir, el tiempo que transcurre entre el fin de la lectura del enunciado y el inicio de la propuesta o comentario a la lectura del enunciado.

Se tomó además registro del NUMERO DE PALABRAS por enunciado, sumando en este dato, aquellas palabras que el lector agregara a la lectura.

Estos elementos para el análisis aparecen concentrados en cuadros que se incluyen en la transcripción de la ejecución de cada lector. (Ver Apéndice 5)

DESCRIPCION DE LAS CATEGORIAS DE ANALISIS:

Se han establecido las siguientes categorías de análisis con el fin de poner de manifiesto las dificultades para la lectura y los principales elementos de las explicaciones con que los lectores reaccionan a los textos A y B que se intentan comparar.

Se organizan estas categorías en las dos áreas propuestas PROCESO DE LECTURA y PROTOCOLO DE PAUSA. En su mayoría, estas categorías son cualitativas y solamente el registro del tiempo y del número de palabras leídas por enunciado, se pueden considerar como categorías cuantitativas. Sin embargo, se analizan desde un enfoque cualitativo.

ESTA TESIS NO DEBE SALIR DE LA BIBLIOTECA

79

RIVERA, TECIG MLA.

PROCESO DE LECTURA:

Para clasificar los datos del PROCESO DE LECTURA, elicitado en la TAREA 1: LEER EN VOZ ALTA, se incluyen las siguientes categorías que se utilizarán para la clasificación de las características de la lectura.

- a) Disminución en la velocidad de lectura: consiste en una reducción cualitativa en el tiempo de lectura.

Se aplica en dos niveles :

- en piezas lexicales
- en el enunciado.

En piezas lexicales:

Ejemplos: III18-77 "tengo raz-- r a z o n a m i e n t o s más claros ahora que antes".

III28-80 "a menudo he encontrado personas
envi+ envid i o sas" (*)

(Se señala en la transcripción a través de la separación entre las letras de la palabra afectada por este indicador.)

(*) Para la localización de estos ejemplos en la transcripción, se marca con Romanos, el grupo de lector. Con arábigos el lector. Con mayúsculas los textos A y B y con numerales seriado, después de un guión, la línea.

RIVERA, TEGIS MLA.

En el enunciado:

Ejemplos:

IIIIA-1: "una persona debería tratar. de
comprender sus sueños ++

IIIIA-2 guiarse por. ellos. o tenerlos.."
(Aparecen en la transcripción indicadas por
(+) en el caso de pausa prolongada o

(.) en el caso de pausa breve.)

IIIIA-35 "por lo gene::ral mis::manos.."

(Aparecen en la transcripción señaladas por
:::)

Tanto las pausas prolongadas, como la prolongación de un fonema se interpretan como indicadores de dificultad en el acceso del lector al texto.

b) Incremento en la velocidad de lectura: Se define como un aumento observado cualitativamente en el ritmo de lectura.

Se incluyen dos formas de aplicación de esta categoría:

- en piezas lexicales.
- en el enunciado.

RIVERA, TESIS M.L.A.

Ejemplos:I1A-19 "Cuando me siento abatido...."I2A-7 "me despierto descansado y fresco...."

(Se indican en la transcripción subrayando las partes del texto con incremento en la velocidad de lectura)

Se interpreta como un indicador de facilitación de acceso al texto. Aquí intervienen aspectos de la proficiencia para la lectura de cada uno de los participantes.

c) Repeticiones: Se entiende como la repetición de piezas lexicales o de parte del enunciado, como forma de autocorrección.

Ejemplos:

I2A-40 "La mayor parte del tiempo pa.parece.."

I2B-68 "....personas envidiosas de mi+

I2B-69 de mis buenas ideas....."

I111A-5 "me despierto descansada ++perdón...

I111A-6 descansado..."

Se interpreta como una dificultad en el acceso al texto, pero con un mecanismo de reparación que permite la comprensión del texto. La observación de los datos permite suponer que este indicador puede ser ocasionado por características de la proficiencia para la lectura, ya que se presenta principalmente en los sujetos de menor escolaridad.

d) **Substitución:** Se refiere al cambio no intencional de piezas
lexicales.

Ejemplos:

III2A-29 "mi debilidad para formar juicios.."

III2B-50".....todo esto está (escurrien)
+ ocurriendo...."

II2A-77 "por lo general (mis amigos)+ mis
manos y mis pies estan..."

Se interpreta como un indicador de dificultad para el acceso al
texto. En algunos casos funciona como mecanismo de autocorrección
para lograr el acceso al texto. En el primero de estos ejemplos, el
lector no advierte la substitución, interpretándose entonces como un
factor franco de dificultad del texto.

e) **Adición de piezas lexicales:**

Consiste en la inclusión al enunciado de piezas lexicales
en forma no intencional por parte del lector.

Ejemplos:

III2A-13 "mis sentimientos+ no son tan heridos.."

III2A-18 "....a un lado la tarea. que me he
emprendido...."

Se puede interpretar como un mecanismo mediante el cual el

RIVERA, TESIS MLA.

lector se facilita su acceso al texto. Es interesante observar, en el segundo ejemplo, que la adición de "se" modifica la deixis.

f) Cambios en la entonación: afirmativa por interrogativa.

Consiste en un cambio puramente fonológico en la entonación, sin que tenga relación con la función pragmática de interrogar.

Ejemplos:

II2A-98 "...en cuenta como avisos o hasta

II2A-99 guiarse por ellos?"

III2A-19"...¿aun cuando sea por poco tiempo?

(Estos cambios en la entonación se señalan en la transcripción por el signo (?))

Estos cambios en la entonación se pueden interpretar como dificultades en la proficiencia para la lectura, más que como dificultades del texto.

g) Sin marca:

Se considera como una categoría adicional, que permite clasificar los enunciados que fueron leídos sin que pudiera aplicarse ninguna de las categorías anteriormente mencionadas. Es posible interpretar esta categoría como alusiva a una lectura sin dificultades.

RIVERA, TESIS MLA.

h) Tiempo de lectura para cada enunciado:

Es una categoría cuantitativa. Se refiere al tiempo empleado por el lector para leer cada uno de los textos. Este tiempo se relaciona también con el número de palabras de cada enunciado.

Un mayor tiempo de lectura en relación al número de palabras del enunciado, se interpreta como un factor de interferencia en la lectura.

En relación a las características de los textos se observa que la mayoría de los enunciados del texto B (LMP) al estar expandidos por un proceso de elaboración para sustentar las paráfrasis, incrementan el número de piezas lexicales que los forman.

En los cuadros que siguen a la transcripción de la lectura de cada sujeto, se observa un decremento en el tiempo de lectura de los textos B, aún cuando se incrementa el número de piezas lexicales.

(Ver apéndice 5)

PROTODCLOS DE PAUSA.

Teniendo en cuenta que a partir de PENSAR EN VOZ ALTA se obtendrán datos para conocer el proceso de la substitución parafrástica, se consideran las siguientes categorías para clasificar las observaciones y comentarios de los lectores acerca de los textos.

A) Repetición textual:

Se considera como la aceptación del lector al texto, al considerarlo accesible para su comprensión, por lo que lo repite sin modificación y sin demasiados comentarios. No se toman en cuenta en

esta categoría los aspectos fonológicos.

Como ejemplos se observan en la transcripción: (Ver Apéndice 5)

IiA-1.2.3.4.5.

IiA-6.7.8

IiA-23.24.25.26 (En estos renglones el lector reconoce su acuerdo total con el enunciado propuesto)

Se interpreta como el reconocimiento del lector acerca de la accesibilidad del texto para la lectura.

8) Substitución de piezas lexicales:

Se describe como la propuesta del lector acerca de la substitución de una pieza lexical presente en el texto, por otra que considera sinonímica y que le parece que mejora su comprensión en la lectura.

En algunas cases esta propuesta no es propositiva, pero la substitución lexical se encuentra presente en el texto de transcripción de los casentarios acerca de la lectura.

Se observan ejemplos de esta categoría en:

IiA-12. "predijeron + o lo dijeron también p.puede ser"

IiB- 48.49.50.51 (El lector propone la substitución de "razonamientos" por "mis pensamientos"

Se interpreta como el reconocimiento de dificultad en la pieza lexical substituida, en un intento del lector por mejorar su acceso a la comprensión del texto.

C) Substituciones en la estructura del enunciado.

Se describen como las propuestas del lector que afectan la organización sintáctica del enunciado, para mejorar su comprensión.

Principalmente se observan cuatro tipos de características:

-Inversión tema-rama:

Un ejemplo de este caso se observa en II28-174.175-176.177.178, en donde el lector propone una inversión del enunciado original "la mayor parte del tiempo siento que me duele toda la cabeza" por "me duele la cabeza la mayor parte del tiempo".

En los renglones de la transcripción IIA-14.15.16.17.18, el lector propone una inversión semejante al enunciado textual "mis sentimientos no son heridos con facilidad", substituyendo por "a mi no me hieren mis sentimientos con facilidad".

-Cambios en la deixis:

Un ejemplo de este caso aparece en IIA-14.15.16.17.18, en donde el lector incrementa la fuerza de la dirección del texto hacia sí mismo al cambiar la deixis de "mis sentimientos", hacia "a mi no me hieren mis sentimientos..."

Se observa este mismo caso en IIB-48.49.50.51, en donde el lector además de substituir la pieza léxica "razonamiento" por "pensamientos", le antecede el deíctico "mis pensamientos".

-Substitución del total del enunciado:

Se considera una substitución total del enunciado, cuando se propone la substitución de las piezas léxicas que lo conforman por

otras que el lector considera sinónimas y que le facilitan su acceso a la comprensión del texto.

Un ejemplo de esta caso se observa en varios de los lectores acerca del enunciado textual "tengo buen apetito". En IIA-45.46, el lector propone "como bien".

En I2A-59-60-61, el lector propone: "no tengo problemas para comer" como substitución al texto.

En IIIIA, el lector lo substituye por "come muy bien"

-Adición de piezas lexicales:

Consiste en agregar piezas lexicales que aclaran o precisan el contenido del enunciado:

Como ejemplo se observa en IIA-41.42.43.44, que el lector agrega al enunciado textual que dice "por lo general mis manos y mis pies están suficientemente calientes", la palabra temperatura, aunque altera parcialmente la congruencia sintáctica del enunciado: "por lo general, la temperatura, de mis manos y mis pies + están calientes o están suficientemente calientes."

Esta característica se interpreta como una forma de elaborar el texto para hacerlo más comprensible.

- Cambio afirmativo por negativo:

Es la propuesta del lector de cambiar el enunciado de la forma afirmativa a la negativa, como una forma de hacerlo más comprensible.

Se observa un ejemplo de esta categoría en el lector I2A 59, 60,61:

"59 Tengo buen apetito"

RIVERA, TESIS M.L.A.

60 pues si que. no. no tengo problemas para comer a mis horas si y en las cantidades que se requieran".

Para analizar los protocolos de pausa, se incluyeron dos categorías más, referentes a la declaración de los lectores acerca de su dificultad para comprender el enunciado:

- No comprensión:

En el caso de que el lector declare que no comprende el enunciado como en el siguiente ejemplo en III 1A 9,10,11:

"9 Todostá + ocurriendo tal como los profetas de la Biblia +
10 le predijeron +
11 sta no le entiendo."

- Comprensión errónea:

Son las substituciones lexicales no propositivas en el enunciado, que llevan a una comprensión equivocada del texto y que aparecen comentadas por el lector, en el protocolo de pausa. Se observa esta categoría en el siguiente ejemplo:

III 1A 21,22,23,24:

"21 No es difícil, el dejar .a un lado, la tarea+ que he::empre.
22 que he. que aprendido+ aun. cuando sea por poco tiempo
23 que es difícil dejar la tarea, como aprendido+
24 por poco tiempo"

RIVERA, TESIS M.L.A.

D) Tiempo de latencia:

Como ya se mencionó anteriormente, se nombra tiempo de latencia al tiempo que transcurre entre el fin de la lectura del enunciado y el inicio del comentario. Se considera que el incremento en este indicador se relaciona con dificultades para la comprensión. Un tiempo reducido de latencia indica una reacción más pronta al enunciado, como resultado de un proceso de comprensión más fluido.

Si se observan los cuadros de registro del tiempo de lectura, tomados de la ejecución de cada lector ante los dos textos A y B, se encuentra que los tiempos de latencia se incrementan para el texto B, debido a un esfuerzo en establecer comparaciones con las semejanzas o diferencias del texto A. En el lector II, el tiempo de latencia se incrementa en los tres primeros enunciados del texto B y se reduce en todos los demás, en comparación con los del texto A.

En el lector IZ, los tiempos de latencia en el texto B, se reducen en general para todos los enunciados. Esto mismo se observa para los lectores III1, II2 y III2, quienes reducen el tiempo de latencia para el texto B, para todos los enunciados.

En el lector III1, los tiempos de latencia del texto B, que se propone como de acceso más fácil al texto, están en general incrementados.

Este lector reconoce prontamente en sus comentarios que no comprende dos enunciados del texto A. Ante el texto B, parece favorecerse un proceso que posibilita su comprensión, esforzándose por elaborar los enunciados.

RIVERA, TESIS M.L.A.

RESULTADOS

Las categorías anteriormente descritas se aplicaron a la transcripción que se hizo de la lectura y de los protocolos de pausa (que aparece incluida en el Apéndice 3 de este trabajo), de los seis lectores participantes en este estudio, para los textos de prueba A (Lm) y B (LmB).

Como resultado de la aplicación de estas categorías se obtuvieron los siguientes cuadros en los que se concentran los datos obtenidos para los seis lectores participantes y para los doce enunciados de cada uno de los textos de prueba. Se elaboraron por separado cuadros para el proceso de lectura y para los protocolos de pausa.

Tanto en los cuadros del proceso de lectura como en los de los protocolos de pausa, los lectores se mencionan utilizando números arábigos seriados del 1 al 6, de acuerdo a la siguiente distribución:

Grupo I (estudiantes universitarios): lectores 1 y 2

Grupo II (secretarías): lectores 3 y 4

Grupo III (trabajadores de intendencia): lectores 5 y 6

Las categorías de tiempo se concentraron por separado. Para estas categorías se elaboró un cuadro por cada lector, con el fin de observar las diferencias en los distintos registros del tiempo empleados para la lectura del texto A y para la del texto B.

**CATEGORIAS DE ANALISIS.
PROTOCOLO DE PAUSA.**

TESTO	A											
	E1	E2	E3	E4	E5	E6	E7	E8	E9	E10	E11	E12
ENUNCIADO												
CATEGORIA												
A) Rep. text (+)	1,8,9	1,8	8	3,8	1,4	1,4,8	1,4,8,9	4,8,9	1,2	4,8		1,8,9
B) Camb. lex.	3,4	3,4	1,2,3,4	2,8	2,3	2			1	3,8	2	2,4
C) Subst. estruct.												
1. Inver. tema-tema				1				2				
2. Cambio clase				1,2	8							
3. Subst. enunc.	2	2					2	2	4	2	1,2,8,9	2,4
4. Educ. léxica										1		
5. Red. léxica												
6. Camb. afir.-neg.												2
7. No compren.			8		8					8		
8. Comprén. erron.		2				8				8	8	
C9) Omisión enunc.												
TESTO												
ENUNCIADO												
CATEGORIA												
A) Rep. text (-)	1,2,4,8,9	1,2,4,8	1,2,2,4,8	1,8	1,4,8,9	1,2,2,4	1,8,9	2,2,8	2	1,2,4,8	4,8	1,2,4,8,9
B) Camb. lex.	2	8		2,4	2,5		2	8	1,2,4,8	2	2,8	2
C) Subst. estruct.												
1. Inver. tema-tema				1,4				4				
2. Cambio clase				8	2,8			4	8	1		8
3. Subst. enunc.		2										1,2
4. Educ. léxica												
5. Red. léxica								1				
6. Camb. afir.-neg.								4				
7. No compren.			8			8						
8. Comprén. erron.							4			8		
C9) Omisión enunc.								2				
CODIGO DE ANOTACIONES												
E: Posición del enunciado												
Rep. text (+): Repetición textual del enunciado												
Camb. lex.: Cambio léxico												
Subst. estruct.: Substitución estructural del enunciado												
Inver. tema-tema: Inversión tema-tema												
Cambio clase: cambio en la clase												
Subst. enunc.: Substitución total del enunciado												
educ. léxica: adición de pautas léxicas												
red. léxica: disminución de pautas léxicas												
Camb. afir.-neg.: cambio afirmativo por negativo												
no compren.: el lector declara que no comprende el significado del enunciado												
comprén. erron.: comprensión errónea del significado del enunciado												
Omisión enunc.: el lector omite la lectura del enunciado y su comentario												

REGISTRO DE TIEMPOS DE LECTURA

GRUPO I ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS (1)

SUJETO 1 FEMBRINO 23 AÑOS

I 1

Tiempo total de la tarea: 10'08"

Texto A: 4' 08" Tiempo promedio: .47

Texto B: 6' 00" Tiempo promedio: .47

DATOS DE LA LECTURA:

E. N.I.	TEXTO A				TEXTO B				
	N. Pal.	T.L.	T. Let.	T. Pprom.	N. Pal.	T.L.	T. Let.	T. Pprom.	
1	11	17+1	10"	3"	.56	19+1	8"9	22"	.46
2	3	9+1	5"	2"	.50	12+1	5"4	12"	.41
3	50	12+2	6"9	1"	.49	16+2	7"	17"	.41
4	70	7+2	6"4	4"	.60	10+2	6"9	2"	.57
5	200	13+3	6"	6"	.60	13+3	7"2	2"	.46
6	370	19+2	6"4	6"	.49	16+2	6"9	3"	.49
7	53	15+2	7"1	6"	.41	16+2	6"	2"	.64
8	44	10+2	5"1	9"	.42	12+2	6"	6"	.62
9	46	11+2	5"	4"	.41	7+2	4"2	7"	.49
10	7	11+1	5"4	4"	.65	11+1	5"2	2"	.59
11	2	3+1	2"	4"	.50	3+1	1"8	3"	.46
12	372	20+3	12"	4"	.52	19+3	11"8	7"	.53

GRUPO I. ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS (2)

SUJETO 2 FEMBRINO 23 AÑOS

I 2

Tiempo total de la tarea: 11'12"

Texto A: 5'46" Tiempo promedio: .36

Texto B: 6'26" Tiempo promedio: .32

DATOS DE LA LECTURA:

E. N.I.	TEXTO A				TEXTO B				
	N. Pal.	T.L.	T. Let.	T. Pprom.	N. Pal.	T.L.	T. Let.	T. Pprom.	
1	11	12	7"	7"	.41	19	6"9	6"	.28
2	3	9	3"	7"	.33	12	4"	1"5	.33
3	56	12	4"	9"1	.33	15	4"3	7"	.30
4	70	7	3"	2"	.42	10	3"4	1"8	.36
5	200	13	5"	5"	.39	13	4"3	2"	.33
6	370	19	4"1	1"8	.31	16	5"2	9"9	.32
7	53	15	5"	2"	.33	10	UNISON		
8	44	10	4"	9"	.49	12	3"	3"	.25
9	46	11	4"	4"	.26	7	2"9	1"5	.41
10	7	11	3"	1"	.27	11	4"	1"	.36
11	2	3	1"3	1"2	.43	3	1"2	2"	.40
12	372	20	6"9	5"	.36	19	7"8	2"	.41

GRUPO 2. SECRETARIAS (3)

SUJETO 1 FERNANDO 20 AÑOS

II 1

Tiempo total de la prueba: 15'30"

Texto A: 6'55" Tiempo promedio: .42

Texto B: 6'34" Tiempo promedio: .39

DATOS DE LA LECTURA:

TEXTO A				TEXTO B					
E. N. I.	N. Pal.	T. L.	T. Pym.	N. Pal.	T. L.	T. Pym.			
1	11	17	10"	2"	.98	19+6	9'2	2'2	.40
2	3	9+4	7"	2"	.53	12+5	6"	2"	.36
3	50	12+1	5'2	2"	.40	15+6	6"	6"	.42
4	70	7	3"	2'2	.42	10+3	6"	1'9	.40
5	200	13	6"	1'2	.36	13+3	6'9	2"	.42
6	370	19				16+5	11"	1'0	.52
7	53	19+6	11"	2'2	.57	16+3	7'2	1"	.37
8	44	10+3	5'5	1'5	.42	12+4	4'0	1'+3'2	.36
9	46	11+3	5"	2'0	.38	7	6"	3"	.29
10	7	11+3	5"	1'0	.36	11+4	4'9	2"	.32
11	2	3+3	1'5	2"	.29	3+4	1'0	0'0	.26
12	372	20	9"	2"	.45	19+3	10"	1'0	.47

GRUPO 2. SECRETARIAS (Verónica) (4)

SUJETO 2 FERNANDO 21 AÑOS

II 2

Tiempo total de la prueba: 11'50"

Texto A: 5'14" Tiempo promedio: .37

Texto B: 6'46" Tiempo promedio: .36

DATOS DE LA LECTURA:

TEXTO A				TEXTO B					
E. N. I.	N. Pal.	T. L.	T. Pym.	N. Pal.	T. L.	T. Pym.			
1	11	17	6'0	1'0	.40	19	6'9	1"	.36
2	3	9	4"	1'2	.44	12	4"	1'0	.33
3	50	12	4"	1'0	.33	15	4"	1'5	.26
4	70	7	4"	1'0	.57	10+7	7'1	2'0	.41
5	200	13	5'2	1'0	.40	13+1	5"	0'0	.36
6	370	19+2	7"	2"	.33	16	6"	0'9	.37
7	53	15	4'0	2"	.3.	16	5'2	2"	.37
8	44	10	3"	1'0	.20	12+2	4'9	1"	.35
9	46	11	3'1	1'5	.29	7	2'5	3"	.36
10	7	11+3	6'1	1"	.43	11	4'5	1"	.40
11	2	3	1"	2"	.34	3	1"	0'0	.33
12	372	20+1	7"	2"	.33	19	6'0	1'0	.35

GRUPO 3. TRANSMISORES DE LIMPICZA (Amalia) (5)

SUJETO 1 FEMENINO 19 AÑOS

III 1

Tiempo total de la tarea: 7'01"

Texto A: 3'21" Tiempo promedio: .63

Texto B: 3'40" Tiempo promedio: .61

DATOS DE LA LECTURA:

TEXTO A					TEXTO B				
E. N.I.	N.Pal.	T.L.	T. Let.	T. Prom.	N. Pal.	T.L.	T. Let.	T. Prom.	
1	11	17	11"	4"	.66	19	8"5	5"4	.66
2	3	9	11"	2"	.22	12	6"	5"2	.30
3	58	12	8"	3"	.66	18	6"5	3"	.63
4	79	7	3"5	1"5	.80	10	3"4	3"	.36
5	268	13	8"	3"	.62	13	8"	6"5	.61
6	370	19	10"	6"	.32	16	10"	12" -26"	.62
7	53	16	7"5	2"	.80	16	9"	5"5	.56
8	46	10	4"8	3"4	.60	12	4"5	5"3	.37
9	46	11	6"	2"	.66	7	5"	1"5	.71
10	7	11	8"	2"5	.73	11	7"	4"	.63
11	2	3	2"	1"5	.66	3	1"5	2"5	.60
12	372	20	11"	3"	.56	19	10"	3"	.62

GRUPO 3. TRANSMISORES DE LIMPICZA (Cubita) (6)

SUJETO 2 (Cubita) FEMENINO 28 AÑOS

III 2

Tiempo total de la tarea: 4'40"

Texto A: 2'27" Tiempo promedio: .49

Texto B: 2'13" Tiempo promedio: .43

DATOS DE LA LECTURA:

TEXTO A					TEXTO B				
E. N.I.	N.Pal.	T.L.	T. Let.	T. Prom.	N. Pal.	T.L.	T. Let.	T. Prom.	
1	11	17	6"	2"	.36	19	7"	2"	.36
2	3	9	6"	1"	.66	12	4"	1"7	.33
3	58	12	5"	2"	.61	15	8"	2"5	.53
4	79	7	3"	1"	.62	10	5"	3"	.60
5	268	13	4"8	0"5	.36	13	5"	1"	.30
6	370	19	7"	0:27"	.36	16	5"	1"2	.31
7	53	16	4"3	2"	.26	16	7"	2"	.43
8	46	10	3"	1"	.30	12	3"	2"	.25
9	46	11	4"	5"	.36	7	4"	2"2	.51
10	7	11	5"	3"	.65	11	4"8	2"	.66
11	2	3	1"5	2"	.50	3	1"8	0"8	.60
12	372	20	7"	3"5	.35	19	8"	1"2	.42

CODIGO DE ANOTACIONES:

- E. Posición del enunciado dentro del texto de prueba.
- N. I. número de ítem
- N. Pal. número de palabras leídas por el sujeto (en cada ítem)
- T. L. tiempo de la lectura
- T. Lat. tiempo de latencia (período entre el fin de la lectura y la construcción parafrástica)
;SY En algunos casos este tiempo se duplica por que hay relectura.
- T. Prom. Es el promedio entre el número de palabras leídas en el enunciado y el tiempo de lectura.

Números Romanos: Grupo al que pertenece el lector.

Números Arábigos: Número de lector.

(Para llevar a cabo la concentración de datos, se enumeraron los lectores del 1 al 6, de esta forma en el Grupo I quedaron incluidos los lectores 1 y 2; en el Grupo II, los lectores 3 y 4; y en el Grupo III, los lectores 5 y 6.)

- A. Texto prueba A
- B. Texto prueba B

DISCUSION DE LOS RESULTADOS

A partir de las propuestas de clasificación para el proceso de LECTURA se observan las siguientes características:

1. Los indicadores de cambio del ritmo de lectura, la disminución y el incremento en la velocidad, no parecen estar relacionados con elementos que dificultan la comprensión del texto.

En el caso de la disminución de la velocidad, ésta se observa ocasionalmente vinculada a piezas lexicales demasiado largas como son algunos adverbios de cantidad o tiempo, como "suficientemente".

Las pausas prolongadas parecen más bien relacionarse con factores de interferencia que ocasiona la lectura en voz alta. La tarea de leer en voz alta puede ocasionar distracción en cuanto a la comprensión del texto, en este sentido se puede pensar que el ritmo en la lectura se asocia más frecuentemente con la proficiencia del lector para la lectura en voz alta, que con las características del texto.

Es posible afirmar lo anterior teniendo en cuenta la observación acerca de las características de la lectura de los lectores del Grupo I (estudiantes universitarios), en contraste con los sujetos del Grupo III (trabajadores de intendencia).

En el cuadro de "Registro de tiempos de lectura" se encuentra un incremento importante, en el tiempo promedio de lectura,

RIVERA. TESIS MLA.

tanto para el texto A como para el B, en los lectores 5 y 6, del grupo III.

2. La substitución no intencional de piezas lexicales, así como las repeticiones de piezas lexicales y enunciados sirven como base a mecanismos de autocorrección. Sin embargo, la substitución no intencional, si parece relacionarse con dificultades que el lector encuentra en la lectura. Especialmente, en el Grupo III, los lectores encuentran dificultad para comprender palabras como "habilidad para", la cual podría substituirse por otras de uso más frecuente como "facilidad para". Algo semejante sucede con "ocurriendo", que puede substituirse por "pasando". En el caso de las repeticiones no se observa una relación muy evidente con las características del texto. Al relacionar estos datos con los obtenidos de los protocolos de pausa, se observa que en los lectores del Grupo III, la substitución no intencional, puede conducir a la comprensión errónea del enunciado
3. Para el caso de adición de piezas lexicales, se observa que se agregan como marcas deícticas para hacer más personal el enunciado y ubicarse dentro de este, como una forma de hacerlo más accesible para su comprensión. Sin embargo, es posible observar, que esta no es una categoría muy frecuente.

RIVERA, TESIS MLA.

4. Los cambios en la entonación de afirmativa por interrogativa, durante el proceso de lectura, parecen relacionarse con la necesidad del lector de confirmar su lectura (como si leyera para otro y no para sí mismo), como sucede con una de las lectoras del Grupo III.

Este mecanismo parece interferir ocasionalmente con el proceso de comprensión de la lectura, pero esta dificultad no se puede atribuir al texto, sino posiblemente a la capacidad del lector.

5. Los tiempos de lectura del enunciado sí parecen ser indicadores de un mejor acceso al Texto B, en comparación con el Texto A, cuyos tiempos de lectura fueron en general mayores en relación a un menor número de piezas lexicales.
- En este punto sería conveniente tener en cuenta un posible factor intercurrente en cuanto a la presentación secuenciada de los textos que pudo haber facilitado el proceso de lectura del Texto B, una vez que la lectura del Texto A pudo haber servido de facilitación y reentrenamiento del proceso de lectura en voz alta.

En el cuadro que muestra los registros de los tiempos de lectura, los tiempos promedio de los lectores de los grupos I y II son comparativamente más reducidos que, en especial, uno de los

RIVERA, TESIS MLA.

lectores del grupo III. (Ya que el otro lector de este grupo, tuvo una ejecución bastante rápida, pero con varias comprensiones erróneas de los enunciados.)

6. La categoría "sin marca", tiende a incrementarse en el registro de la lectura del texto B, en comparación con el texto A. Esto parece indicar una mayor facilidad para la lectura del texto B, posiblemente más relacionada con las características del texto que con la proficiencia de los lectores para la lectura.

Teniendo en cuenta las categorías propuestas para el análisis de los PROTOCOLOS DE PAUSA, se observan las siguientes características:

7. En el registro de los protocolos de pausa la repetición textual de los enunciados tiende a incrementarse en todos los grupos de lectores, para el Texto B. Esto puede entenderse como una forma de aceptación del texto para su mejor comprensión. Lo cual parece decir que es más aceptado por los lectores el texto B que el A.
8. En el registro de los protocolos de pausa la sustitución de piezas lexicales (cambio lexical) es el mecanismo más frecuente para la construcción parafrástica, en comparación

RIVERA, TESIS MLA.

con las categorías: cambio tema-rama, sustitución de enunciado, cambio en la deixis y adición de piezas lexicales, todos utilizados con menor frecuencia por los lectores.

Esto da la impresión de que la mayoría de los enunciados (en especial los contenidos en el texto B) no fueron modificados en su estructura. Los cambios más importantes son a nivel lexical, categoría que se presenta más frecuentemente en el texto A que en el B como se muestra en el cuadro de categorías de análisis de los protocolos de pausa.

9. En los protocolos de pausa, la sustitución del enunciado completo es una categorías más frecuente para el texto A que para el B, lo cual parece indicar una mejor aceptación de la construcción sintáctica del texto B.
10. La categoría de cambio en la deixis, dentro de los protocolos de pausa, se incrementa en el Texto B y se caracteriza por el cambio de la primera persona a la segunda persona del singular, como si las lectoras hablaran para otro y no para sí mismas, pareciendo mejorar en esta forma su acceso a la comprensión del texto.
11. Aunque el tiempo de latencia no muestra mucha consistencia en la lectura de ninguno de los dos textos, tiende en general a

disminuirse para los enunciados del texto B, lo que puede interpretarse como una reacción más pronta de acceso a la comprensión del enunciado.

En este punto es también difícil precisar si esta reducción se debe a las características del texto o a la facilitación de la tarea, por la secuencia en que se presentaron los textos al lector o por la actitud personal, con que cada lector enfrentó la tarea.

CONCLUSIONES

Como se ha mencionado a lo largo de este trabajo, el objetivo ha sido mostrar el valor de la paráfrasis en la traducción y en la comprensión del texto, a través de comparar la versión de un enunciado con su forma alternativa.

Se puede pensar que la aproximación al texto de cada hablante/lector produce siempre nuevas construcciones parafrásticas. Sin embargo, esto sólo prueba que la paráfrasis es un mecanismo importante en la construcción del texto y que desde este enfoque es que es objeto de estudio de la lingüística, como un elemento importante para la interpretación y para el acceso al significado.

Los enunciados del texto elegido para este estudio poseen un interés especial ya que han sido diseñados por sus autores con la intención de que sirvan como base para la interacción del lector, produciendo una declaración acerca de sí mismo, lo que da lugar a un efecto perlocucionario que de alguna forma afecta al destinatario de estos enunciados.

Fundamentalmente se ha cuestionado la necesidad de contextualizar un texto para hacerlo accesible a la comprensión del lector, comparándose con los efectos que produce sobre esta comprensión del lector el texto que no ha sido contextualizado, el cual, como dijera Benveniste (1970, p.23), permite una "decodificación semiótica, pero no semántica".

RIVERA, TESIS MLA.

Ya que los enunciados de este texto se produjeron en inglés, se extendió este estudio al cuestionamiento acerca de la traducción, en lo que respecta a la importancia de la construcción parafrástica producida por el lector como una forma de facilitarse el proceso de comprensión de la lectura y del acceso al significado.

Es decir, para los fines de este estudio, no se enfocó a la traducción en su visión tradicional como relación existente entre dos textos. La traducción quedó aquí entendida más bien, siguiendo las propuestas de Arrojo (1986) como un proceso de comprensión de lectura basado en la substitución de un texto como tal, por otro en el que el lector está presente, como una forma de cercanía entre el sujeto del enunciado y el sujeto de la enunciación. (De Fina, 1987, p.66).

El primer punto de la discusión teórica contenido en la primera parte de este trabajo permite afirmar que los enunciados del corpus para el análisis, no son enunciados aislados, consiguiéndose afirmar que llenan las características y los principios de textualidad propuestos principalmente por Beaugrande y Dressler (1981).

Por lo tanto, se trata de un texto integrado e interactivo, aunque poco estructurado, cuyos enunciados se constituyen en actos de habla, relacionados con la fuerza ilocucionaria de declarar (Austin, 1962; Searle, 1969).

La revisión de los enunciados permite afirmar que se trata de un texto cuyas marcas de textualidad poseen el carácter comunicativo y carácter pragmático constituyente de todo texto.

Las características del texto corpus de análisis de este estudio, llevan a pensar en que los elementos interactivos entre el texto y el lector, así como la substitución parafrástica son mecanismos importantes en la traducción, como generadores de accesos al significado.

Debido a lo anterior se entiende que en los ejemplos citados se observe que la traducción parafraseada facilita el acceso a la comprensión y afecta las características ilocucionarias acerca de declarar, presentes en todos los enunciados.

Es en la relación lector-texto donde resalta la importancia de la parafrasis como un elemento de construcción del texto.

Es posible decir entonces que en todo proceso de interpretación es posible observar algún mecanismo de elaboración parafrástica, como determinante en la comprensión del significado.

Dentro del presente estudio, se observa que el proceso de construcción parafrástica se manifiesta en el cambio de los enunciados marcados como Lm, por los enunciados marcados como Lmp.

Esta misma observación es válida para los datos de la investigación de campo, contenidos en la segunda parte de este trabajo y donde claramente se aprecia en el estudio de la transcripción del proceso de lectura en voz alta y en los protocolos de pausa, la presencia de la construcción parafrástica como una forma de acceso al significado.

El estudio de la relación lector-texto, incluido en la parte teórica del trabajo, permite observar también las características ya mencionadas de la paráfrasis, consistentes principalmente en cambios en la deixis, simplificación lingüística y elaboración lingüística, haciéndose más evidente la presencia del lector en los enunciados marcados como Lmp.

Aunque en la investigación de campo se encuentra que funcionan como factores intercurrentes la capacidad de los participantes para la lectura, y la secuencia en que se presentaron los textos a los lectores, es posible decir que los mecanismos de construcción parafrástica están presentes en todos los enunciados.

Entre los mecanismos más frecuentemente utilizados por los lectores, se observaron la reorganización sintáctica para producir cambios en la relevancia y la sustitución lexical en verbos y adverbios, así como modificación a la deixis pronominal.

Las características textuales en cuanto a cohesión y coherencia se mantuvieron por igual en los textos marcados como La (A) y Lmp (B).

En lo que respecta a la aceptabilidad, informatividad y situacionalidad se encuentran modificaciones para el texto Lmp (B), las que parecen favorecer el acceso a la comprensión y al significado. Sin embargo, en los cuadros en que se concentran las categorías de análisis tanto del proceso de lectura como de los protocolos de pausa, se observa la tendencia a una mayor aceptación

RIVERA, TEGIS M.L.A.

del texto B, tal cual se presenta. (Un mayor número de lectores se clasifican en las categorías "S.marca (0)" y "Rep.tex.(=) en el texto B.)

Siguiendo las propuestas de Arrojo (1986 p. 23) estas características permiten sostener su concepto de la traducción fundamentado en la interpretación y su concepto de texto como un "receptáculo en que puede ser depositado algún contenido...y que en cada comunidad cultural y en cada época, puede dar lugar a otra escritura".

En cuanto a la intencionalidad de los autores, dirigida a objetivos clínicos y psicológicos, se puede decir que se mantiene adecuadamente en los textos Lmp (8) y que al facilitarse el acceso a la comprensión y al significado, se favorece una respuesta más válida de los lectores.

De acuerdo a las preguntas de trabajo, (p. 10 y 11 de este estudio) es posible aceptar en general, las hipótesis propuestas.

- a) Las características de la traducción de un texto determinan en buena parte, los efectos comunicativos (pragmáticos). En la medida que un texto esté contextualizado de acuerdo a las experiencias de una comunidad interpretativa, se facilita su comprensión.
- b) La traducción lineal reduce el valor comunicativo del texto, (ya que presenta menos marcas de contextualización).

- c) La traducción parafraseada incrementa el valor comunicativo del texto, por lo que se encuentra que las características de la traducción influyen sobre los procesos de interpretación de la lectura.
- En la investigación de campo de este estudio se observa una mayor concentración de lectores en las categorías "Sin marca (0)" y "Rep.tex.(=)" en el texto B, contextualizado para la comunidad interpretativa, así como un menor tiempo de latencia y de lectura para el mismo texto B (parafraseado, esto es contextualizado y expresado en la variante vernácula de la lengua del lector), lo cual parece indicar una mejor aceptación de los lectores hacia este texto.
- d) Si el texto se elabora de acuerdo con las características de la competencia lingüística y comunicativa de los lectores, se favorece la interacción con el texto.
- En este punto es conveniente comentar, que la competencia lingüística y la capacidad de lectura del hablante/lector, es un factor poco controlable, por lo que es difícil elaborar un texto estable al que pueda acceder cualquier hablante/lector sin importar su competencia lingüística y su habilidad para la lectura. Sin embargo, sí fue posible hacer evidente, que los términos de uso poco frecuente

producían dificultad en hablantes/lectores con una limitada competencia y que los términos de uso más frecuente facilitaban la comprensión del texto.

Aunque el proceso parafrástico parece estar presente como un mecanismo de interacción con el texto para favorecer su comprensión, también es posible sostener que en la medida que se incrementa la competencia lingüística y la habilidad para la lectura, se reduce la necesidad de una mayor contextualización de estos enunciados. En el estudio de campo incluido en este trabajo, se observa que los lectores con escolaridad universitaria aceptan igualmente como comprensibles los textos L₁ (A) que los L₂ (B).

Esta característica extralingüística concerniente a la competencia lingüística y para la lectura que posee una persona y que parece condicionar la importancia de la paráfrasis en la construcción del texto y de su acceso al significado, es la que lleva a entender la razón de la frecuente exclusión de la paráfrasis como objeto de estudio de la lingüística. Sin embargo, esto podría también entenderse como la presencia dentro de este pequeño grupo de lectores, de representantes de diversas "comunidades interpretativas", lo que haría pensar en la posibilidad de enfocar estos datos desde el punto de vista de la Sociolingüística, para mejorar su validez.

RIVERA. TESIS MLA.

Además, la transcripción obtenida del proceso de lectura y de los protocolos de pausa, lleva a observar que, en algunos casos, la paráfrasis parece ser más bien un proceso cognitivo, que un proceso lingüístico, como en el caso del Grupo II de lectores, en donde frecuentemente no aparece la propuesta de ningún texto sustituto, por lo que se infiere que se acepta el texto propuesto, pero sin que se tengan evidencias suficientes para el análisis lingüístico.

Se puede decir entonces, que la paráfrasis es por una parte, un proceso que permite la substitución y, por otra, es un producto, es decir, es un sustituto de la forma de un significado, lo que la hace un fenómeno de difícil aprehensión para el estudio.

En este sentido puede considerarse que, como proceso, la paráfrasis puede ser objeto de estudio más bien de la psicología y que como producto, frecuentemente no es posible establecerla con claridad, para el estudio de la lingüística.

Sin embargo, siguiendo las ideas de Kaplan (1980, en Marcos-Marin, F. y Sánchez Lobato, J. 1988, p.19) este es precisamente el campo de estudio de la lingüística aplicada, al considerar que:

- "...- la lingüística aplicada es un mediador entre el campo de la actividad teórica y práctica.
- la lingüística aplicada es interdisciplinaria.
- la lingüística aplicada es una actividad orientada a la resolución de problemas..."

De acuerdo con estas ideas, a lo largo de este estudio ha sido posible poner de manifiesto la importancia que tienen en la traducción y en la construcción del texto, la paráfrasis como producto (a través de la revisión teórica incluida en la primera parte de este trabajo) y la construcción parafrástica como proceso (a través de la investigación de campo propuesta en la segunda parte).

Por lo tanto, sería posible decir que tanto la paráfrasis como la construcción parafrástica han sido aquí objeto de estudio de la lingüística. La cuestión que queda pendiente puede ser dirigida hacia encontrar las estrategias adecuadas para elicitarlas, diferenciarlas y categorizarlas para poder aplicar una metodología más precisa para su estudio.

Convendría, para finalizar, citar a Ferdinand de Saussure (1991, p.46) al referirse a la oposición-relación entre lengua y habla: "... la lengua es necesaria para que el habla sea inteligible y produzca todos sus efectos, pero ésta es necesaria para que la lengua se establezca; históricamente el acto de habla es siempre anterior".

Esta afirmación puede entenderse aquí, como la presencia necesaria de lo particular en lo colectivo y como una forma de conseguir un proceso comunicativo.

En este orden de ideas, el resultado que se buscaría, dentro del contexto de las pruebas psicológicas, sería el de producir textos resultantes de una traducción en los que el sujeto de la enunciación pueda poseer al sujeto del enunciado.

Rivera, Tesit MLA

BIBLIOGRAFIA:

- Anderson R.C. y Davison A. (1988) "Conceptual and empirical bases of readability formulas". en Davison A. y Green G.M. (ed). (1988) Linguistic Complexity and Text Comprehension: readability issues reconsidered. New Jersey. Lawrence Erlbaum Ass. Publishers. p. 23-49.
- Arrojo R (1986) Oficina de Tradução. A teoria na prática. São Paulo, Ed. Atica S.A.
- Austin J.L. (1962) Palabras y acciones. Cómo hacer cosas con las palabras. Buenos Aires, Ed. Paidós.
- Barck K. (1993) "Subjetivizaciones relativistas de la obra" en Rull D. (com) (1993) En busca del Texto. México. Instituto de Investigaciones Sociales. UNAM.p. 165-169
- Bassnet S. y Lefevere A. (1990) Translation, history and culture. London. Pinter Publishers.
- Beaugrande R y Dressler W. (1992) Introduction to Text Linguistics. U.S.A. Longman Ed.
- Benveniste E. (1979) Problemas de Lingüística General. México. Siglo XXI Eds.
- Bernárdez E. (1982) Introducción a la Lingüística del Texto. Madrid. Espasa Calpe Ed.
- Bolinger D. (1977) "Meaning and Form" en Lakoff G. y Johnson M. (1980) Metaphor we live by. USA. University of Chicago Press. p. 136.
- Brown G., Malinkjaer K., Pollit A. y Williams J. (1994) Language and Understanding. Oxford University Press.
- Bruce R. y Robin A. (1988) "Readability Formulas: Matching tool and task". En Davison A y Green G. M. (1988) Linguistic Complexity and Text Comprehension. New Jersey. Lawrence Erlbaum Ass. Publishers. p. 3-21
- Butcher J.N. y Pancheri P (1976) A handbook of cross-national MPI research. Minneapolis, University of Minnesota Press.

Rivera, Tesis MLA

- Cavalcanti M. (1983). The pragmatics of FL reader-text interaction. Tesis de Doctorado. Department of Linguistics and Modern English. Language University of Lancaster.
- (1989). Interacción lector-texto. Aspectos de Interpretación Pragmática. Campinas. Editora de UNICAMP.
- Carrel P., Devine J. y Eskey D. (1988). Interactive Approaches to Second Language Reading. Cambridge University Press.
- Castaños F. (1984). "Las categorías básicas del análisis del discurso y la disertación". Discurso. México. CELE. UNAM.
- Cook G. (1989) Discourse. Oxford University Press.
- Cohen A.D. (1987) "Using Verbal reports in research on language learning" en Faerch C. y Kasper G. (1987) Introspection in Second Language Research. Philadelphia. Multilingual Matters LTD.
- Cohen A. D. y Manion L. (1980) Research methods in education. U.S.A. Croom Helm.
- Cheyamol M. (1987) Máximas Francesas (Antología). México Ed. Eosa.
- Chomsky N. (1965) Aspectos de la Teoría de la Sintaxis. Madrid. Editorial Aguilar.
- (1982) La nueva sintaxis. Teoría de la rección y el ligamento. Barcelona, Ed. Paidós.
- Davison A. y Green G. (1988) Linguistic Complexity and Text Comprehension: readability issues reconsidered. New Jersey. Lawrence Erlbaum Ass. Publishers.
- De Fina A. (1987) "Language and subjectivity". Estudios de Lingüística Aplicada. Año 5. Num 7. CELE. UNAM p.52-75
- Devine T (1986) Teaching reading comprehension. U.S.A. Allan & Bacon.
- Ericsson K. A. y Simon H.A. (1987). "Verbal reports on thinking", en Faerch C. y Kasper G. (1987). Introspection in Second Language Research. Philadelphia. Multilingual Matters. LTD.

Rivera, Tesis MLA

- Faerch C. y Kasper G. (1987) Introspection in Second Language Research. Philadelphia. Multilingual Matters. L70
- Fuchs C. (1982) La paraphrase. Paris. Presses Universitaires de France.
- Gadamer H.G. (1993) "Fundamentos para una teoría de la experiencia hermenéutica." en Rull D. (com)(1993) En busca del Texto. Teoría de la recepción literaria. México. Instituto de Investigaciones Sociales, UNAM. p. 19-30.
- Hatch M. E. (1978) Second Language Acquisition. U.S.A. Newbury House.
- Hathaway S. R. y McKinley J.C. (1939) The Minnesota Multiphasic Personality Inventory. New York. The Psychological Corporation.
- Hjort A. M. (1990) "Translation and the consequences of scepticism" en Bassnett S. y Lefevere A. (1990). Translation, history and culture. London. Pinter Publishers.
- Hudson R. A. (1980) La Sociolingüística. Barcelona. Ed. Anagrama.
- Isenberg H. (1977) "Text versus 'Satz'" en Danés/Viehweger Eds. apud Bernárdez E. (1982) Introducción a la Lingüística del Texto. Madrid. Ed. Espasa Calpe S.A. p. 99
- Kaplan R. (1980) "Second Language Acquisition". U.Press Cambridge. en Marcos Marín F. y Sánchez Lobato J. (1988) Lingüística Aplicada. España. Ed. Síntesis S.A.
- Lakoff G. y Johnson M. (1980) Metaphor we live by. University of Chicago Press.
- León, Fray Luis de (1988) Poesía. Edición de Manuel Durán y Michael Atlee. Mexico Ed. Rei. Letras Hispanas. p.18

- Long M. (1983) "Native speaker/non native speaker conversation and the negotiation of comprehensible input." Applied Linguistics, 4 (2), p. 126-141.
- (1985) "Input and Second Language Acquisition Theory". en Gass S. y Madden C. (Eds) (1985) Input in Second Language Acquisition. Massachusetts. Newbury House.
- Marcos Marín F. y Sánchez Lobato J. (1988) Lingüística Aplicada. Madrid, Ed. Síntesis S.A.
- Medica Nobrega T. (1992). "A tradução contracultural de On The Road: contra diferença." Trabalhos de Linguística Aplicada. Campinas (19): Jan-Jun.p.83-89
- Montaigne M. de (1965) "Les Essais" en Marc Cheymol (1987) Máximas Francesas (Antología). México Ed. Eosa. p.45
- Mounin G. (1973) Los problemas teóricos de la traducción. Madrid. Ed. Gredos.
- Núñez R. (1967) Inventario Multifásico de la Personalidad de Minnesota. México. Ed. El Manual Moderno.
- Ogarrío C., Rivera O., Cortés J. y Jurado M. (1993) "Validación de la Adaptación del MMP1 (Forma corta) con lenguaje simplificado para poblaciones generales" Psiquiatría. México 2da. Época. Vol. 9 No. 1 Enero-Abril. p.1-8
- Orlandi P. (1987) A linguagem e seu funcionamento. As formas do discurso. Brasil. Ed. Pontes.
- (1992) "Lenguaje y método: una cuestión del análisis del discurso." Discurso. No. 12, enero-abril. México. ISSN 0188-1825. p.33-46
- Pica T. (1987) "Second language acquisition, social interaction and the classroom". Applied Linguistics. Vol.8 No.1. Oxford University Press.
- Pirandello L. (s.f.) Sei personaggi in cerca d'autore. Italia,(s.ed.)

Rivera, Tesis MLA

- Guine M. V. (1943) "Notes on existence and necessity". The Journal of Philosophy, 40 New York p.114-127. En Fuchs C. La paraphrase (1982) Paris. Presses Universitaires de France.
- Rall D. (1993) En busca del texto. Teoría de la recepción Literaria. (Compilador) México. Instituto de Investigaciones Sociales. UNAM.
- Rall M. (1993) Asesoría en clase. Maestría en Lingüística Aplicada. CELE-Facultad de Filosofía y Letras, México. UNAM.
- Rivera O. (1987) La interpretación clínica y psicodinámica del MMPI. México. EG. Diana
- (1991) La Interpretación del MMPI en Psicología Clínica, Laboral y Educativa. México. Ed. El Manual Moderno.
- Rosen E. (1958) Translation and adaptation of personality tests for use in other countries. Minneapolis. University of Minnesota Press.
- Ross S., Long M., y Yano Y. (1991). "Simplification or elaboration? The effects of two types of text modifications on foreign language reading comprehension". University of Hawaii Working Papers in ESL, Vol.10. Fall. p.1-32
- Saussure F. de (1991) Curso de Lingüística General. México, Ed. Fontamara.
- Searle J. (1990) Actos de Habla. Ensayo de Filosofía del Lenguaje. Madrid. Ed. Catedra.
- Selinger H.W. y Shohamy E. (1989) Second language research methods. Oxford University Press.
- Sharp. R. (1992) "Sintaxis y comunicación automatizada". Comunicación en Seminario. México. CELE. UNAM
- Wilss W. (1977) La ciencia de la traducción. Problemas y métodos. México. UNAM.

A P E N D I C E 1

ENUNCIADOS DEL CORPUS PARA EL ANALISIS.

Nota: Debido a que este corpus en su totalidad está compuesto por 383 enunciados para cada una de las versiones que se revisan en este trabajo (lengua inglesa, traducción literal español y traducción parafraseada español), lo que da como resultado un documento muy abundante, se incluye en este apéndice, una selección aleatoria de estos enunciados.

48. When I am with people I am bothered
by hearing very queer things.

A1

- Lm 48. Cuando estoy con gente me molesta al oír cosas muy
extrañas.
- Lmp 48.- Cuando estoy con gente, a veces oigo cosas muy
extrañas y ésto me molesta.

49. It would be better if almost all laws
were thrown away.

- Lm 49. Sería mejor si casi todas las leyes fueran descarta-
das.
- Lmp 49.- La situación estaría mejor si desaparecieran -
casi todas las leyes.

50. My soul sometimes leaves my body.

- Lm 50. Mi alma a veces abandona mi cuerpo.
- Lmp 50.- Mi alma a veces abandona mi cuerpo.

51. I am in just as good physical health as
most of my friends.

- Lm 51. Me encuentro tan saludable como la mayor parte de -
mis amigos.
- Lmp 51.- Me encuentro tan saludable como la mayoría de
mis amigos.

124. Most people will use somewhat unfair means to gain profit or an advantage rather than to lose it.

Lm 124. La mayor parte de la gente se vale de medios algo injustos para obtener beneficios o ventajas antes que perderlos.

Lmp 124.- La mayoría de la gente utiliza medios algo -
injustos para obtener lo que le conviene.

125. I have a great deal of stomach trouble.

Lm 125. Sufro mucho de trastornos estomacales.

Lmp 125.- Padezco mucho del estómago.

126. I like dramatics.

Lm 126. Me gustan las artes dramáticas.

Lmp 126.- Me gustan las novelas dramáticas.

127. I know who is responsible for most of my troubles.

Lm 127. Yo sé quién es el responsable de la mayoría de mis problemas.

Lmp 127.- Yo sé quién es el causante de todos mis problemas.

128. The sight of blood neither frightens me nor makes me sick.

Lm 128. El ver sangre no me asusta ni me enferma.

Lmp 128.- No me asusta ni me enferma el ver sangre.

129. Often I can't understand why I have been so cross and grouchy.

Lm 129. A menudo no puedo comprender por qué he estado tan irritable y malhumorado.

Lmp 129.- A menudo no entiendo por qué he estado tan irritable y tan mal humorado.

168. I am not afraid to handle money.

Lm 169. No tengo miedo de manejar dinero.

Lmp 169.- No tengo miedo de manejar dinero.

170. What others think of me does not bother me. --

Lm 170. No me preocupa lo que otros piensen de mí

Lmp 170.- No me preocupa lo que otros piensan de mí.

171. It makes me uncomfortable to get on a stage at a party even when others are doing the same sort of thing.

Lm 171. Me siento incómodo cuando tengo que hacer una payasada en una reunión aun cuando otros estén haciendo lo mismo.

Lmp 171.- Me siento incómodo cuando tengo que hacer una payasada en una reunión aun cuando, - otros estén haciendo lo mismo.

172. I frequently have to fight against showing that I am bashful.

Lm 172. Frecuentemente tengo que esforzarme para no demostrar que soy tímido.

Lmp 172.- Frecuentemente tengo que esforzarme para no demostrar que soy tímido.

172. I liked school.

Lm 173. Me gustaba la escuela.

A4

Lmp 173.- Me gustaba la escuela.

174. I have never had a fainting spell.

Lm 174. Nunca me he desmayado.

Lmp 174.- Nunca me he desmayado.

175. I seldom or never have dizzy spells.

Lm 175. Rara vez o nunca he tenido mareos.

Lmp 175.- Rara vez o nunca he tenido mareos.

176. I do not have a great fear of snakes.

Lm 176. No le tengo mucho miedo a las serpientes.

Lmp 176.- No le tengo mucho miedo a las serpientes.

177. My mother was a good woman.

Lm 177. Mi madre fue una buena mujer.

Lmp 177.- Mi madre es una buena mujer.

347. I have no enemies who really wish to harm me.

A5

Lm 333. No tengo enemigos que realmente quieran hacerme daño.

Lmp 333.- No tengo enemigos que realmente quieran hacerme daño.

348. I tend to be on my guard with people who are somewhat more friendly than I had expected.

Lm 334. Generalmente no me ffo de las personas que son un poco más amistosas de lo que yo esperaba.

Lmp 334.- Generalmente no me ffo de las personas que son un poco más amistosas de lo que yo esperaba.

349. I have strange and peculiar thoughts.

Lm 335. Tengo pensamientcs extraños y peculiares.

Lmp 335.- Pienso cosas raras.

350. I hear strange things when I am alone.

Lm 336. Oigo cosas extrañas cuando estoy solo.

Lmp 336.- Oigo cosas extrañas cuando estoy solo.

284. I am sure I am being talked about.

Lm 284. Estoy seguro de que la gente habla de mí.

Lmp 284.- Estoy seguro de que la gente habla de mí.

285. Once in a while I laugh at a dirty joke.

Lm 285. A veces me río de chistes sucios.

Lmp 285.- A veces me río de chistes sucios.

286. I am never happier than when alone.

Lm 286. Nunca estoy tan contento como cuando estoy solo.

Lmp 286.- Nunca estoy tan contento como cuando estoy solo.

287. I have very few fears compared to my friends.

Lm 287. Tengo pocos temores en comparación con mis amigos.

Lmp 287.- Tengo pocos temores en comparación con mis amigos.

218. It does not bother me particularly to see
animals suffer.

A7

Lm 218. No me molesta mucho el ver sufrir a los anima-

Lmp 218.- No me molesta mucho el ver sufrir a los anima-
les.

219. I think I would like the work of a
building contractor.

Lm 219. Creo que me gustaría el trabajo de con-
trata de obras.

Lmp 219.- Creo que me gustaría el trabajo de contratis-
ta de obras.

220. I loved my mother.

Lm 220. Yo quise a mi madre.

Lmp 220.- Yo quiero a mi madre.

221. I like science.

Lm 221. Me gusta la ciencia.

Lmp 221.- Me gusta la ciencia.

226. Some of my family have habits that
bother and annoy me very much.

AB

- LM 226. Algunos de mis familiares tienen hábitos que me -
molestan y perturban mucho.
- Lmp 226.- Algunos de mis familiares tienen costumbres que
me molestan mucho.

227. I have been told that I walk during
sleep.

- LM 227. Me han dicho que camino dormido.
- Lmp 227.- Me han dicho que camino dormido.

228. At times I feel that I can make up my
mind with unusually great ease.

- LM 228. A veces creo que puedo tomar decisiones con extra-
ordinaria facilidad.
- Lmp 228.- A veces creo que puedo tomar decisiones con
extraordinaria facilidad.

229 I should like to belong to several clubs
or lodges.

- LM 229. Me gustaría pertenecer a varios clubes o asocia-
ciones.
- Lmp 229.- Me gustaría poder asistir a centros deportivos
& de recreo.

487. I find life giving up quickly when things go wrong.

Lm 377. Me rindo fácilmente cuando las cosas me van mal.

Lmp 377.- Me rindo fácilmente cuando las cosas van -
mal.

308. I like to let people know where I stand on things.

Lm 378. Me gusta hacerle saber a la gente lo que pienso -
acerca de las cosas.

Lmp 378.- Me gusta que la gente conozca mi punto de
vista sobre las cosas.

309. I have had periods, when I felt so full of pep that sleep did not seem necessary for days at a time.

Lm 379. He tenido épocas cuando me sentía tan lleno de vi-
gor que el sueño no me parecía necesario a ningun-
na hora.

Lmp 379.- He tenido épocas cuando me sentía tan lleno
de energía que el sueño no me parecía nec-
sario a ninguna hora.

321. In a group of people I would not be embarrassed to be called upon to start a discussion or give an opinion about something I know well.

Lm 320. No me sentiría desconcertado si tuviera que ini-
ciar una discusión o dar una opinión acerca de al-
go que conozco bien ante un grupo de personas.

Lmp 320.- No me costaría trabajo iniciar una discusión
o dar una opinión acerca de algo que cono-
co bien ante un grupo de personas.

A P E N D I C E 2

PROPUESTAS PARA TRADUCIR EL MMPI

(MINNESOTA MULTIPHASIC PERSONALITY INVENTORY)

APENDICE 2

PROPUESTAS PARA LA TRADUCCION DEL MMPI

A) (Tomado de A HANDBOOK OF CROSS-NATIONAL MMPI RESEARCH. Butcher J. y Pancheri P. (1976), University of Minnesota Press. Minneapolis.)

En la traducción al Hebreo por Butcher y Gur en 1974, se utilizó una traducción "apegada a la literalidad, con los mínimos cambios posibles:

1. Se partió del supuesto de que el contenido de la mayoría de los reactivos del MMPI es universalmente apropiado y relevante para la evaluación psiquiátrica.
2. Se consideró importante substituir un mínimo número de reactivos para mantener la equivalencia de parámetros en la comparación transcultural.
3. Si la versión en hebreo del MMPI funciona igual en Israel que la versión en Inglés en los Estados Unidos, se puede transferir la validez de constructo a la traducción en hebreo.
4. El intento de substituir los reactivos, alterando su literalidad puede conducir al error al poner en riesgo la validez de constructo del instrumento".

B) (Tomado de TRANSLATION AND ADAPTATION OF PERSONALITY TESTS FOR USE IN OTHER COUNTRIES. Rosen E. (1958), University of Minnesota Press, Minneapolis.)

Rosen al colaborar en la traducción al italiano del MMPI, señala algunos problemas de importancia

1. Las palabras, las frases y las oraciones, adquieren asociaciones y significados secundarios en una nueva lengua.
2. La diferencias culturales llevan a substituir las características de algunos reactivos.

3. Si el reactivo se relaciona con la religión o con aspectos culturales de un grupo particular, debe cambiarse al nuevo contexto.
4. Algunas expresiones idiomáticas del inglés americano no tienen equivalencia en otras lenguas.
5. Algunas construcciones gramaticales estimulan una intensa respuesta emocional en personas de otras culturas, que no se observa en los norteamericanos.
6. Algunos reactivos se relacionan con patrones de cambio social y cultural de la cultura meta, que no aparecen en la cultura fuente.
7. Algunas expresiones pueden ser equivalentes, pero de hecho, tener diferentes significados.
8. Las construcciones en forma negativa pueden manejarse con más facilidad en inglés que en otros idiomas.
9. Existen frases y palabras para las cuales no hay un significado preciso en la lengua meta, el cual sí existe en la lengua fuente.
10. La conjugación de los verbos constituye un problema importante en cuanto a su precisión entre el inglés como lengua fuente y las distintas lenguas meta."

A P E N D I C E 3

INSTRUCCIONES PARA RESPONDER AL NNPI

(MINNESOTA MULTIPHASIC PERSONALITY INVENTORY)

APENDICE 3

INSTRUCCIONES PARA RESPONDER AL MMPI
(MINNESOTA MULTIPHASIC PERSONALITY INVENTORY)

(Tomado de LA INTERPRETACION DEL MMPI EN PSICOLOGIA CLINICA, LABORAL Y EDUCATIVA, Rivera O. (1991). Ed. El Manual Moderno, México)

La introducción a la lectura de los enunciados del MMPI, para darles respuesta consiste en instrucciones escritas:

"En el folleto que se le da no debe escribir nada. Todas sus respuestas, incluyendo los comentarios que quiera hacer, deben ir anotados en la hoja de respuestas que está aparte. Tiene que leer todos los reactivos que aparecen escritos en el folleto, cada uno tiene un número y es el mismo que aparece en las casillas correspondientes en la hoja de respuestas. Al ir leyendo, debe pensar si lo que dice cada reactivo es CIERTO o FALSO para usted. Si considera que es CIERTO, debe marcar en la casilla, la ruedita que aparece frente a la letra C. Si es FALSO, la que aparece frente a la letra F. No piense en SI o NO, porque en su hoja de respuestas no hay lugar para estas posibilidades y algunos reactivos están expresados en forma negativa, lo que puede hacer que se confunda al contestar.

Trate de contestar a todos los reactivos. En el caso de que no entienda alguna palabra o el sentido de alguna frase, marque un círculo alrededor del número del reactivo para que después se le explique y pueda contestarlo."

A P E N D I C E 4

**INSTRUCCIONES PARA EL PROTOCOLO DE PAUSA Y
TEXTOS DE LECTURA:**

4 E. TEXTO DE ENSAYO

4 A. TEXTO LM

4 B. TEXTO LMP

APENDICE 4

PROTOCOLO DE PAUSA

INSTRUCCIONES

ESTOS ENUNCIADOS SON PARTE DE UNA PRUEBA PSICOLOGICA.

Por ahora están siendo revisados para saber qué tanto son comprendidos por la persona que los lee.

SU PARTICIPACION CONSISTE EN LAS SIGUIENTES ACTIVIDADES:

-LEA EN VOZ ALTA cada uno de los enunciados que se le presentan.

-DIGA EN SUS PROPIAS PALABRAS qué es lo que entiende al leer el enunciado.

-HABLE de las dificultades que encuentra (si es que existen) para comprender con facilidad el enunciado.

-TODO LO QUE USTED DIGA, tanto la lectura como sus comentarios acerca de los enunciados, DEBE DE QUEDAR GRABADO.

Agradezco mucho su colaboración.

Ofelia Rivera.

TEXTO E.

4. Creo que me gustaría el trabajo de bibliotecario.
190. Muy pocas veces me duele la cabeza.
252. A nadie le importa mucho lo que le suceda a usted.
271. No culpo a la persona que se aprovecha de alguien que se expone a que le ocurra tal cosa.
335. Tengo pensamientos extraños y peculiares.

11. Una persona debiera tratar de comprender sus sueños, guiarse por ellos o tenerlos en cuenta como avisos.
3. Me despierto descansado y fresco casi todas las mañanas.
58. Todo está ocurriendo tal como los profetas de la Biblia lo predijeron.
79. Mis sentimientos no son heridos con facilidad.
268. Cuando me siento abatido algo emocionante me saca casi siempre de ese estado.
370. Me es difícil el dejar a un lado la tarea que he emprendido, aún cuando sea por poco tiempo.
33. Un sacerdote puede curar enfermedades rezando y poniendo las manos sobre la cabeza de usted.
44. La mayor parte del tiempo parece dolerme toda la cabeza.
46. Mi habilidad para formar juicios nunca había estado mejor que ahora.
7. Por lo general mis manos y mis pies están suficientemente calientes.
2. Tengo buen apetito.
372. A menudo he encontrado personas envidiosas de mis buenas ideas precisamente porque a ellas no se les había ocurrido antes.

TEXTO B.

11. Las personas deberían de tratar de comprender sus sueños, tenerlos en cuenta como avisos o hasta guiarse por ellos.
3. Duermo bien en las noches y despierto descansado casi todos los días.
58. Todo está ocurriendo tal como los profetas de la Biblia dijeron que iba a pasar.
79. Creo que no me siento lastimado en mis sentimientos fácilmente.
268. Cuando me siento decaído algo emocionante me saca casi siempre de este estado.
370. Cuando empiezo una actividad o tarea me cuesta trabajo dejarla aún cuando sea por poco tiempo.
53. Creo que un sacerdote podría curar mis enfermedades rezando y poniendo las manos sobre mi cabeza.
44. La mayor parte del tiempo siento que me duele toda la cabeza.
46. Tengo razonamientos más claros ahora que antes.
7. Por lo general mis manos y mis pies están suficientemente calientes.
2. Tengo buen apetito
372. A menudo he encontrado personas envidiosas de mis buenas ideas, simplemente porque a ellas no se les ocurrieron primero.

A P E N D I C E 5

**TRANSCRIPCIÓN DEL PROCESO DE LECTURA
Y DE LOS PROTOCOLOS DE PAUSA.**

APENDICE 5 TRANSCRIPCION

CODIGO DE TRANSCRIPCION

+	Pausa prolongada
.	Pausa breve
<u> </u>	(Subrayado) Mayor rapidez en el ritmo.
a a a	(Separación entre letras) Lentificación en el ritmo.
-	corte súbito de una palabra
< >	Voz baja
////	ininteligible
?	entonación ascendente
?	entonación descendente
:::	prolongación de un sonido
()	inclusión no propuesta

CUADROS DE CONCENTRACION DE "REGISTRO DE TIEMPOS DE LECTURA":

E.	Posición del enunciado dentro del texto de prueba.
N.I.	número de ítem
N. Pal.	número de palabras leídas por el sujeto (en cada ítem)
T. L.	tiempo de la lectura
T. Lat.	tiempo de latencia (periodo entre el fin de la lectura y la construcción parafrástica) En algunos casos este tiempo se duplica por que hay relectura.
T. Prom.	Es el promedio entre el número de palabras leídas en el enunciado y el tiempo de lectura.

Números Romanos: Grupo al que pertenece el lector.

Números Arábigos: Número de lector.

(Para llevar a cabo la concentración de datos, se enumeraron los lectores del 1 al 6, de esta forma en el Grupo I quedaron incluidos los lectores 1 y 2; en el Grupo II, los lectores 3 y 4; y en el Grupo III, los lectores 5 y 6.)

- A. Texto prueba A
- B. Texto prueba B

APENDICE 5

TRANSCRIPCION

PRIMER GRUPO: Estudiantes Universitarios (Licenciatura)

Sujeto 1: Femenino (Graciela) (1).

II A.

E.1 N.I.11

- 1 Una persona de-bie-Once. Una persona debiera tratar de comprender
 2 sus sueños. guiarse por ellos o tenerlos en cuenta como avisos..
 3 (3") Estoy de acuerdo en ello. Una persona debiera de tratar de
 4 comprender sus sueños. guiarse por ellos o tenerlos en cuenta
 5 como avisos.. Lectura: (O) Protocolo de pausa:(=)

E.2 N.I.3

- 6 Número tres. me despierto descansado y fresco casi todas las
 7 mañanas.
 8 (2") Me despierto descansado y fresco casi todas las mañanas.
 Lectura: (O) Protocolo de pausa:(=)

E.3 N.I.58

- 9 Cincuenta y ocho+ todo está ocurriendo. tal como los profetas
 10 de la Sibilie lo predijeron...
 11 (1")Todo está ocurriendo tal como los profetas de la Sibilie + + lo
 12 predijeron + o lo dijeron también p.puede ser.
 Lectura: disa. vel. Protocolo de pausa:(c. lex.)

E.4 N.I.79

- 14 Setenta y nueve. mis sentimientos no son heridos con facilidad..
 15 (4") Aquí podría yo cambiarle+ e:: Yo no - a mi mas bien. a mi
 16 no me hieren con facilidad + o mejor quedaría. a mi no me hieren
 17 mis sentimientos con facilidad porque de la otra manera se
 18 entiende como que se pueden herir con un arma o con algo así.
 Lectura: (O) Protocolo de pausa:(c. tom-ram) (c.deix.)

E.5 N.I.268

- 19 Tonic la doscientos sesenta y ocho. Cuando me siento abatido,
 20 algo emocionante, me saca casi siempre de ese estado.
 21 (6") Cuando me siento abatido algo emocionante me saca casi
 22 casi siempre de ese estado. ese queda igual.
 Lectura:(incr. vel) Protocolo de pausa (=)

I1 A (Cont.)

E.6 N.I.370

- 23 La trecentosetenta. me es difícil el dejar a un lado la tarea
 24 de + + que he emprendido. aun cuando sea por poco tiempo.
 25 (6") Esta sta queda igual. me es difícil el dejar a un lado
 26 la tarea que he emprendido. aun cuando se por poco tiempo.
 Lectura: (O) Protocolo de pausa: (=)

E.7 N.I.53

- 27 La número cincuentaítres. un sacerdote puede curar enfermedades
 28 rezando y poniendo las manos sobre la cabeza de usted..
 29 (6") sta queda igual. un sacerdote puede curar enfermedades
 30 rezando y poniendo las manos sobre la cabeza de usted.
 Lectura: (O) Protocolo de pausa:(=)

E.8 N.I. 44

- 31 La cuarentaicuatro. la mayor parte del tiempo parece dolerme
 32 toda la cabeza..
 33 (9") u: puede ser. la mayor parte del tiempo parece dolerme
 34 toda la cabeza.. o si nó + + durante + mucho tiempo m: bastante
 35 tiempo o muy seguido me duele la cabeza. mas bien muy seguido
 36 me duele la cabeza.. así se me hace más clara.
 Lectua: (O) Protocolo de pausa: (c. lex en adverbio)

E.9 N.I.46

- 37 La cuarentaiseis. mi habilidad para formar juicios nunca habia
 38 estado mejor que ahora.
 39 (4") M: queda igual. mi habilidad para formar juicios nunca
 40 habia estado mejor que ahora.
 Lectura (O) Protocolo de pausa: (=)

E.10 N.I.7

- 41 La siete. por lo general mis manos y mis pies estan
 42 suficientemente. Calientes.
 43 (4") pueda ser por lo general. la temperatura. de mis manos
 44 y mis pies + estan calientes. o estan suficientemente calientes.
 Lectura: (O) Protocolo de pausa: (adic lex)

E.11 N.I.2

- 45 Dos. tengo buen apetito
 46 (4") normalmente + como bien podria quedar mejor
 Lectura: (O) Protocolo de pausa: (camb sintx)

I 1 A

E.12 N.I.372

47 La trescientosetentaidos . A menudo he encontrado personas
48 envidiosas de mis buenas ideas. precisamente porque a ellas no
49 se les habia ocurrido antes.
50 (4) si: queda igual. a menudo he encontrado personas envidiosas .
51 de mis buenas ideas precisamente porque a ellas no se les habia
52 ocurrido antes.

Lectura (0) Protocolo de pausa:(=)

II B

E.1 N.I.11

- 1 Número once, las personas deberían de tratar de comprender sus
 2 sueños . tenerlos en cuenta como avisos. o hasta guiarse por
 3 ellos.
 4 (22) e: puede que aquí, aquí en el texto B, la once está un poco
 5 más claro . que la del texto A + porque lo que me gusta es +
 6 tenerlos en cuenta . como avisos o hasta guiarse . por ellos +
 7 lo que cambió fue, el orden de las palabras, pero se me hace que
 8 la idea, la idea queda un poco más clara.
 Lectura (O) Protocolo de pausa:(=)

E.2 N.I. 3

- 9 La número tres, duermo bien en las noches y despierto descansado
 10 casi todos los días.
 11 (12") Está bastante clara también, duermo bien en las noches y
 12 despierto descansado, casi todos los días.
 Lectura (O) Protocolo de pausa:(=)

E.3 N.I.58

- 13 Número cincuentaiocho. Todo está ocurriendo tal como los profetas
 14 de la Biblia dijeron que iba a pasar.
 15 (17")Aquí .aquí este número+e: en el texto b, la cincuentaiocho se
 16 me hace, con un vocabulario más sencillo + entonces me gusta
 17 bastante . Todo está ocurriendo tal como los profetas de la
 18 Biblia <dijeron> que iba a pasar.
 Lectura (O) Protocolo de pausa:(=)

E.4 N.I. 79

- 19 La sesentainueve, creo que no me siento lastimado +++ en mis
 20 sentimientos fácilmente.
 21 (2") no, está no me gusta ++ no, creo, no no me gusta. creo
 22 que sería mejor, normalmente mis sentimientos, no son
 23 lastimados ++ o no me+ no me hieren, mis sentimientos muy
 24 fácilmente.
 Lectura (O) Protocolo de pausa:(c.tem-rem) (c.deix)

E.5 N.I.268

- 25 La doscientos sesentaiocho. Cuando me siento decaído, algo
 26 emocionante me ejerca casi siempre de este estado.
 27 (2") aquí, viendo bien esta, la doscientos sesentaiocho, no son
 28 gusta e: que dice cuando me siento decaído porque en
 29 el texto b se habla de abatido y... a lo mejor mucha gente
 30 no entiende que es el término de <abatido> y siento que..

I1 B (Cont.)

31 e: la mayoría de las personas, entenderían mejor esta
 32 esta, este número. entonces quedaría cuando me siento decaído.
 33 algo emocionante, me saca, casi siempre, de este estado.
 Lectura (0) Protocolo de pausa:(=)

E.6 N.I. 370

34 la trescientos setenta, cuando empiezo, una actividad o tarea
 35 me cuesta trabajo dejarla aún cuando sea por poco tiempo.
 36 (3") m: queda igual cuando empiezo una actividad o tarea.
 37 me cuesta trabajo dejarla, aun cuando sea por, poco tiempo
 Lectura (0) Protocolo de pausa:(=)

E. 7 N.I.53

38 La cincuentaaitres, creo que un sacerdote podría curar mis
 39 enfermedades, rezando, y poniendo las manos sobre mi cabeza.
 40 (2") m: esta es bastante clara, creo que un sacerdote,
 41 podría curar, mis enfermedades, rezando y poniendo las
 42 manos sobre mi cabeza.
 Lectura (0) Protocolo de pausa:(=)

E.8 N.I. 44

43 La cuarentaicuatro, La mayor parte .. del tiempo, siento
 44 que me duele, toda la cabeza.
 45 (8") yo pondría, la mayor parte del tiempo, siento que me
 46 duele <la cabeza> yo le quitaría el <todo>, yo siento que
 47 está ya implícito.
 Lectura (0) Protocolo de pausa: (red. lex)

E.9 N.I. 46

48 La cuarentaiséis, tengo razonamientos más claros, ahora que
 49 antes.
 50 (7") podría ser, también tengo+ actualmente ++ mis pensamientos
 51 son más claros, que antes.
 Lectura (0) Protocolo de pausa:(c. lex) (c. deix)

E.10 N.I.7

52 La siete, por lo general mis manos y mis pies están
 53 suficientemente calientes.
 54 (2") m: yo estoy de acuerdo en esta tonca queda
 55 por lo general, mis manos y mis pies están suficientemente
 56 calientes.
 Lectura (0) Protocolo de pausa:(=)

II 8 (cont.)

E.11 N.I. 2

57 La dos. tengo buen apetito.

58 (3)a: está bien. o s i n o normalmente+ como bien.

59 podría quedar también.

Lectura (O) Protocolo de pausa: (sbs enunc)

E.12 N.I. 372

60 y por último. la trescientosetentaídos. a menudo he

61 encontrado. personas envidiosas de mis buenas ideas.

62 simplemente porque a ellas no les + no se les ocurrieron

63 primero.

64 (7") e::: está también. está bien. a menudo he encontrado

65 personas envidiosas. de mis buenas ideas. simplemente

66 porque a ellos no se les ocurrieron primero.

Lectura (O) Protocolo de pausa:(=)

GRUPO I ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS (1)

SUJETO 1 FERRERES 32 AÑOS

II 1

Tiempo total de la tarea: 10' 00"

Tarce A: 4' 00" Tiempo promedio: .47

Tarce B: 6' 00" Tiempo promedio: .47

DATOS DE LA LECTURA:

E. N. I.	TARCE A				TARCE B			
	N. Pal.	T. L.	T. Los.	T. Prom.	N. Pal.	T. L.	T. Los.	T. Prom.
1 11	17+1	10"	3"	.60	19+1	8"9	20"	.60
2 3	5+1	5"	3"	.60	12+1	5"4	12"	.61
3 30	12+2	6"9	1"	.60	10+2	7"	12"	.61
4 79	7+2	4"4	4"	.60	10+2	6"9	2"	.67
5 300	13+3	8"	6"	.60	13+3	7"2	2"	.68
6 370	19+2	5"4	6"	.60	10+2	6"9	3"	.60
7 62	10+2	7"1	6"	.61	10+2	9"	2"	.60
8 60	10+2	5"1	9"	.62	12+2	6"	6"	.62
9 46	11+2	8"	4"	.61	7+2	4"2	7"	.66
10 7	11+1	5"4	4"	.66	11+1	5"2	2"	.60
11 2	3+1	2"	4"	.60	3+1	1"8	3"	.66
12 372	20+3	12"	4"	.62	10+2	11"9	7"	.63

GRUPO I ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS

SUJETO 2 (MONICA) Femenino 23 años. (2)

I2 A

E.1 N.I.11

1. Una persona debiera tratar de comprender sus sueños, quierase
 2. por ellos y tenerlos en cuenta como avisos.
 3 (7) +++ um+ pus es claro lo que ++ la instrucción del
 4 reactivo en cuanto al+ al p. papel que tendrían los sueños
 5 dentro del+ de la vida de un + de un sujeto.. (una persona++de)
 6 siç. en general es comprensible ++es normal.mn de tenerlo..
 Lectura:(incr vel lec) Protocolo de pausa: (subs.enunc)

E.2 N.I.3

7 se despierto descansado y fresco casi todas las mañanas
 8 (7) +++ en +++pusa se entiende que es.. la sensación
 9 que uno tiene al despertar en las mañanas o sea..con base
 10 en esto uno puede decir si es cierto o falso y..este..entenderle
 Lectura: (incr vel lec) Protocolo de pausa:(subs.enunc.)

E.3 N.I.58

11 todo está ocurriendo tal como los profetas de la Biblia
 12 lo predijeron
 13 (+ 1) +++ esta +++ pus es . digamos una + postura
 14 ++ que está+ escrita en primera persona + o sea + es una
 15 opinión que da alguien desde la primera persona ++ en
 16 + lo que dijeron los profetas ++pus ++pus es un poco incierto
 17 porque habrá gente que no sepa. qué Ç dijeron los profetas.
 Lectura:(incr vel lec) Protocolo de pausa: (c. lex)

E.4 N.I. 79

18 mis sentimientos no son heridos con facilidad
 19 (2) pusa se entiende ++ de esta reactivo. que +
 20 no soy tan susceptible a una+ a un comentario o . a una
 21 actitud determinada++ que no . que no tiene algun
 22 fundamento sólido. real
 Lectura: (incr vel lec) Protocolo de pausa:(c.lex)

I2 A (cont.)

E. 5 N.I. 268

23 cuando me siento abatido algo emocionante me casa24 se saca casi siempre de ese estado

25 (S') + pues si, cuando me siento triste hay algo que

26 + hace que se <libere> un poco++ que me sienta mejor

27 eso es lo que entiendo en el reactivo

Lectura:(incr vel lec) Protocolo de pausa: (c. lex)

E. 6 N.I. 370

29 me es difícil el dejar a un lado la tarea que he30 aprendido, aun cuando sea por poco tiempo.

31 (18) pues se entiende que es mn ++mn +que es mn++

32 que en un momento dado nos podría costar. trabajo

33 dejar + mn+ una labor hasta que + no la hayamos terminado

34 aun cuando+ cuando sea por un pequeño periodo ++

35 si C se comprende ++es + esta + entendible.

Lectura :(incr vel lec) Protocolo de pausa: (c. lex)

E. 7 N.I. 53

35 un sacerdote puede curar enfermedades rezando poniendo

36 las manos sobre la cabeza de usted

37 (2") + pues es una frase, pues . sencilla o sea no tiene+

38 gran rebucamiento y este + se puede decir cierto o falso

39 con ++ facilidad. la que sigue

Lectura: (0) Protocolo de pausa (=)

E. 8 N.I. 44

40 la mayor parte del tiempo pa-parece dolerme toda la cabeza

42 (9') ++ mj+ toda la cabeza + pues no o sea no tiene dificultad

43 para entenderla es este ++ pues muy clara <la mayor> ++

44 si C es muy clara

Lectura: (incr vel lec) Protocolo de pausa (=)

E. 9 N.I. 46

45 mi habilidad para formar juicios nunca había estado mejor46 que ahora

47 (6') <mi habilidad para formar juicios nunca había estado

48 mejor que ahora> (6") +pues también es ++ un reactivo claro++

49 pero a lo mejor podemos cambiar juicios por + opiniones

50 ++ si C. o sea se refiere a la capacidad que tiene uno

51 para cuando tiene que dar alguna opinión sobre algo ++

52 que se supone que está en óptimas condiciones actualmente

Lectura: (incr vel lec) Protocolo de pausa:(=)

12 A (cont.)

E. 10 N.I. 7

53 por lo general mis manos y mis pies estan suficientemente calientes

55 (1) se entiende de la temperatura. corporal de las
56 extremidades. este. ++ o sea + una. una. dirigir un poco
57 mas la atención hacia la temperatura de las extremidades+
58 es es lo que. lo que se entiende del reactivo
Lectura:(incr vel lec) Protocolo de pausa:(c. lex)

E. 11 N.I. 2

59 tengo buen apetito

60 (1,2) pues si que. no .no tengo problemas para comer a .a
61 mis horas y en las cantidades+ este + que se requieren
Lectura: (incr vel lec) Protocolo de pausa(c.afir x neg.)
(c. lex.)

E. 12 N.I. 372

62 a menudo he encontrado personas envidiosas de mis buenas
63 ideas precisamente porque a ellas no se les habia ocurrido
64 antes

65 (5) pues se entiende que hay personas que ++más bien que alguien
66 percibe ++ personas que en algun momento dado pueden. pueden
67 mostrar alguna hostilidad. alguna envidia hacia nosotros. por
68 alguna ++ una buena ++ una buena aportación
Lectura:(incr vel lec) Protocolo de pausa: (c. lex)

I2 B

E. 1 N.I. 11

1 Las personas deberían tratar de comprender sus sueños, tenerlos
 2 en cuenta como avisos o hasta guiarse por ellos
 3 (4) se entiende...esto es un poco más impersonal porque
 4 dice, las personas, o sea no una persona x, sino las personas
 5 en general, o sea debía de tratar de comprender sus sueños
 6 tenerlos en cuenta como avisos o hasta guiarse por ellos
 7 es..es un deberia, o sea, como una sugerencia ++ como
 8 una sugerencia, no se..no se siente tan tan, impositiva como la
 9 del texto A y si se entiende el papel que, jugarían los
 10 sueños en la vida de una persona

Lectura:(incr vel lec) Protocolo de pausa:(=)

E. 2 N.I. 3

11 Quiero bien en las noches, y despierto descansado casi todos
 12 los días
 13 (1 5) pues se entiende el .la. las cualidades del sueño,
 14 del descanso, este, nocturno, y el, sentimiento que origina en
 15 un sujeto al despertar

Lectura:(incr vel lec) Protocolo de pausa: (subs. enunc)

E. 3 N.I. 58

16 todo está ocurriendo tal como los profetas de la Biblia dijeron
 17 que iba a pasar.
 18 (7) pues esta..es este <todo está ocurriendo tal como los
 19 profetas de la Biblia dijeron que iba a pasar> (16') pues
 20 quizá es más, más entendible decir, lo que dijeron que iba a
 21 pasar a decir, lo que predijeron, y se entiende noC o sea que
 22 en un momento dado la, esta, lo que está aconteciendo
 23 actualmente es lo que + ya se había mencionado antes
 24 por los profetas, también es, es entendible

Lectura:(incr vel lec) Protocolo de pausa:(=)

E. 4 N.I. 79

P25 creo que no me siento lastimada en mis sentimientos
 26 (reglancia)
 27 (1 8) pues si es la sensación de + de alguna persona
 28 que que no siente gran sensibilidad en su sensibilidad
 29 si, alguien dice o hace algo que pueda no se, que pueda
 30 ser tomado como, ofensa o. //

Lectura: (incr vel lec) Protocolo de pausa:(c. lex) (c. deix)

12 8 (cont.)

E. 5 N.I. 268

31 cuando me siento decaído, algo emocionante me casa -

32 me saca casi siempre de ese estado

33 (2") si la sensación de que hay algo emocionante

34 algo <nuevo dinámico> que podría sacarnos en un

35 momento dado de. un estado depresivo. + cuando me

36 siento triste, por ejemplo.

Lectura: (incr vel lec) Protocolo de pausa: (c. lex)

E. 6 N.I. 370

37 cuando empiezo una actividad o tarea me cuesta trabajo

38 dejarla, aun cuando sea por poco tiempo

39 (9 B) / ruido de páginas/ es lo que... comparada con el

40 texto A, esta es un poco más comprensible, porque+

41 porque si, o sea se se refiere a desde el momento

42 en que comienza la actividad, hasta el momento en

43 que, este, digamos tenga que ser interrumpida por

44 otra labor

Lectura: (incr vel lec) Protocolo de pausa:(=)

E. 7 N.I. 53

OMITIDO

E. 8 N.I. 44

45 la mayor parte del tiempo, siento que me duele toda

46 la cabeza

47 (3") /ruido de páginas/ si es la ++ (6") esto

48 es más, mas este, se se entiende más como lo que

49 siento y no lo que, pareciera ser o sea esta es

50 un poco más comprensible. <porque dice en>. se asocia

51 más con lo que está sintiendo +la persona, otra

52 vez en primera persona, en cuanto a una, sensación.de

53 dolor.

Lectura:(Incr. vel lec) Protocolo de pausa:(=)

E. 9 N.I. 46

54 tengo razonamientos más claros ahora, que antes

55 (1"5) pues se entiende que a lo mejor el . tiene

56 mucha más claridad en lo que, en, los conceptos

57 que se forma, o en la forma de razonarlo, que

58 que hace algun tiempo. <algo así>

Lectura:(incr vel lec) Protocolo de pausa: (c. lex)

I2 B (cont.)

E. 10 N.I. 7

59 por lo general mis manos y mis pies61 están suficientemente calientes62 (1) pus otra vez una sensación de...que se conecta con63 el calor y de...síq de la temperatura de las extremidades.

Lectura: (incr vel lec) Protocolo de pausa: (c. lex)

E. 11 N.I. 2

64 tengo buen apetito

65 (2) igual. se refiere a . . . a las . . . no se al

66 horario. a condiciones de horario y cantidad en la..

67 ingestión de alimentos

Lectura: (incr vel lec) Protocolo de pausa: (c. lex)

E.12 N.I. 372

68 en a menudo he encontrado personas envidiosas de mi+69 de mis buenas ideas. simplemente porque a ellas no se70 les ocurrieron primero.71 (2) <me he encontrado personas envidiosas de mis72 buenas ideas> + (4") pues síq es a la .el. se entiende en73 el reactivo que hay personas que en un momento dado. +74 son + pues envidiosas con nosotros por la. por las aportaciones75 que uno de..e por la capacidad de trabajo o por que son76 ideas dinámicas o e.productivas para el lugar donde uno77 está trabajando o estudiando..es . es lo que se entiende78 por el ultimo reactivo del texto B

Lectura:(rep) Protocolo de pausa:(c. lex)

GRUPO I. ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS (2)

SUJETO 2 FEBRERO 23 1955

I 2

Tiempo total de la tarea: 11'12"

Tarea A: 5'46" Tiempo promedio: .36

Tarea B: 5'26" Tiempo promedio: .32

ORDEN DE LA LECTURA:

TAREA A					TAREA B				
C.	N. I.	N. Pal.	T. L.	T. Let.	T. Prom.	N. Pal.	T. L.	T. Let.	T. Prom.
1	11	17	7"	7"	.41	19	6"9	6"	.36
2	3	9	3"	7"	.33	12	4"	1"8	.33
3	88	12	6"	9"1	.33	15	4"3	7"	.29
4	70	7	3"	2"	.42	10	3"4	1"0	.34
5	280	13	5"	5"	.39	13	4"3	2"	.33
6	370	19	6"	1"0	.34	16	5"2	9"0	.32
7	55	16	5"	2"	.33	16	OPRESION		
8	46	10	4"	9"	.40	12	3"	3"	.36
9	48	11	4"	4"	.36	7	2"0	1"8	.41
10	7	11	3"	1"	.37	11	4"	1"	.36
11	2	3	1"3	1"2	.45	3	1"2	2"	.40
12	372	20	6"0	5"	.36	19	7"0	2"	.41

SEGUNDO GRUPO Sujeto 1 Secretarias (3)
(Susana) 20 años estudios comerciales

II 1 A

E.1 M.I. 11

- 1 Una persona ++ d e biera? tratar de comprender sus sueños
2 + guiarse por ellos o tenerlos en cuenta como avisos
3 (2") esto yo lo entiendo como una anécdota que tuve de mi
4 cuñada+ una noche antes de que muriera su hermano ella
5 soñó + que su hermano tenía un accidente. y efectivamente
6 . al día siguiente. murió + O sea . que tal vez los
7 sueños + sean+ una:: un aviso para+ para saber lo que
8 va a pasar tal vez en el futuro. en el futuroperddnç
9 y tal vez también sean remembranzas de lo que ya ha pasado
10 en el pasado.

Lectura:(diss.vel.) Protocolo de Pausa:(c. lex)

E. 2 M.I.3

- 11 Bueno. la oración tras? me despierto descansado y
12 fresco casi todas las mañanas
13 (2") bueno+ descansado síç y fresco. después de
14 bañarse (ris) yo creo
Lectura: (O) Protocolo de pausa:(c. lex) (comp. err)

E.3 M.I. 58

- 15 todo esta . ocurriendo tal como las los profetas
16 de la Biblia lo predijeron
17 (2") pues síç. algunas cosas síç + la mayoría síç
18 pero+ muchas cosas como Dios las+ las+ quiso
19 quiere+ que sucedan+ quiso en el pasado que sucedieran
20 . ahora en el futuro pues no han sido. pues por
21 tanta malicia que hay ahora en+ en la humanidad
Lectura: (O) Protocolo de pausa: (c. lex)

E. 4 M.I. 79

- 22 mis sentimientos no son heridos con facilidad
23 (2")yo entiendo en esta oración queç +si mis sentimientos
24 no son heridos con facilidad+ es porque yo soy una
25 persona muy fuerte c noç me deajo influenciar? por
26 lo que las demás personas pueden decir de mí. y
27 mucho menos si son cosas que no son ciertas.
Lectura:(incr vel) Protocolo de pausa: (:)

E.5 M.I. 268

- 28 cuando me siento abatido?. algo emocionante me
29 saca casi siempre de este estado

II 1 A (cont.)

- 30 (1'2) sí o sea. que cuando yo me siento esta. muy triste o
 31 deprimido tal vez algo + haya algo emocionante que+ que me haga.
 32 revivir no? como dicen que en todo lo bueno siempre hay algo malo
 33 y en todo lo malo siempre hay algo bueno+ y esto me
 34 hace recordar también a. una. vez que una maestra me dijo
 35 que hasta en lo más malo hay algo bueno+ hay algo bueno
 36 como por ejemplo? hasta las lágrimas+ hacen cosquillas.
 Lectura: (O) Protocolo de pausa:(c. lex)

E.6 N.I. 270
 OMITIDO

E.7 N.I. 53

- 37 mi:: sacerdote? no? perdón + un sacerdote. puede+ curar
 38 +enfermedades + rezando y poniendo las manos sobre
 39 la cabeza de usted
 40 (2'2) hijoleç es que la verdad no lo creo (ris) pero+
 41 creo que nada más Cristo pudo hacer este + + y yo creo
 42 que un sacerdote tanto así+ como curar enfermedades
 43 físicas? no?. no? creo ++ pero enfermedades espirituales
 44 del alma+ tal vez sí porque. si uno tiene fe en Dios
 45 puede+ sobrepasar a todo
 Lectura: (subs. no inten.)
 Protocolo de pausa: (subs. enunc.)

E.8 N.I. 44

- 44 la siguiente oración? + la mayor parte del tiempo
 47 parece dolerme toda la cabeza
 48 (1'5) ay+ bueno esto+ a veces me pasa a mí e::: porque
 49 tanto estrés tanta +presión que uno tiene o
 50 o simplemente porque +no durmí bien + también eso afecta
 51 este +a que uno tenga dolor de cabeza + o los ruidos:
 52 simplemente de. del lugar que nos rodea. hace que
 53 nos duela la cabeza + o la mala alimentación + hay muchos
 54 factores.
 Lectura (O) Protocolo de pausa:(c. tem-rea) (subs enunc)

E.9 N.I. 44

- 55 la siguiente oración? + mi habilidad para formar
 56 juicios nunca había estado así+ que ahora
 57 (2') bueno pues+ esto lo entiendo como que+ una persona
 58 que ++ tal vez antes era lenta para formar sus propios juicios
 59 ahora los está. formando con una agilidad que antes no +
 60 no tenía.
 Lectura:(incr vel lec) Protocolo de pausa:(c. lex)

II 1 A (cont.)

E.10 N.I.7

61 la siguiente oración? +por lo general mis manos y mis pies
 62 están suficientemente calientes
 63 (1"2) bueno+ mis manos a veces si estan+ calientesC porque
 64 todo+ todo el tiempo las estoy moviendo pero los pies
 65 a veces +se me enfrían mucho <ris>+ y eso puede ser porque
 66 pues no se cubre uno bien los pies o simplemente porque
 67 el frío entra+ por los pies+ no por
 68 otra parte del cuerpo + sino por los pies
 Lectura: (incr vel lec) Protocolo de pausa:(subs. enunc.)

E.11 N.I. 2

69 La siguiente oración?. tengo b u e n apetito
 69 (2"2) bueno esto me quedamucho a mí porque yo síC
 70 tengo muy buen apetitoC + siempre + o sea +esto es
 71 de que pues uno come+ siempre muy bien no es remi+ remilgoso
 72 o no es así+ así de que no le gusta comer siempre tiene
 73 ganas de +siempre a la hora de la comida. cena o desayuno . come
 74 bien
 Lectura:(diss.vel.) Protocolo de pausa: (c.deix) (subs enunc)

E.12 N.I. 342

75 a menudo he encontrado personas envidiosas. de mis buenas
 76 i d esas precisamente porque a ellas no se les había ocurrido
 77 antes
 78 (2") bueno en esta oración la envidia? puede ser buena o mala
 79 tu puedes tener envidia de una persona pero envidia de
 80 la buena no?. que dices ay bueno como quisiera ser esta persona
 81 porque es muy afortunada. pero esa es envidia de la buena
 82 porque si envidias este +con una envidia mala+ pues eso es muy
 83 malo no? porque la envidia mala+ causa rencoras+ y pues no es
 84 bueno tu tienes que admirar a las personas que van superándose y
 85 ++ seguir su ejemplo muchas veces no ?+ y pus también+ si una
 86 persona tiene una idea +muy buena hay que admirarla
 Lectura: (diss.vel.) Protocolo de pausa: (subs.enunc)

II 1 8

E.1 M.I. 11

87 La primera oración dice++ las personas deberían de
 88 tratar + de comprender sus sueños+ tenerlos en
 89 cuenta como aviso. o hasta quieras por ellos
 90 (2'2) bueno esta pregunta es casi la misma que el texto
 91 a <rie> + como ya lo expliqué creo que + deberían de+
 92 las personas de+ de interpretar sus sueños + hay un libro+
 93 que + yo lo tengo en mi casa que dice interpretación de
 94 los sueños y ahí buscas si tu soñaste con agua. si
 95 tu soñaste con un animal. si tu soñaste que te caías
 96 de una escalera+ y yo síC he leído bastante desobre
 97 los sueños. por ejemplo. yo suelo soñar mucho con agua
 98 y + agua significa la influencia de la madre + y también
 99 dicen acerca de los sueños. que si tu sueñas que estas
 100 cayendo de alguna altura. de algun edificio. si si vas
 101 a si estas cruzando alguna calle y te van a atropellar o
 102 algo+ si túC llegas al punto en que caeC precisamente
 103 + caes al piso y ves tu cuerpo ahí tirado. dicen o
 104 sea que que en realidad te mueres. que en realidad tu alma
 105 se sale de tu cuerpo y te mueres realmente +
 106 eso es lo que dicen + por eso es que cuando tu sueñas.
 107 sueñas. puedes soñar que caes. que caes de muy alto
 108 pero. sin embargo nunca acabas de caer. nunca
 109 . nunca este . hay ese punto + en el que ya caíste
 110 y ahí pues mueres no? + +. pues ni hablar.
 Lectura:(disa. vel) Protocolo de pausa: (c. lex)

E.2 M.I.3

111 segunda oración del texto be+ duermo bien en las
 112 noches y despierto descansado casi todos los días
 113 (2') duermo bien en las noches pues+ significa este. que
 114 tienes este . un muy buen sueño o sea de que no te despiertas
 115 con facilidad con. con cualquier ruidoC o: realmente
 116 descansas y aprovechas ese sueño si?+ y despierto
 117 descansado casi todos los días. porque hay veces
 118 que no es posible este de: despertar++ totalmente
 119 descansado todos los días ? y no nada más si si se
 120 tiene un buen sueño+ tal vez el sueño ya se viene
 121 atresado por desveladas+ o simplemente por las
 122 presiones te sientes cansado aunque hayas
 123 dormido bien
 Lectura:(incr vel) Protocolo de pausa:(:)

E.3 M.I. 58

124 bueno. la ++ siguiente oración + todo esta ocurriendo

II 1 8 (cont.)

125 tal como los profetas de la Biblia dijeron .
 126 que ibaÇ a pasar mJ::
 127 (S") esto dicen que ibaÇ a pasar <o sabes que hay que
 128 hacer mucho en. énfasis no? de que ibaÇ a pasar+
 129 o sea de que + tal vez tu +este + noÇ o sea
 130 tal vez tu pienses que+ esto va a pasar+ o sea cuando
 131 tu digas yaÇ casi es un hecho + o sea + noÇ no
 132 es un hecho hasta que el hecho +no es ya historia
 133 porque cuando + es un hecho dices. es un hecho+
 134 o sea que yaÇ es un hecho que yo estoy trabajando
 135 aquí ++ cuando tu vas a conseguir un trabajo
 136 te dicen no pues siÇ déjame su su solicitud
 137 y + + y pues si me gustaría venga a la entrevista
 138 y tu dices yaÇ+ es un hecho de que yo estoy
 139 trabajando ahí pero noÇ es un hecho hasta
 140 que no estas realmente ahíÇ si? y es por
 141 eso que este. bueno también pienso que
 142 un .una predicción noÇ una predicción con su palabra
 143 lo dice .es una predicción. puede que suceda
 144 tal y como se predijo o puede que haya cambios..
 Lectura: (dis.v.el.) Protocolo de pausa:(=)

E.4 N.I. 79

145 la siguiente oración + creo que no me siento
 146 lastimado en mis::+ sentimientos fácilmente
 147 (1")eso es creoÇ+ o sea yo pienso que no me siento
 148 lastimado en mis sentimientos + pero tal vezÇ++
 149 siÇ me llegan. cuando cuando +me hacen
 150 +cuando me lastiman en mis sentimientos tal
 151 vez en el fondo siÇ me lastiman realmente. si?
 Lectura: (dis.v.el.) Protocolo de pausa:(=)

E.3 N.I. 268

152 la siguiente oración+ cuando me siento decaído
 153 algo. emocionante me saca casi siempre de este estado
 154 (2") tal vez cuando una está deprimido ++
 155 llega alguna persona que+ que te hace revivir nuevamente
 156 no? que te anima que te da aliento para continuar
 157 o + tal vez una o+ alguna idea que a tiÇ se. te ocurra.
 158 digas ahí bueno pues. tal vez este esto no sea tan malo.
 159 después de todo + + y y + pues siempre hay que tratar de
 160 superarlo
 Lectura: (0) Protocolo de pausa:(c. lex)

E.6 N.I. 270

161 las: + la siguiente oración. cuando empiezo una
 162 actividad o tarea + me cuesta trabajo dejarla aun
 163 + cuando sea poco ++por poco tiempo

II 1 B (cont.)

164 (1°) sí, o sea por ejemplo: cuando uno
 165 empieza a hacer una tarea, se empieza a meter
 166 dentro de, de lo que está haciendo no? + y
 167 entonces se pica, se pica con las cosas
 168 y muchas veces dices bueno, pues ya lo empecé
 169 pues ahora lo acabo no? cuesta trabajo, salirse
 170 de + de de lo que está haciendo no? por que suena
 171 el teléfono o por cualquier cosita que te distraiga
 172 cuesta trabajo, desprenderte de tus tareas no?
 173 de lo que estas haciendo

Lectura: (dism.vel) Protocolo de pausa: (=)

E.7 N.I.53

174 la siguiente oración, creo que un sacerdote podría
 175 curar las enfermedades, rezando y poniendo las
 176 manos sobre la cabeza?
 177 (1°) esto es creo + creo que un sacerdote lo
 178 podría hacer porque un sacerdote está mucho más
 179 acercado a Dios que cualquiera de + que cualquiera
 180 otra persona común y corriente verdad?
 181 entonces al sentir el alivio de que un sacerdote
 182 ponga tu mano sobre la cabeza, sientes como si:
 183 Dios mismo te estuviera tocando no?
 184 pienso que es un enlace entre Dios y los hombres +
 185 los sacerdotes, y todo eso creo que es un enlace, si no
 186 no hubiera tanta relación, sí?

Lectura: (cambio fon.) Protocolo de pausa: (c. lex)

E.8 N.I. 44

187 luego la siguiente oración, la mayor parte
 188 del tiempo siento que me duele to:daÇ la
 189 cabeza
 190 (1°+2°) la mayor parte del tiempo siento que me
 191 dueleÇ toda la cabeza?
 192 no, pus generalmente duele + toda la cabeza
 193 no? pero +si+ la mayor parte del tiempo
 194 le duele toda la cabeza, pues + no seÇ <rie>
 195 debería de ir a ver al médico porque +
 196 dice + ya se: podría ser migraña no?
 197 de que + todo el tiempo te está doliendo la cabeza
 198 + hay veces que + se puede entender que unos
 199 días te duele la cabeza pero + ya todoÇ el
 200 tiempo, todaÇ la cabeza pues + pues eso ya
 201 es grave no?

Lectura: (0) Protocolo de pausa: (=)

II 1 B (cont)

E.9 N.I. 46
 202 tengo razonamientos más claros ahora que
 203 antes
 204 (1'8) tal vez, porque + esta oración yo la
 205 entiendo por qué + razonamientos ? pues
 206 tal vez por que una persona, se prepara
 207 más:: + y:: estudia más + pus por eso
 208 es+ más fácil aclarar+ aclararlos+ los razonamientos
 209 no?+ que antes tenía
 Lectura:(0) Protocolo de pausa:(=)

E.10 N.I. 7
 210 luego, la siguiente oración? por lo general mis
 211 manos y mis pies estan suficientemente calientes
 212 (3'2) si, y:: esta oración pues yo la entiendo
 213 porque+ + si si uno esta en actividad constante
 214 o + o también por, por simplemente por el clima
 215 pues suelen estar sus manos y sus pies lo
 216 suficientemente calientes no ?
 Lectura (0) Protocolo de pausa:(=)

E.11 N.I. 2
 217 luego, la siguiente oración+ tengo buen apetito
 218 (2-) síc o sea, pues que uno+ siempre tiene +
 219 hambre.no ? cuando uno va a comer o+ tiene ganas
 220 de comer y sentirse satisfecho <no?>
 lectura: (0) Protocolo de pausa:(subs enunc)

E.12 N.I. (362)
 221 la siguiente oración, a menudo he encontrado
 222 personas +envidiosas+ de mis buenas ideas ++
 223 simplemente, porque ellas no+no se les ocurrieron
 224 primero
 225 (1'9) si a menudo, hay gente que, que síc es envidiosa
 226 de las buenas ideas, pero pues como ya, lo dijimos
 227 anteriormente, siempre hay que tener envidia de la
 228 buena no? no? de la mala
 Lectura:(dism.vel.) Protocolo de pausa:(=)

GRUPO 2. SECRETARIAS (3)

CUESTO 1 FUNDADO 20 ASES

12 1

Tiempo total de la tarea: 18'30"

Vento A: 6'35" Tiempo promedio: .42

Vento B: 6'34" Tiempo promedio: .38

DATOS DE LA LECTURA:

TEXTO A					TEXTO B				
E. N. I.	N. Pal.	T.L.	T.Les.	T.Prom.	N. Pal.	T.L.	T.Les.	T.Prom.	
1	11	17	10"	2"	.88	1900	6'2"	2'2"	.48
2	3	900	7"	3"	.63	1200	6"	2"	.35
3	50	12+1	5'2"	2"	.48	1000	6"	6"	.42
4	70	7	3"	2'2"	.42	1003	6"	1'0"	.45
5	300	13	6"	1'2"	.38	1003	6'0"	2"	.42
6	370	19	GRATIS			1000	11"	1'0"	.52
7	63	1000	11"	2'2"	.57	1003	7'2"	1"	.37
8	44	1003	6'0"	1'0"	.42	1200	6'0"	1'03"2	.38
9	48	1103	6"	2'0"	.38	7	6"	3"	.50
10	7	1003	6"	1'0"	.35	1100	6'0"	2"	.38
11	2	300	1'0"	2"	.28	300	1'0"	0'0"	.28
12	372	20	9"	2"	.45	1003	10"	1'0"	.47

GRUPO 2 SUJETO 2 (Verónica) (4)
 EDAD: 21 AÑOS FEMENINA
 ESTUDIOS COMERCIALES

II 2 A

E.1 N.I. 7

1 Una persona debiera tratar de comprender sus
 2 sueños, quitárselos en ellos o tener en cuenta como
 3 aviso
 4 (1'8) no pienso:: que sea algo+ que se debiera hacer
 5 porque +una persona si sueña+ algo de que le vaya a
 6 suceder. pronto va +va a pensar+ que está+ que+ todos los
 7 días le va a suceder algo relacionado con lo que está
 8 soñando+ <o sea> algo como que te vas+ a+ a sentir un
 9 poco presionado si sueñas algo raro y piensas que te
 10 va a suceder.
 Lectura:(incr vel) Protocolo de pausa:(c. lex)

E.2 N.I. 3

11 me despierto. descansado y fresco casi todas las
 12 mañanas
 13 (1'2) sí+ en en ocasiones suele suceder que+ te despiertas
 14 con ánimos de ++ de hacer nuevas cosas de aprender
 15 nuevas cosas y+ +pero casi en todas las mañanas
 16 + es así+ + sólo que a veces en+ llegas+ a::a
 17 la calle o a tu trabajo y te suceden cosas que te
 18 hacen pensar que+ que aún verte despiert+ verte
 19 despertado un poco+ descansado+ resulta que+
 20 te sientes pues+ muy cansado a pesar de las cosas
 21 que te van sucediendo+ en día . no?
 Lectura:(0) Protocolo de pausa:(c. lex)

E.3 N.I. 58

22 todo está ocurriendo tal como + los profetas
 23 de la Biblia lo predijeron
 24 (1'8) bueno ¿ ahí + no. no podría yo decir que que están
 25 sucediendo las cosas. realmente no? pero sí+habido
 26 algunas que o son co iñ incidencias que han sucedido pero
 27 + está+ no pienso que que sea algo+ que se tiene
 28 que ser todo exactamente como lo dijeron
 Lectura:(0) Protocolo de pausa:(c. lex)

E.4 N.I. 79

29 mis pensamientos no son +heridos con facilidad
 30 (1'8) sí+ en ocasiones así son . muy fácilmente

II 2 A (cont.)

31 este me los hieren. hay cosas que pienso nuevas
 32 que me gustaria emprender a + o decirselas
 33 a a personas + y r
 34 suelta. que quis no son
 34 del todo grado para la que se está escuchando no?
 Lectura: (0) Protocolo de pausa:(=)

E. 5 N.I. 268

35 cuando me siento + abatido + algo emocionante
 36 me saca casi siempre de ese estado
 37 (1'8) no . noç casi siempre+ a veces necesito
 38 + pensar. necesito estar sola o necesito esta+
 39 cuando menosç tomar + aire y pensar que este
 40 + que se está sucediendo algo. pero que tengo que
 41 seguir adelante no?
 Lectura:(días.vel) Protocolo de pausa:(=)

E.6 N.I. 270

42 me es difícil. el dejar a un lado la tarea que
 43 he:: emprendido. aun cuando sea . un poco
 44 por poco tiempo
 45 (2") siç creo queun poco difícil cuando+
 46 cuando creas que+ que tienes algo en mente
 47 para seguir y de repente surgen+ problemas
 48 ya sean familiares este scondelicos o+ o de
 49 diferentes tipos. siç creo que es difícil
 50 + este dejar un tiempo lo que tú stas:: haciendo
 51 + lo que te gusta hacer+ e:: eso es lo que me
 52 sucede a mi realmente
 Lectura: (subs. inten.) Protocolo de pausa:(=)

E.7 N.I. 53

53 un sacerdote puede curar enfermedades rezando
 54 y poniendo las manos sobre la cabeza de uno?
 55 (2") noç + todo depende de la persona
 56 de la manera. como+ piensas y como puedesç
 57 salir adelante de los problemas que tu tengas o
 58 bien de las enfermedadesç + creo que para eso
 59 hay médicos que estudian para decirte realmente
 60 que es lo que tienes no? + yo entiendo que hay
 61 personas que son + este+ que los+ fanáticosç
 62 podría decir de la Biblia+ del + de las+ plásticas
 63 de los sacerdotes+ yo las respeto+ soy católica+
 64 pero este + en si no creo que me ayuden a curar
 65 mis enfermedadesni+ ni mucho menos que me
 66 pongan sus manos en la cabeza para que yaç se
 67 me solucionen todos mis problemas
 Lectura: (camb.fon.) Protocolo de pausa:(=)

II 2 A (cont.)

E.8 N.I. 44

- 68 la mayor parte del tiempo parece dolerme
 69 toda la cabeza
 70 (1^o) noç no:: eso es+ en ocasiones + raras
 Lectura:(incr vel) Protocolo de pausa:(=)

E.9 N.I. 46

- 71 si habilidad para formar juicios nunca han
 72 estado mejor que ahora
 73 (1^o) no es no + + no es cierto+ este pienso que
 74 hay días o momentos+ en la que +te puedes desarrollar
 75 +facilmente+ al igual que hay otros días que te
 76 que te cuestan trabajo hacer ciertas cosas no?
 Lectura:(0) Protocolo de pausa:(subs enunc)

E.10 N.I. 7

- 77 por lo general mis amigos+ mis manos y mis pies
 78 estan suficiente+ suficientemente calientes
 79 (1^o) noç generalmente los mios siempre están
 80 friosç así estan tapados:: soy una persona muy
 81 friolenta + este + siempre están+ frios no?
 Lectura:(subs. no inte.) Protocolo de pausa:(=)

E. 11 N.I. 2

- 82 tengo buen apetito
 83 (1^o) ahç eso si es ciertoç cuando tengo
 84 hambre. lo que se llama hambreç como hasta lo que noç
 85 verdad? este::
 Lectura:(0) Protocolo de pausa:(subs lex)

E.12 N.I. 342

- 86 a menudo he encontrado personas envidiosas de + mis buenas
 87 ideas precisamente porque a ellas no les han
 88 ocurrido antes
 89 (2^o) siç en varias ocasiones. cuando estaba en la
 90 escuela+ en trabajo también . un trabajo que tuve+ e::
 91 yo pienso que tuve muy buenas ideas y muchas personas
 92 este +se aprovecharon de ellas. no? diciendo que.
 93 que ellas las habian + se les había ocurrido. siendo
 94 de . de otra persona no? y eso siç he encontrado
 95 muchas personas envidiosas y+ la verdad es
 96 algo molesto+ la verdad.
 Lectura:(subs. no inte.) Protocolo de depausa: (=)

II 2 9

E.1 N.I. 11

- 97 las personas deberían de tratar de comprender sus
98 sueños. tenerlos en cuenta como avisos o hasta
99 guiarse por ellos?
100 (1') noç. no porque+ este. se volvería algo+
101 traumático no? si sueñas algo malo+ y vas a ir
102 demandando en la calle que te puede pasar. no? +
103 yo pienso que no se deberían de guiar al contrario
104 debería uno de de estar+ siempre con la mente bien cont+ +
105 este+ despejada para no + no soñar cosas feas.no?
Lectura:(O) Protocolo de pausa:(=)

E. 2 N.I. 3

- 106 duermo bien en las noches y des pierto descansado
107 casi + todos los días
108 (1'S) siç. soy una persona que duerma muchísimo.
109 siç despierto descansado casi todos los días + y lo
110 repito. en ocasiones sientes que estas un poco descansada
111 o te levantas descansada pero + a veces con last+ con cosas
112 que se te van presentando en el Casino. en tu trabajo
113 en la escuela. donde estas .se te hace un poco difícil
114 el día? no? + hasta cansado lo sientes.
Lectura:(O) Protocolo de pausa:(=)

E.3 N.I. 30

- 115 todo está ocurriendo tal como los profetas de la
116 Biblia dijeron que iba a pasar.
117 (1'S) pues no exactamente verdad?+ pero yo respeto
118 ++ lo que dice e::: la Biblia. la Biblia no la
119 conozco.no la conozco bien en sí toda. no la he leído+ pero
120 muchas cosas no estan ocurriendo talç como. como los
121 profetas habian dicho
Lectura:(O) Protocolo de pausa:(=)

E. 4 N.I. 79

- 122 creo que no me siento lastimado+ Creo que me+ + no me siento
123 lastimadoç en mis:: + sentimientos facilmente
124 (2'9) siç en ocasiones+ me siento que+ facilmente
125 me hieran en++ en mis:: sentimientos no?
Lectura: (rep) Protocolo de pausa:(incor. tem.rem)(c. lex)

E.5 N.I. 268

- 126 cuando me siento decaído + algo emocionante me
127 saca casi siempre de + de ese estado?
128 (0'S) noç+ no este+ casi siempre busco+ un momento
129 de. de estar un poco tranquila. tener mi mente

II 2 B (cont.)

130 despejada o simplemente+ (rie) respiro+ y:: cuento
 131 hasta diez profundamente y: ya mas o menos +se me
 132 quita lo decaido no?+ o pienso en cosas positivas. en
 133 cosas que me agradan no?
 Lectura (O) Protocolo de pausa:(=)

E. 6 N.I. 270

134 cuando empiezo una actividad o tarea. se cuenta
 135 trabajo dejaria. aún cuando sea por poco tiempo?
 136 (O?) siç+ pienso que si+ este a mi si me+ me se
 137 me dificulta <por ejemplo> ver dejado +la escuela
 138 no?+ algo que yo queria seguir y que no he podido
 139 + historita no? <y si es> +aunque sea por poco tiempo
 140 de todas maneras. como que te lastimas no? dejando
 141 de hacer algo que tú quieres hacer. que tú+ que te gustaç
 Lectura: (Camb. fon) Protocolo de pausa:(=)

E. 7 N.I. 53

142 creo que un sacerdote. podria curar mis enfermedades
 143 rezando y poniendo las manos sobre mi cabeza?
 144 (2?) pus depende de cada persona. pero a mi noç
 145 + pienso que:: si estas enferma. tan. lo ideal es ir con un
 146 medico para eso estudian. no?. para decirte realmente
 147 lo que tienes+ y respeto lo. lat+ la esta. si sacerdote en
 148 este caso que. que. que en ocasiones se ha visto que le
 149 pone las manos en la cabeza a otras personas+ y:: yo
 150 pienso que es la fe <yo creo>de cada persona
 151 o psicológicamenteç piensan que están enfermas y yendo
 152 con un sacerdote o a la iglesia. resulta que a los dos
 153 o tres días ya ya estas bien no? yo respeto mucho.
 154 esa decision pero creo que cuando estas enferma no hay
 155 como ir con el doctor. y cuando si te sientes un poco+
 156 pues vamos a decir este+ pues con los problemas que
 157 te estan este+ agobiando día con día y que+ un día se te
 158 presenta uno un día se te presenta otro+ pues siç
 159 a veces hay que +pedirle a Dios que te de + pus fuerzas
 160 no? para seguir adelante y salir de lo que estas+ pus salir
 161 de la rutina no? a veces es importante saber que+ o
 162 que te sientes bien hablando con alguien aunque sepas
 163 que alguien no te está escuchandoç no? cuando menos
 164 sabes que + que lo digas abiertamente y . nadie te
 165 va+ te va a decir. oye estas mal estas pensando mal
 166 o esto no?+ yo soy católica pero. rara la vez es
 167 la que siento que+ que necesito ir a la iglesia no?

II 2 B (cont)

168 o ir con un sacerdote a que me diga que hacer+
 169 no me gusta que se digan que tengo que hacer+ este me gusta
 170 tener iniciativa y me gusta estar+ pues tener ganas
 171 de hacer las cosas más que nada. el día que me hace ir
 172 a la iglesia. voy y: y nada más no? voy a escuchar creo
 173 +me siento bien a veces
 Lectura:(camb.fon.) Protocolo de pausa: (c. deix.) (comp err)

E. 8 N.I. 44

174 la parte+ la mayor parte del tiempo+ siento que me
 175 duele toda la cabeza?
 176 (1") noç noç no este+ depende lo. lo+ si no durmo bien
 177 o o si tengo algun contratiempo + pero no+ no me duele
 178 la cabeza+ la mayor parte de del tiempo
 Lectura: repetición
 Protocolo de pausa:C:(c. afir x neg) (c. tes-rea)

E. 9 N.I. 46

179 tengo razonamientos más claros + ahora que antes
 180 (3") pus a veces? a veces siento que tienes
 181 días que puedes decir+ que puedes decir que+
 182 que las cosas te van a salir bien o que razones
 183 bien. algo que te estan diciendo y otros días
 184 por los mismos problemas te sientes como+ como
 185 si tu cerebro estuviera dando vueltas(rie) y este .no
 186 pudras dar un respuesta clara no? a lo que te
 187 están diciendo
 Lectura: (0) Protocolo de pausa:(c. lex)

E. 10 N.I.7

188 por lo general mis manos y mis pies+ estan suf i c ientes
 189 calientes?
 190 (1") noç soy una persona que siempre tengo las
 191 las manos heladasç este soy muy friolenta y mis pies aun
 192 teniéndolos tapados+ no me explico porque+ mi mamá
 193 me dice que+ pudiera ser que siempre estoy muy nerviosa
 194 pero yo digo+ que no sucede de nervios no? pero
 195 a la mejor pus tiene razón no?
 Lectura: (diss.vel) Protocolo de pausa: (=)

E 11 N.I. 2

196 tengo buen apetito
 197 (0'S) síç síç tengo buen apetito+ este soy de buen comer.
 198 las tres horas del día y si estoy en mi casa. <yo creo que>
 199 el+ todo el día que se pasa en mi casa me la llevo
 200 comiendo.
 Lectura: (0) Protocolo de pausa:(=)

E. 12 N.I. 362

201 a menudo he encontrado personas envidiosas de mis buenas
202 ideas. simplemente porque a ellas no se les ocurrieron
203 primero.
204 (1'9) yo creo que siempre he tenido ese problema
205 desde +muy chica desde cuando estaba en la escuela+
206 siempre tuve muchas cosas en mente que hacer y las
207 decía y+ gente que se aprovechaba de diciendo que+ a ellas
208 se les habían ocurrido no? eso es lo que me molesta muchísimo
209 que a veces se quieran pasar de listas contigo cuando
210 sabes que tú eres quien+ pues quien+ tuvo esa idea no?
211 este a mí se ha sucedido bastante+ me he encontrado con
212 muchas personas envidiosas y no no más . en cuestión de
213 buenas ideas sinoç simplemente en tu persona no? hay
214 muchas cosas que te quieren hacer daño
Lectura:(0) Protocolo de pausa:(=)

GRUPO 2. SECRETARIAS (Mecánico) (4)

GRUPO 2 PUNAJOS 21 Años

21 2

TIEMPO TOTAL DE LA TABLA: 11'50

Tarifa A: 6'16" Tiempo promedio: .37

Tarifa B: 6'48" Tiempo promedio: .35

DATOS DE LA LECTURA:

TEXTO A					TEXTO B				
E. N.1.	N. Pal.	T.L.	T. Let.	T. Prom.	N. Pal.	T. L.	T. Let.	T. Prom.	
1	11	17	6"0	1"0	.40	19	6"9	1"	.36
2	3	9	4"	1"2	.44	12	4"	1"0	.33
3	80	12	4"	1"0	.33	16	4"	1"5	.35
4	70	7	4"	1"0	.57	10+7	7"1	2"0	.41
5	200	13	5"2	1"0	.40	13+1	5"	0"0	.35
6	370	10+2	7"	2"	.33	16	6"	0"0	.37
7	53	15	4"9	2"	.32	16	5"2	2"	.37
8	44	10	3"	1"0	.20	12+2	4"0	1"	.36
9	40	11	3"1	1"0	.20	7	3"5	3"	.36
10	7	11+3	6"1	1"	.43	11	4"5	1"	.40
11	2	3	1"	2"	.30	3	1"	0"0	.33
12	372	20-1	7"	2"	.33	19	6"0	1"0	.35

GRUPO 3 (TRABAJADORES DE LIMPIEZA)
 SUJETO 1
 Femenino 19 años (Amelia) (3)
 1ero. Secundaria.

III 1 A

E.1 N.I.11

- 1 una persona debería tratar. de comprender sus sueños ++
- 2 quiere por. ellos. o tenerlos en cuenta como avisos.
- 3 (4") osea que trataría de comprender sus sueños y
- 4 quiere..

Lectura: (dism.vel) Protocolo de pausa:(=)

E. 2 N.I. 3

- 5 me despierto descansada +++ perdón. me despierto.
- 6 descansado. y fresco así:: ++perdón. casi todas las mañanas
- 7 (2") osea s. que se despierta muy bien.. despierta bien.
- 8 + descansa...

Lectura:(repetición) Protocolo de pausa: (c. lex)

E. 3 N.I. 58

- 9 todooesta + ocurriendo tal. como los profetas. de la Biblia +
- 10 lo predijeron +
- 11 (3") sta no le entiendo

Lectura: (dism. vel) Protocolo de pausa: (no compren.)

E. 4 N.I. 79

- 12 mis sentimientos no son + heridos. con facilidad
- 13 (1"5) osea que+ sus sentimientos no ++ osea que +
- 14 no siente + < como podría ser>. sus <sentimientos. no son heridos
- 15 con facilidad osea que cuando + le hacen algo. no
- 16 sus. no no le hacen daño.

Lectura:(0) Protocolo de pausa: (c. deix)

E. 5 N.I. 268

- 17 cuando me siento ++abatido. algo emocionante. me saca.
- 18 casi siempre. de este estado
- 19 (3") osea que algo emocional me saca++ cuando. cuando estoy
- 20 <con un problema o algo así ++>en mi vida>

Lectura:(0) Protocolo de pausa: (camb. lex)

E.6 N.I. 270

- 21 me es difícil. al dejar. a un lado. la tarea+ que he:: empre--
- 22 que he. quemprndido + aun. cuando sea. por poco tiempo
- 23 (4") que¿ difícil dejar la tarea . como seaprendido +
- 24 por poco tiempo.

Lectura:(repetición) Protocolo de pausa: (compre. erron.)

III 1 A (cont.)

E.7 N.I. 53

- 25 Un sacerdote puede curar+ enfermedades. rezando y poniendo
 26 las manos sobre la cabeza de usted?
 27 (2") pus. yo creo que síç.+ se puede
 Lectura: (camb. fon) Protocolo de pausa: (=)

E.8 N.I. 44

- 28 la mayor parte del tiempo. parece. dolerme. toda la
 29 cabeza
 30 (3") <la mayor parte . del tiempo> (4") pus. que parte
 31 de la cabeza + a veces le duele.
 Lectura: (0) Protocolo de pausa:(=)

E. 9 N.I. 46

- 32 mi ha::bilidad para formar. juiciosç nunca había
 33 estado. mejor que ahora
 34 (2") a esta no le entiendo . ++
 Lectura: (diss. vel) Protocolo de pausa: (no compren.)

E. 10 N.I. 7

- 35 por loque gene::ral mis:: manos y mis pies estan.
 36 suficientemente calientes:
 37 (2"5) que por lo general. a veces . pus .
 38 tiene + fiebre
 Lectura: (diss. vel) Protocolo de pausa: (coaren. err)

E. 11 N.I. 2

- 39 tengo buenç . apetito
 40 (1"5) o sea que tiene muy buen apetito. come muy bien.
 41 <está muy bien en todo>
 Lectura: (0) Protocolo de pausa: (subs enunc)

E.12 N.I. 362

- 42 a menudo he. encontrado. personas. envidiosas. de mis
 43 buenas ideas. precisamente porque a ellas . no se les.
 44 había ocurrido antes.
 45 (3") le tienen envidia porque a veces. tiene ideas buenas y las
 46 otras .<no>
 Lectura:(0) Protocolo de pausa:(=)

III 1 B

E. 1 N.I. 11

- 47 las personas. deberían de tratar de comprender sus sueños.
 48 tenerlos en cuenta como avisos. o hasta guiarse por ellos.
 49 (5"4) que deben de comprender sus sueños. o ver o a veces.
 50 seguir:: sus sueños. algo así+
 Lectura:(0) Protocolo de pausa:(=)

E.2 N.I. 3

- 51 duermo bien. en las noches. y despierto. descansado.
 52 casi todos los días
 53 (5"2) que duerme bien en las noches+ pero despierta+ este.
 54 descansado <relajado, bien>
 Lectura: (0) Protocolo de pausa:(c.lex) (camb. deix.)

E.3 N.I. 58

- 55 todo está ocurriendo. tal como los profetas de la Biblia.
 56 dijeron. que iba. a pasar.
 57 (3") a esta no la entiendo.
 Lectura:(0) Protocolo de pausa:(no compren.)

E. 4 N.I. 79

- 58 creo que no me siento. lastimado. en mis sentimientos .
 59 fácilmente
 60 (3") < o sea >que.que creque . pus. que no se siente.
 61 no lastima sus sentimientos + fácilmente
 Lectura:(0) Protocolo de pausa:(c. deix)

E. 5 N.I. 268

- 62 cuando me siento. decaído. algo emocionante. me saca casi
 63 siempre de este + estado
 64 (6"5) <si cuando se siente decaído algo emocionante+
 65 lo saca de + cuando se siente decaído>
 Lectura:(0) Protocolo de pausa:(=)

E. 6 N.I. 270

- 66 cuando empiezo. una actividad o tra- o tarea + me cuesta
 67 trabajo . dejarla aún cuando sea por poco tiempo
 68 (12") < o continúa una tarea?>(12") <no. pus esta no>
 Lectura:(dism. val) Protocolo de pausa :(no comp)

E. 7 N.I. 53

- 69 creo que u::n sacerdote. podría. curar mis enfermedades
 70 rezando . y poniendo las manos sobre mi cabeza
 71 (3"5) . creo que ++ o sea. un sacerdote ++ <creo que rezando
 72 y poniendo las manos sobre mi cabeza> tal vez se le
 73 quiten las enfermedades
 Lectura:(dism. val.) Protocolo de pausa:(=)

III 1 B (cont.)

E.8 N.I. 44

74 la mayor parte del tiempo. siento que me duele. toda

75 la cabeza

76 (S*3) que . . . a veces le duele la cabeza

Lectura:(0) Protocolo de pausa: (camb. lex. en adverbio)

E. 9 N.I. 46

77 tengo raz-- r a z o n a m i e n t o s mas claros ahora.

78 que antes.

79 (1^a) que tiene los pensamientos más claros.

80 sabe que hacer.

Lectura:(diss. vel) Protocolo de pausa: (camb. lex)

E 10 N.I. 7

81 por lo general. mis manos y mis pies. estan su-

82 suficiente - mente . calientes

83 (4^*) de que +pus ++ casi + por lo general.

84 pus .estan muy calientes sus pies ++ y sus manos

Lectura: (diss. vel.) Protocolo de pausa:(c. deix)

E 11 N.I. 2

85 tengo buen apetito

86 (2^a) que tiene muy buen apetito <que esta muy

87 bien de salud>

Lectura:(0) Protocolo de pausa:(camb. deix.) (camb. lex)

E 12 N.I. 362

88 a menudo he ++ he encontrado personas envidiosas .

89 de mis buenas. ideas. simplemente porque a ellas .

90 no se les ocurrieron . primero

91 (3^*) que le tienen envidia ++ cuando pus .tiene muy

92 muy buenas ideas . para las cosas

Lectura:(repetición) Protocolo de pausa:(=)

GRUPO 3. TRABAJADORES DE LIMPIEZA (Amalia) (6)

SUETO 1 FEBRERO 19 6000

222 1

Viernes 08:01 de la tarde: 7*01"

Viernes 01: 3*01" Viernes promedio: .63

Viernes 01: 3*00" Viernes promedio: .61

222 1

DATOS DE LA LECTURA:

TESTO A					TESTO B				
S. N. I.	N. Pal.	T. L.	T. Let.	T. Prom.	S. N. I.	T. L.	T. Let.	T. Prom.	
1	11	17	11"	4"	.64	10	6*5	5*4	.64
2	3	9	11"	2"	.32	12	6"	5*2	.32
3	80	12	9"	3"	.65	16	6*5	3"	.63
4	70	7	3*5	1*5	.60	16	3*6	3"	.36
5	200	13	8"	3"	.62	13	8"	6*5	.61
6	370	10	10"	4"	.32	16	10"	12" - 24"	.62
7	53	15	7*5	2"	.60	16	9"	5*5	.65
8	44	10	4*0	3*4	.60	12	4*5	5*3	.37
9	40	11	6"	2"	.64	7	5"	1*5	.71
10	7	11	8"	2*5	.72	11	7"	4"	.62
11	2	3	2"	1*5	.65	3	1*5	2*6	.60
12	372	20	11"	3"	.66	10	10"	3"	.62

GRUPO III SUJETO 2 (TRABAJADORES DE LIMPIEZA)
(Cuquita): 28 años femenino (6)

III 2 A:

E.1 N.I. 11

- 1 Una persona debería de tratar de + comprender sus sueños.
 2 quiere por ellos o tenerlos en cuenta como avisos?
 3 (2") sí, posiblemente sí, que podría tener como aviso. algun sueño
 4 porque entiendo que, pues sí, que es que sueña uno y hay veces
 5 que se hace reales las cosas.
 Lectura:(incr vel lec) (camb. fon)
 Protocolo de pausa:(=)

E.2 N.I. 3

- 6 me. me despierto+ descansando + y fresco casi todas las
 7 mañanas
 8 (1") sí casi me despierto descansada y+ y lo mismo que entiendo
 9 que sí .porque me despierto temprano y estoy descansada
 Lectura:(repetición) Protocolo de pausa:(=)

E. 3 N.I. 58

- 10 todo está ocurriendo tal como lo profeta+ la Biblia + de
 11 que+ que predijeron?
 12 (2") pues algunas cosas+ porque no. no creo
 Lectura:(incr. vel.) (repetición)
 Protocolo de pausa:(=)

E. 4 N.I. 79

- 13 mis sentimientos + son tan heridos con facilidad
 14 (1") sí. soy muy este sensible + es lo que yo entiendo
 Lectura:(sub.no inten.)
 Protocolo de pausa:(camb.lex)

E. 5 N.I. 268

- 15 cuando me siento a-abatido+ algo emocionado. me
 16 saca casi siempre de mi estado?
 17 (0"5) noq. me mantengo serena. sea lo que entiendo+
 Lectura:(repetición) (subs. no inten.)
 Protocolo de pausa:(subs. enunc.)(no compren.)

III 2 A (cont.)

E. 6 N.I. 270

- 18 es difícil + el dejar a un lado la tarea . que me
 19 ha emprendido aun cuando sea poco+ por poco tiempo?
 20 (2") no porque:: trato. por decir. trato de que el día.
 21 alcance para hacer todo

Lectura:(repetición) (subs. no intenc.) (camb. fon.)
 Protocolo de pausa:(no compr)

E. 7 N.I. 53

- 22 un sacerdote puede curar enfermedades rezando y
 23 poniendo las manos sobre la cabeza?
 24 (2") pues+ no creo. si uno cree en él podría ser. pero no creo

Lectura:(camb. fon.) Protocolo de pausa:(=)

E. 8 N.I. 44

- 25 la mayor parte del tiempo+ parece dolerme toda
 26 la cabeza
 27 (1") la mayor parte del tiempo..> no + no.
 28 casi noç

Lectura:(0) Protocolo de pausa:(=)

E. 9 N.I. 46

- 29 mi debilidad+ para formar juicios nunca había es-tado mejor
 30 que ahora
 31 (5") pues noç + no. no creo <este.que sea tan débil>

Lectura:(subs. no intenc.)
 Protocolo de pausa:(camb. lex) (compr. err)

E.10 N.I. 7

- 32 por lo general se. mis manos y mis pies estan
 33 suficiente-mente .calientes
 34 (3") no <casi no>

Lectura:(edición no intenc.)
 Protocolo de pausa:(=)

E.11 N.I. 2

- 35 tengo buen apetito
 36 (2") síç. como bien < o sea a mediodía. pus como bien>

Lectura:(0) Protocolo de pausa:(sub enunc)

E.12 N.I. 362

- 37 a medida e:: encontrado personas+ envidiosas de mis
 38 buenas ideas. precisamente porque a ellas no. les había
 39 ocurrido antes
 40 (3"5) pues sí. sí hay personas +
 41 sí entiendo que hay personas envidiosas + porque no se
 42 parecen a uno

Lectura:(dism.vel.) Protocolo de pausa:(=)

III 2 8

E.1 N.I. 7

- 43 una persona debería de tratar de comprender+ sus sueños
 44 tenerlos en cuenta como avisos o hasta+ guiarse por ellos
 45 (2")pues no, porque no todas las personas+ entienden +
 46 que lo que uno sueña puede ser realidad.
 Lectura:(0) Protocolo de pausa:(=)

E.2 N.I. 3

- 47 duermo bien+ en las noches y despierto descansada casi
 48 todos los días
 49 (1"7) pues si . duermo bien y siç amanezco descansada
 Lectura:(0) Protocolo de pausa:(=)

E.3 N.I. 58

- 50 todos estos ++ todo esto esta escurrient+ ocurriendo
 51 tal+ como lo profeta la Biblia dijera+ que iba
 52 a pasar?
 53 (2"5)no. no creo
 Lectura: (subs no inte.) (edic. no inten.)
 Protocolo de pausa: (=)

E.4 N.I. 79

- 54 creo que me siento lastimado en mis sentimientos
 55 facil+ facil+ facilmente.
 56 (3")pues no+ tampoco + creo que +este que noç
 57 no me siento tan lastimada y no creo
 Lectura:(repetición) Protocolo de pausa:(=)

E.5 N.I. 268

- 58 cuando me siento deca. ido algo. emocionante me saca
 59 deca. siemre de mi estado
 60 (1")no+ casi noç
 Lectura:(subs. no inten) Protocolo de pausa: (=)

E.6 N.I. 270

- 61 cuando empiezo una actividad o tarea se cuesta
 62 trabajo dearla aun +cuando. sea por poco tiempo
 63 (1"2)no. tampoco. porque procuro terminarla
 Lectura:(0) Protocolo de pausa:(compr err)

E.7 N.I. 53

- 64 creo+ creo que un sacerdote podría curar
 65 mis: enfermedades rezando y poniendo+ las manos
 66 sobre mi cabeza?
 67 (2")pues si tiene una con. fe hacia la persona. podría ser
 Lectura: (repetición) (camb. fon) Protocolo de pausa:(=)

III 2 B (cont.)

E.8 N.I. 44

68 la mayor parte del tiempo s i ento que se duele

69 la cabeza?

70 (2")no+casiaño>

Lectura: (dism.vel.) (camb. fon.)

Protocolo de pausa: (=)

E.9 N.I. 46

71 tengo raz+ razonamientos más claros que ahora que

72 antes?

73 (2")pues podría ser + viendo las cosas más claras+

74 podría ser que este claro que antes

Lectura: (repetición) (camb. fon.)

Protocolo de pausa:(compr err)

E.10 N.I. 7

75 por lo general mis manos y mis pies estan+ suficientemente

76 calientes?

77 (2")no+ casi no

Lectura:(camb.fon.) Protocolo de pausa:(=)

E.11 N.I. 2

78 tengo un buen apetito?

79 (0")sí

Lectura:(camb.fon.) Protocolo de pausa:(=)

E.12 N.I.362

80 a menudo he encontrado personas envi+ envid i o sas

81 de mis buenas ideas simplemente porque a ellas++

82 no les ha ocurrido +primero?

83 sí- eso sí+ yo creo. que sí+ a menudo hay personas +

84 que++ que son envidiosas porque no+ no hacen o no sienten lo

85 mismo que uno.

Lectura:(dism.vel.) (camb. fon.) Protocolo de pausa: (=)

GRUPO 3. TRANSMISIONES DE LIMPICER (6)
 MAJETO 2 (Omnita) FEMINIO 20 AÑOS
 Tiempo total de la tarea: 4'48"
 Texto A: 2'27" Tiempo promedio: .48
 Texto B: 2'13" Tiempo promedio: .43

III 2

DATOS DE LA LECTURA:

TEXTO A					TEXTO B					
S.	N.I.	N.Pal.	T.L.	T. Loc.	T. Prom.	S.	N. Pal.	T.L.	T. Loc.	T. Prom.
1	11	17	6"	2"	.28	10	9"	3"		.28
2	3	9	6"	1"	.48	12	6"	1'7"		.23
3	20	12	5"	2"	.48	16	6"	2'5"		.23
4	70	7	3"	1"	.42	10	5"	3"		.28
5	200	13	4"8"	0"5"	.38	13	5"	1"		.38
6	370	10	7"	2"	.38	16	5"	1'2"		.31
7	53	18	4"3"	2"	.38	16	3"	2"		.43
8	44	10	3"	1"	.38	12	3"	2"		.28
9	46	11	4"	5"	.38	7	4"	2'2"		.21
10	7	11	5"	3"	.48	11	4"8"	2"		.44
11	2	3	1"8"	2"	.58	3	1"8"	0"8"		.68
12	372	20	7"	3"5"	.38	19	6"	1'2"		.48

CODIGO DE CLASIFICACION DE LAS CARACTERISTICAS DE LA LECTURA

- (0) Sin ninguna marca de importancia.
- (incr. vel.) Es el incremento cualitativo en la velocidad de la lectura del enunciado.
- (dism. vel.) Es la reducción cualitativa en la velocidad de la lectura del enunciado.
- (repetición) Es la repetición del enunciado o de alguna pieza lexical durante el proceso de lectura.
- (suba. no inte.) Es la substitución no propositiva de piezas lexicales durante la lectura.
- (adic. no intenc.) Es el aumento no propositivo de piezas lexicales durante la lectura.
- (camb. fon.) Son cambios no intencionales ascendentes o descendentes en la entonación, al final del enunciado.
- (omisión) Es la omisión de un enunciado durante la lectura.

CODIGO DE CLASIFICACION DE LAS OBSERVACIONES DE LA LECTURA EN LOS PROTOCOLOS DE PAUSA.

- (=) El texto leído se reproduce igual en el comentario o no se encuentran marcas de cambio en el comentario acerca del texto.
- (camb. lex) Son cambios de piezas lexicales en el comentario de la lectura acerca del texto.
- (inver. tema-rema) Es la inversión tema-rema del enunciado, en el comentario a la lectura.
- (camb. deix) Es el cambio en la deixis pronominal del enunciado, en el comentario de la lectura.
- (subs. enunc.) Es la propuesta del lector de substituir el enunciado completo por una paráfrasis que se resulte más comprensible al lector.
- (adic. lex.) Son las piezas lexicales que se proponen aumentar al texto para hacerlo más comprensible.

(red. lex.) Es la propuesta del lector de quitar piezas lexicales al enunciado para mejorar su comprensión.

(camb afir x neg) Es la propuesta del lector de cambiar el enunciado de la forma afirmativa a la negativa.

(no compren.) Es la declaración del lector acerca de no poder comprender la lectura del enunciado.

(compre. erron.) Son las substituciones lexicales del enunciado que llevan a una comprensión equivocada del texto.

(Omisión) el lector omite la lectura del enunciado y su comentario.